François Rivat

Editor:
Instituto de los
Hermanos Maristas

Redacción
y Administración:
P.le M. Champagnat, 2
00144 Roma

Tel. (39) 06 54 51 71
Fax (06) 54 517 271
e-mail: publica@fms.it
web: www.champagnat.org

H. AMEstaún

FRANÇOIS RIVAT

Roma 2020

Les citations correspondent à deux sources principales: les cahiers personnels du frère François, écrits entre 1819 et 1880, et les lettres d'adresse datées entre 1840 et 1860.

Las citas corresponden a dos fuentes principales: los cuadernos personales del H. François, escritos entre 1819 y 1880, y las cartas de dirección fechadas entre 1840 y 1860.

As citações são provenientes de duas fontes principais: dos cadernos pessoais do Irmão François, escritos entre 1819 e 1880; e das cartas de orientação datadas entre 1840 e 1860.

The quotations come from two main sources: two personal notebooks of Br François, written between 1819 and 1880; and letters he wrote to provide spiritual guidance between 1840 and 1860.

Index des sujets p. 4
Índice de materias p. 4
Índice das matérias p. 4
Table of Contents p. 4

Présentation p. 5
Presentación p. 7
Apresentação p. 9
Presentation p. 11

Introduction p. 13
Introducción p. 15
Introdução p. 17
Introduction p. 19

I. Le frère spirituel François p. 27
I. El H. François espiritual p. 27
I- O Irmão François espiritual. p. 27
1 The spiritual side of Br François p. 27

A - Esprit de foi. Présence de Dieu p. 29
A - Espíritu de fe. Presencia de Dios p. 29
A - Espírito de fé. Presença de Deus p. 29
A - Spirit of faith. Presence of God p. 29

B - Providence p. 37
B - Providencia p. 37
B - Providência p. 37
B - Providence p. 37

C - Jésus p. 43
C - Jesús p. 43
C - Jesus p. 43
C- Jesus p. 43

D - Marie p. 51
D - María p. 51
D - Maria p. 51
D - Mary p. 51

E - Marcellin, Hermitage p. 65
E - Marcellin, Hermitage p. 65
E - Marcelino, Hermitage p. 65
E - Marcellin, Hermitage p. 65

F - Pédagogue p. 73
F - Pedagogo p. 73
F - Pedagogo p. 73
F - Pedagogy p. 73

G - Ecologista p. 83
G - Ecologista p. 83
G - Ecologista p. 83
G - Ecologist p. 83

H - Infirmière et pharmaceutique p. 91
H - Enfermero y farmacéutico p. 91
H - Enfermeiro e farmacêutico p. 91
H - Infirmarian and herbalist p. 91

II. H. François disciple parfait p. 99
II. El H. François discípulo perfecto p. 99
II. O Ir. François, discípulo perfeito p. 99
II. Br François as a perfect disciple p. 99

I - Régle, Supérieur p. 101
I - Gobernante, Superior p. 101
I - Governante, Superior p. 101
I - Leader, Superior p. 101

J - Prières du Frère François p. 111
J - Oraciones del H. François p. 111
J - Orações do Irmão François p. 111
J - Prayers of Brother François p. 111

K - Amour p. 131
K - Amor p. 131
K - Amor p. 131
K - Love p. 131

L - Vocation p. 137
L - Vocación p. 137
L - Vocaçao p. 137
L - Vocation p. 137

M - Croix p. 151
M - Cruz p. 151
M - Cruz p. 151
M - Cross p. 151

H - Prière p. 157
H - Oración p. 157
H - Oração p. 157
H - Prayer p. 157

I - Consécration p. 165
I - Consagración p. 165
I - Consagaçao p. 165
I - Consecration p. 165

PRÉSENTATION

Notre Institut mariste a été béni grâce au témoignage de frères qui ont vécu les vertus chrétiennes à un degré héroïque, et nous en comptons un bon nombre qui ont donné leur vie jusqu'au martyre. Les procès de béatification et de canonisation de la plupart d'entre eux sont en cours. Parmi les causes en attente de nouveaux développements, nous en avons deux qui stagnent quelque peu : celles des frères François et Alfano. Aujourd'hui, nous voulons leur donner un petit élan en invitant les frères à raviver leur foi dans la sainteté que la Seigneur a suscité dans notre Institut, à manifester leur estime toujours plus grande pour la vie de nos frères en qui Dieu a voulu manifester son œuvre de sanctification et à nous confier à leur intercession en les invoquant avec l'assurance qu'ils sont de précieux intercesseurs auprès de Dieu et que nous serons exaucés.

Dans la maison de la lumière de La Valla s'ouvre aujourd'hui une nouvelle fenêtre qui nous offre un grand éclairage sur la vie de nos origines. Le cœur ardent du frère François nous irradie de la lumière intérieure qu'illumine sa spiritualité. Son identité comme frère et d'être la copie vivante du Fondateur méritent l'attention de tout l'Institut, tant des frères que des laïcs.

Ces pages où l'on reconnaît des phrases, des pensées et des réflexions tirées des écrits du frère François sont des faisceaux de lumière qui viennent éclairer notre spiritualité mariste. Le choix des pensées en lien avec l'écologie, la pharmacie, le jardin et la botanique, les malades et les enfants, nous présentent des facettes peu connues de la personnalité du frère François. Cette compilation d'extraits choisis et regroupés par une équipe de frères vient rafraîchir notre connaissance de celui qui fut le successeur de saint Marcellin dans l'animation et le gouvernement de l'Institut. En plus des extraits choisis de sa pensée s'ajoute une nouvelle création de son image graphique.

L'ouverture de retraites, de réunions, de rencontres des fraternités ou des communautés peut être enrichie par la lecture de certaines de ces pensées tout en nous aidant à découvrir la réputation de sainteté du frère François et de nos saints maristes.

Ce livre est le fruit d'une initiative entreprise par la Postulation mariste des Causes de béatification et de canonisation. Je remercie particulièrement le F. Antonio Martínez Estaún, Postulateur général, pour son engagement et son dévouement à suivre à suivre les Causes et pour approfondir dans l'Institut la vie de sainteté de nos frères.

F. Ernesto Sánchez, Supérieur général
Rome, 2020

PRESENTACIÓN

Nuestro Instituto marista ha sido bendecido por el testimonio de hermanos que han vivido las virtudes cristianas en grado heroico, y contamos con un buen número que han entregado su vida hasta el martirio. Se llevan a cabo los procesos de beatificación y canonización de la mayoría de ellos. Entre las Causas pendientes de nuevos avances tenemos dos un tanto estancadas: Las de los hermanos François y Alfano. Hoy queremos darles un pequeño impulso invitando a los hermanos a reavivar la fe en la santidad que el Señor ha suscitado en nuestro Instituto, a manifestar aprecio siempre mayor por las vidas de nuestros hermanos en las que el Señor ha querido manifestar su obra de santificación y confiar en su intercesión invocándolos con la seguridad de que son intercesores valiosos ante Dios y seremos escuchados.

De la casa de la luz de La Valla se abre hoy una nueva ventana por la que nos llega un fuerte rayo de luz de la vida de los orígenes. El corazón ardiente del hermano François nos irradia la luz interior que ilumina su espiritualidad. François es poco apreciado y amado en el Instituto tal vez porque no es muy conocido. Su identidad como hermano y ser copia viva del Fundador merecen la atención de todo el Instituto, tanto de hermanos como de laicos.

Estas páginas en las que se recogen frases, pensamientos y reflexiones tomadas de los escritos del hermano François son haces de luz interior que vienen a iluminar nuestra espiritualidad marista. La selección de pensamientos relacionados con la ecología, la farmacia, el jardín y la botánica, los enfermos y los niños nos presentan dimensiones poco conocidas de la persona de François. Esta recopilación seleccionada y elaborada por un grupo de hermanos viene a refrescar nuestro conocimiento de quien fue el sucesor de San Marcelino en la animación y gobierno del Instituto. Además de retazos selectos de su pensamiento se adjunta una renovada creación de su imagen gráfica.

El inicio de retiros, reuniones, encuentros de las fraternidades o de las comunidades puede ser enriquecido con la lectura de alguno de estos pensamientos al mismo tiempo que difundimos la fama de santidad del hermano François y de nuestros santos maristas.

Este libro es el resultado de una iniciativa partida de la Postulación marista de las Causas de beatificación y canonización. Agradezco particularmente al H. Antonio Martínez Estaún, Postulador general, por su empeño y dedicación para acompañar las Causas y para difundir en el Instituto la vida de santidad de nuestros hermanos.

H. Ernesto Sánchez, Superior general
Roma, 2020

APRESENTAÇÃO

Nosso Instituto Marista foi abençoado pelo testemunho de irmãos que viveram as virtudes cristãs em grau heróico, e contamos com um bom número de outros que entregaram sua vida ao martírio. Os processos de beatificação e canonização desses irmãos estão em andamento. Entre as Causas pendentes de novos avanços temos algumas que estão paradas: as dos irmãos Francisco e Alfano. Hoje, queremos dar-lhes um pequeno impulso convidando os irmãos a reavivarem a fé na santidade que o Senhor suscitou em nosso Instituto, a manifestar apreço cada vez maior pela vida de nossos irmãos, nos quais Deus quis manifestar sua obra de santificação, e a confiar em sua intercessão, invocando-os com a confiança de que são intecessores valiosos diante de Deus e que seremos ouvidos.

Da casa luminosa de La Valla se abre hoje uma nova janela, através da qual nos chega um forte raio de luz de vida. Do coração ardente do irmão Francisco e de sua espiritualidade brilha uma luz interior que nos ilumina. Francisco é pouco valorizado e amado no Instituto, talvez porque não o conheçamos suficientemente. Sua identidade como irmão e cópia viva do Fundador merecem a atenção de todo o Instituto, tanto da parte dos irmãos, como dos leigos.

Estas páginas nas quais foram reunidas frases, pensamentos e reflexões tiradas dos escritos do irmão Francisco são fachos de luz interior que vêm iluminar nossa espiritualidade marista. A seleção de pensamentos relacionados com a ecologia, a farmácia, o jardim e a botânica, os doentes e as crianças, nos apresentam dimensões pouco conhecidas da pessoa de Francisco. Esta recompilação selecionada e elaborada por um grupo de irmãos vem reavivar nosso conhecimento sobre aquele que foi o sucessor de São Marcelino na animação e governo do Instituto. Além dos fragmentos escolhidos de seu pensamento, acrescenta-se uma renovada criação gráfica de sua imagem.

Acredito que o início de retiros, reuniões, encontros das fraternidade ou das comunidades pondem ser enriquecidos com a leitura de alguns desses pensamentos, ao mesmo tempo que divulgamos a fama de santidade do irmão Francisco e de nossos santos maristas.

Este livro é o resuldado de uma iniciativa do Postulador marista das Causas de beatificação e canonização. Agradeço particularmento ao Ir. Antonio Martínez Estaún, Postulador geral, por seu empenho e dedicação em acompanhar as Causas e por difundir a vida de santidade de nossos irmãos para todo Instituto.

Ir. Ernesto Sánchez, Superior geral
Roma, 2020

PRESENTATION

Our Marist Institute has been blessed by the witness of brothers who have lived the Christian virtues to a heroic degree, and we have a good number who have given their lives to the point of martyrdom. The processes of beatification and of canonisation are underway for the majority of them. Among the Causes pending further progress, we have two that are somewhat stalled: those of Brothers François and Alfano. Today we want to give them a little impetus by inviting the brothers to revive faith in the holiness that the Lord has raised up in our Institute, to show ever greater appreciation for the lives of our brothers in which the Lord has wanted to manifest his work of sanctification and to trust in his intercession by invoking them with the certainty that they are valuable intercessors before God and we will be heard.

From the house of light in La Valla, a new window is opening today through which a strong ray of light from the life of the origins is reaching us. The burning heart of Brother François radiates to us the interior light that illuminates his spirituality. François is little appreciated and loved in the Institute, perhaps because he is not very well known. His identity as a brother and being a living model of the Founder deserve the attention of the whole Institute, both brothers and lay people.

These pages, which contain phrases, thoughts and reflections taken from the writings of Brother François, are beams of interior light that come to illuminate our Marist spirituality. The selection of thoughts related to ecology, pharmacy, the garden and botany, the sick and the children present us with dimensions of the person of François that are little known. This collection, selected and prepared by a group of brothers, comes to refresh our knowledge of who was the successor of Saint Marcellin in the animation and government of the Institute. In addition to selected fragments of his thinking, a renewed creation of his graphic image is attached.

The beginning of retreats, meetings, fraternal or community gatherings can be enriched by reading some of these thoughts while spreading the fame of the sanctity of Brother François and our Marist saints.

This book is the result of an initiative of the Marist Postulation of the Causes of Beatification and Canonization. I am particularly grateful to Brother Antonio Martínez Estaún, Postulator General, for his commitment and dedication in accompanying the Causes and to spreading the life of sanctity of our brothers in the Institute.

Br. Ernesto Sánchez, Superior General
Rome, 2020

INTRODUCTION

La réputation de sainteté du frère François apparaît toute sa vie elle-même, mais c'est la responsabilité de l'Institut de la maintenir, de la souligner et de la diffuser par les moyens qu'il considère les plus appropriés. L'initiative de diffuser la pensée et la spiritualité de frère François est aujourd'hui une réelle nécessité. Les ressources qui ont été créées dans le passé ont déjà rempli leur rôle, même si certaines d'entre elles sont encore pertinentes. Mais nous avons besoin d'approfondir sa pensée et de rénover son image tant mentalement que graphiquement. Il y a un grand nombre de personnes, spécialement dans les nouvelles générations maristes, qui ne connaissent pas le frère François, et bien d'autres des générations antérieures qui ne le connaissent que peu ou avec bien des limites et des lacunes. C'est dans le but d'apporter des réponses à ces besoins qu'est né le projet que tu as entre les mains : il consiste dans le choix de textes (phrases) tirés de deux sources principales : les *Carnets personnels* du frère François, écrits entre 1819 et 1880, et les *Lettres personnelles* datées entre 1840 et 1860. Les textes que nous proposons sont regroupés sous deux grands thèmes. Le premier s'articule autour du frère François considéré sous son aspect spirituel et le second se concentre sur François comme *parfait disciple* de Champagnat. Ces deux grandes sections sont à leur tour subdivisées en sujets présentés graphiquement avec une division des pages sous forme de petits chapitres avec une unité thématique. Les phrases sont regroupées sous un thème identifié par une lettre majuscule. La numérotation de chaque fragment est successive, de sorte que dans un livre il n'y a qu'une seule référence numérique pour l'ensemble de l'ouvrage afin de faciliter le repérage d'un texte.

Le texte de chaque citation a été publié dans les quatre langues officielles de l'Institut et en un seul volume ; le texte de chaque langue apparaît dans la même couleur tout au long du livre pour le distinguer facilement. Le fait de présenter les quatre langues en un seul volume a été motivé en pensant à la dimension d'internationalité et d'universalité de notre famille religieuse.

Il se fait, actuellement, de nombreuses réunions à caractère international, tant chez les frères que chez les laïcs, ou les deux en même temps, de même qu'avec d'autres personnes en lien avec le charisme, la mission et la spiritualité maristes. Comme François est une référence de la spiritualité mariste, ces extraits de son œuvre pourraient être utilisés pour en tirer des

phrases ou des citations comme motivation pour le rendre présent dans les moments de prière et dans d'éventuels "ateliers" de connaissance, pour démarrer une réunion, pour faire une réflexion de groupe, etc.

Le choix initial des textes a été réalisé par le frère Antonio Martínez Estaún, Postulateur général, puis révisé et complété par les frères Benito Arbués, Agustín Carazo, André Lanfrey, Alain Delorme, Javier Espinosa et Joaquim Sperandio; les frères Antonio Aragón, Afonso Levis et Jeff Crowe ont assuré la traduction. À eux tous notre reconnaissance pour leur intérêt et leur collaboration.

En même temps que nous mettons de l'avant la pensée du frère François, nous faisons la promotion de sa représentation graphique, sans aucune prétention de reproduction iconographique historique, mais plutôt comme un chapitre ouvert à la créativité des artistes. On retrouve ici quelques reproductions de différents artistes de l'Université Pontificale Catholique du Paraná (PUCPR) de Curitiba, cherchant à recréer, dans différents styles ou supports graphiques, la figure de François dans trois étapes de sa vie : quand il avait plus ou moins 20 ans, au moment où il avait 40 ans, et à 60 ans. Tout au long de ce livre sont insérées les diverses expressions des œuvres de Guilherme Capriglioni, Leonardo Martins et Rosangela Grafetti. La création des cartes postales et des signets en combinant les images graphiques et les phrases du Frère François ainsi que la mise en page du livre est l'œuvre de Giuliano D'Orsi, un collaborateur du Service de Communication de l'Institut.

Tant le choix des textes que l'élaboration des images ont été guidés par la volonté de promouvoir des facettes du Frère François qui ne sont pas très courantes parmi nous, parce qu'elles sont considérées comme moins spirituelles, mais qui contiennent une grande richesse de motivation, comme l'écologiste, l'infirmier, le pharmacien ou l'enseignant.

Les personnes à qui s'adressent ces textes ou phrases et les images sont, en plus des frères et des laïcs maristes, les agents de pastorale, les professeurs des œuvres maristes, les animateurs des fraternités de la Famille Mariste et le Peuple de Dieu en général. Nous espérons que ces documents contribueront à une meilleure connaissance et à une meilleure appréciation de la personne et de l'œuvre du Frère François.

F. Antonio Martínez Estaún, Postulateur général
Rome, 6 juin 2020

INTRODUCCIÓN

La fama de santidad de vida del hermano François surge de su propia vida, pero es responsabilidad de la institución el mantenerla, acrecentarla y difundirla por los medios que considere más adecuados. La iniciativa de difundir el pensamiento y la espiritualidad del hermano François es hoy una necesidad real. Los recursos que se han creado en el pasado han cumplido ya su finalidad, aunque algunos de ellos siguen siendo válidos. Pero necesitamos difundir su pensamiento y renovar su imagen tanto mental como gráfica. Hay numerosas personas, especialmente de las nuevas generaciones maristas que no conocen al hermano François y otras de generaciones anteriores que le conocen poco o con muchas limitaciones y lagunas. Con la finalidad de dar alguna respuesta a estas necesidades surge esta propuesta que tienes entre manos consistente en una selección de textos (frases) entresacados de dos fuentes principales: los *Cuadernos personales* del hermano François escritos entre 1819 y 1880 y las *Cartas personales* datadas entre 1840-1860. Los textos que ofrecemos están agrupados en dos grandes grupos temáticos. El primero gira en torno al hermano François considerado desde su vertiente *espiritual* y el segundo se centra en François como *perfecto discípulo* de Champagnat. Estos dos grandes apartados se subdividen a su vez en tópicos presentados gráficamente con una división de las páginas en forma de pequeños capítulos con unidad temática. Las frases están agrupadas en torno a un tema indicado con una letra mayúscula. La numeración de cada uno de los fragmente es sucesiva de modo que en libro solamente existe una referencia numérica única para toda la obra con la finalidad de facilitar la localización de un texto.

El texto de cada cita se ha colocado en los cuatro idiomas oficiales del Instituto en un solo volumen; el texto de cada idioma aparece con un mismo color a lo largo de todo el libro para distinguirlo con facilidad. El hecho de ofrecer los cuatro idiomas en un solo volumen ha sido motivado pensando en la dimensión de internacionalidad y universalidad de nuestra familia religiosa.

Actualmente se realizan numerosas reuniones de carácter internacional de tanto de hermanos, como de laicos, o de ambos a la vez, así como de otras personas relacionadas con el carisma, la misión y la espiritualidad marista. Siendo François un referente en la espiritualidad marista estos fragmentos de su obra se podrán utilizar para entresacar frases o citas para ser utilizadas como motivaciones para hacerlo presente en momentos de

oración y en posibles “talleres” de conocimiento, para iniciar una reunión, para hacer una reflexión grupal, etc.

La selección inicial de textos ha sido realizada por el hermano Antonio Martínez Estaún, Postulador general, y revisada y completada por los hermanos Benito Arbués, Agustín Carazo, André Lanfrey, Alain Delorme, Javier Espinosa y Joaquim Sperandio, y traducida por los hermanos Antonio Aragón, Afonso Levis y Jeff Crowe. A todos ellos nuestra gratitud por su interés y colaboración.

Al mismo tiempo que se promueve el pensamiento del hermano François ofrecemos una promoción de su imagen gráfica sin ninguna pretensión de reproducción iconográfica histórica sino como un capítulo abierto a la creatividad de los artistas. Aquí se recogen algunos resultados de una propuesta a diversos artistas de la Pontificia Universidad Católica del Paraná (PUCPR) de Curitiba consistente en recrear con distintos estilos y recursos gráficos la figura de François en tres momentos de su vida: cuando tenía 20 años más o menos, cuando tenía 40 y cuando tenía 60. A lo largo de este libro se intercalan las distintas expresiones de la producción de Guilherme Capriglioni, Leonardo Martins y Rosangela Grafetti. La creación de postales y señala libros mediante la combinación de las imágenes gráficas y las frases del hermano François así como la maquetación del libro es obra de Giuliano D'Orsi colaborador del Servicio de comunicaciones del Instituto.

Tanto la selección de los textos como la elaboración de las imágenes han estado guiados por la pretensión de promover facetas del hermano François poco habituales entre nosotros, por considerarlas menos espirituales, pero que encierran una gran riqueza motivacional también como son el hermano François ecólogo, enfermero, farmacéutico o profesor.

Las personas a las que van destinados estos textos o frases y las imágenes son, además de los hermanos y los laicos maristas, los pastoralistas, los profesores de las obras maristas, los animadores de las fraternidades de la Familia Marista y el Pueblo de Dios en general.

Esperamos que estos recursos ayuden a un mejor conocimiento y aprecio de la persona y de la obra del hermano François.

H. Antonio Martínez Estaún, Postulador general
Roma, 6 de junio de 2020

INTRODUÇÃO

A reputação de santidade da vida do Irmão François surge de sua própria vida, mas é responsabilidade da Instituição mantê-la, aumentá-la e divulgá-la da maneira que julgar mais apropriada. A iniciativa de difundir o pensamento e a espiritualidade do Irmão François é hoje uma necessidade real. Os recursos que foram criados no passado já cumpriram seu objetivo, embora alguns deles ainda sejam válidos. Mas precisamos divulgar seu pensamento e renovar sua imagem, tanto mental quanto gráfica. Há muitas pessoas, especialmente das novas gerações maristas que não conhecem o Irmão François e outras de gerações anteriores que o conhecem pouco ou com muitas limitações e lacunas. A fim de dar alguma resposta a estas necessidades, surge esta proposta que você tem em mãos que consiste em uma seleção de textos (frases) selecionados de duas fontes principais: os Cadernos pessoais do Irmão François, escritos entre 1819 e 1880, e as Cartas pessoais, datadas entre 1840-1860. Os textos que oferecemos são agrupados em dois grandes grupos temáticos. O primeiro gira em torno do Irmão François, considerado sob sua perspectiva espiritual, e o segundo se concentra em François como perfeito discípulo de Champagnat. Essas duas grandes seções são subdivididas, por sua vez, em tópicos apresentados graficamente com uma divisão das páginas na forma de pequenos capítulos com unidade temática. As frases estão agrupadas em torno de um tópico indicado por uma letra maiúscula. A numeração de cada um dos fragmentos é sucessiva, de modo que no livro existe apenas uma única referência numérica para todo o trabalho, a fim de facilitar a localização de um texto.

O texto de cada citação está colocado nas quatro línguas oficiais do Instituto em um único volume; o texto de cada idioma aparece na mesma cor ao longo do livro para distingui-lo facilmente. O fato de oferecer as quatro línguas em um único volume foi motivado pensando na dimensão da internacionalidade e universalidade de nossa família religiosa.

Atualmente, são realizados numerosos encontros internacionais tanto de Irmãos quanto de leigos, ou de ambos ao mesmo tempo, além de outras pessoas relacionadas ao carisma, à missão e à espiritualidade marista. Como François é uma referência na espiritualidade marista, esses fragmentos de seu trabalho podem ser usados para destacar frases ou citações que servirão de motivação para torná-lo presente em momentos de oração e em possíveis “oficinas” de conhecimento, para iniciar uma reunião, para fazer uma reflexão em grupo, etc.

A seleção inicial de textos foi feita pelo Irmão Antonio Martínez Estaún, Postulador geral, e revisada e completada pelos Irmãos Benito Arbués, Agustín Carazo, André Lanfrey, Alain Delorme, Javier Espinosa e Joaquim Sperandio, e traduzida pelos Irmãos Antonio Aragón, Afonso Levis e Jeff Crowe. A todos eles, nossa gratidão por seu interesse e colaboração.

Ao mesmo tempo em que o pensamento do Irmão François é promovido, oferecemos uma divulgação de sua imagem gráfica, sem qualquer pretensão de reprodução iconográfica histórica, mas como um capítulo aberto à criatividade dos artistas. Aqui estão alguns resultados de uma proposta de vários artistas da Pontifícia Universidade Católica do Paraná (PUCPR) em Curitiba, que consiste em recriar a figura de François com diferentes estilos e recursos gráficos em três momentos de sua vida: quando ele tinha em torno de 20 anos, quando tinha 40 e quando nos seus 60 anos. Ao longo deste livro, as diferentes expressões da produção de Guilherme Capriglioni, Leonardo Martins e Rosangela Grafetti são intercaladas. A criação de cartões postais e marcadores de página, combinando as imagens gráficas e frases do Irmão François, bem como o layout do livro, é obra de Giuliano D'Orsi, colaborador do Serviço de Comunicações do Instituto.

Tanto a seleção dos textos quanto a elaboração das imagens foram orientadas pela intenção de promover facetas do Irmão François que não são muito comuns entre nós, por serem consideradas menos espirituais, mas também encerram uma grande riqueza motivacional como o Irmão François ecologista, enfermeiro, farmacêutico ou professor.

As pessoas a quem se destinam esses textos ou frases e imagens são, além dos Irmãos e leigos maristas, os pastoralistas, os professores de obras maristas, animadores das fraternidades da Família Marista e o Povo de Deus em geral.

Esperamos que esses recursos ajudem a um melhor conhecimento e valorização da pessoa e do trabalho do Irmão François.

Ir. Antonio Martínez Estaún, Postulador general
Roma, 6 de junho de 2020

INTRODUCTION

Brother François' reputation for holiness in life comes from his own life, but it is the responsibility of the institution to maintain it, to increase it and to spread it by whatever means it considers most appropriate. The initiative to spread Brother François' thought and spirituality is a real necessity in the present day. The resources that have been created in the past have already served their purpose, although some of them are still valid. But we need to spread his thinking and renew his image both mentally and graphically. There are many people, especially among the new Marist generations who do not know Brother François and others from previous generations who know little about him or there are many limitations and gaps. In order to respond to these needs, this proposal that you have in your hands consists of a selection of texts (phrases) taken from two main sources: the *Personal Notebooks* of Brother François written between 1819 and 1880 and the *Personal Letters* dated between 1840 and 1860. The texts we offer are grouped into two main thematic groups. The first revolves around Brother François considered from his *spiritual* side and the second focuses on François as a *perfect disciple* of Champagnat. These two large sections are in turn subdivided into topics presented graphically with a division of the pages in the form of small chapters with thematic unity. Phrases are grouped around a topic indicated by a capital letter. The numbering of each fragment is successive, so that in a book there is only a single numerical reference for the whole work in order to facilitate the location of a text.

The text of each quotation has been placed in the four official languages of the Institute in a single volume; the text of each language appears in the same colour throughout the book to distinguish it easily. The fact of offering the four languages in one volume has been motivated by the dimension of internationality and universality of our religious family.

At present, numerous meetings of an international nature are being held for both brothers and laypeople, or both at the same time, as well as for other people related to the charism, the mission and Marist spirituality. As François is an example of Marist spirituality, these fragments of his work can be used to extract phrases or quotes to be used as motivations to make him present in moments of prayer and possible "workshops" of knowledge, to start a meeting, to make a group reflection, etc.

The initial selection of texts was made by Brother Antonio Martínez Estaún, Postulator General, and revised and completed by Brothers Benito

Arbués, Agustín Carazo, André Lanfrey, Alain Delorme, Javier Espinosa and Joaquim Sperandio, and translated by Brothers Antonio Aragón, Afonso Levis and Jeff Crowe. To all of them our gratitude for their interest and collaboration.

At the same time as promoting the thought of Brother François, we offer a promotion of his graphic image without any pretension of historical iconographic reproduction but as a chapter open to the creativity of artists. Here are some results of a proposal to several artists from the Pontifical Catholic University of Paraná (PUCPR) of Curitiba consisting of recreating with different styles and graphic resources the figure of François in three moments of his life: when he was 20 or so, when he was 40 and when he was 60. Throughout this book, the different expressions of the production of Guilherme Capriglioni, Leonardo Martins and Rosangela Grafetti are interspersed. The creation of postcards and bookmarks by combining the graphic images and phrases of Brother François as well as the layout of the book is the work of Giuliano D'Orsi, a collaborator of the Institute's Communications Service.

Both the selection of the texts and the elaboration of the images have been guided by the pretension of promoting facets of Brother François that are not very common among us, because we consider them less spiritual, but which contain a great motivational richness also like Brother François the ecologist, the nurse, the pharmacist or the teacher.

The people for whom these texts or phrases and images are intended are, in addition to the brothers and lay Marists, pastoralists, teachers in Marist works, animators of the fraternities of the Marist Family and the People of God in general.

We hope that these resources will help in a better knowledge and appreciation of the person and the work of Brother François.

Bro. Antonio Martínez Estaún, General Postulator
Rome, 6 June 2020

1

Frère François spirituel

El H. François espiritual

O Irmão François espiritual

The spiritual side of Br François

A. ESPRIT DE FOI. PRÉSENCE DE DIEU
A. ESPIRITU DE FE. PRESENCIA DE DIOS
A. ESPÍRITO DE FÉ. PRESENÇA DE DEUS
A. SPIRIT OF FAITH. PRESENCE OF GOD

1

Agissez toujours avec courage et confiance en la présence de Dieu, en union et en l'imitation de Jésus et de Marie.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1424, 2 - 581

Actuar siempre con valor y confianza en la presencia de Dios, en unión e imitación de Jesús y María.

H. François. *Cartas personales*, T2, 1424, 2 - 581

Atue sempre com coragem e confiança na presença de Deus, em união e na imitação de Jesus e de Maria.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1424, 2 – 581.

Act always with courage and trust in the presence of God, in union with and imitating Jesus and Mary.

Br François, *Personal Letters*, T2, 1424, 2 - 581

2

L'essentiel est d'être et de demeurer là où le bon Dieu nous veut, et d'y faire bien ce qu'il veut, sans nous inquiéter du reste.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1594, 2 - 892, 1854.04.10

Lo esencial es ser y permanecer donde Dios nos quiere, y hacer allí el bien que él quiere sin inquietarnos por lo demás.
H. François, *Cartas personales*, T2, 1594, 2-892.

O essencial é ser e permanecer onde Deus nos quer, e aí fazer bem o que Ele quer, sem nos inquietar com o resto.
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1594, 2- 892. 1854.04.10

What is important is to be and to remain where God wants us to be, and to do the good that He wants, without worrying about the rest.
Br François, *Personal Letters*, T2, 1594, 2- 892. 1854.04.10

3

Rien ne console tant une âme que de pouvoir se dire: « Je suis là parce que Dieu m'y a mis. Je fais cela parce qu'il veut que je le fasse ».
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1594, 2 - 892, 1854.04.10

Nada consuela tanto a un alma como poderse decir: "Estoy aquí porque Dios aquí me ha colocado. Hago esto porque él quiere que lo haga".
H. François, *Cartas personales*, T2, 1594, 2 - 892, 1854.04.10

Nada consola tanto uma alma quanto poder se dizer: "Aqui estou porque Deus me colocou. Faço isto porque Ele quer que eu o faça".
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1594, 2 – 892, 1854.04.10.

There is no greater consolation for a soul than to be able to say: "I am here because God placed me here. I am doing this because He wants me to".
Br François, *Personal Letters*, T2, 1594, 2- 892. 1854.04.10

4

Chaque matin, protestez à Dieu que vous l'aimez.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1595, 2 - 895. 1854.05.

Cada mañana, repetid a Dios que lo amáis.
H. François, *Cartas personales*, T2, 1595, 2 - 895, 1854.05…

Cada manhã, reitere a Deus que você o ama.
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1595, 2 – 895. 1854.05...

Every morning tell God with all your heart that you love Him.
Br François, *Personal Letters*, T2, 1595, 2- 895. 1854.05

5

Pensez que vous êtes en la sainte présence de Dieu, qu'il vous voit, qu'il vous aime et vous offre sa grâce et son secours pour combattre.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1595, 2 - 895. 1854.05.

Pensad que estáis en la presencia santa de Dios, que os ve, que os ama y os ofrece su gracia y ayuda para combatir.
H. François, *Cartas personales*, T2, 1595, 2 - 895, 1854.05...

Pense que está na santa presença de Deus, que Ele o vê, que Ele o ama e lhe oferece sua graça e sua ajuda para combater.
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1595, 2 – 895. 1854.05...

Be aware that you are in the holy presence of God, that He can see you, that He loves you and offers you his grace and help to battle on.
Br François, *Personal Letters*, T2, 1595, 2- 895. 1854.05

6

Regardez les choses en la foi.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1598, 2 - 902. 1854.06.01.

Mirad las cosas desde la fe.
H. François, *Cartas personales*, T2, 1598, 2 - 902. 1854.06.01.

Olhe as coisas a partir da fé.
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1598, 2 – 902. 1854.06.01.

Look at things with the eyes of faith.
Br François, *Personal Letters*, T2, 1598, 2- 902. 1854.06.01.

7

Nous sommes citoyens du ciel et c'est là que nous nous acheminons tous les jours et à chaque instant.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1629, 2 - 995. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1003. [F. Élie-Régis]

Somos ciudadanos del cielo y hacia allí nos dirigimos cada día y en cada instante.

F. François, *Cartas personales*, T2, 1629, 2 - 995, *Cuaderno de cartas* n. 7, p. 1003. (H. Élie-Régis)

Somos cidadãos do céu e é para lá que nos dirigimos todos os dias e a cada instante.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1629, 2 – 995, *Caderno de cartas* n° 7, p. 1003. [Ir. Élie-Régis].

We are citizens of heaven and it is to there that we are journeying every day and at every moment.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1629, 2 – 995, Notebook of Letters, n° 7, p. 1003. [Br. Élie-Régis].

8

En sortant de la classe, le recueillement et la présence de Dieu guideront tous les pas.

Fr. François, *Carnet* n. 301, p. [76]

Al salir de clase, al final del trabajo, el recogimiento y la presencia de Dios guiarán todos nuestros pasos.

H. François, *Cuaderno* n. 301, p. 76

Ao final das aulas, o recolhimento e a presença de Deus nortearão todos os passos.

Ir. François, *Caderno* n. 301, p. 76.

After school, recollection and the presence of God will guide our every step.

Br François, Notebook n. 301, p. [76]

9

Esprit de foi ; Dieu en tout ; Dieu partout ; Dieu seul et ma conscience en face de l'éternité.

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. [166]

Espíritu de fe; Dios en todo; Dios en todas partes; solo Dios y mi conciencia frente a la eternidad.

H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 166

O espírito de fé; Deus em tudo; Deus em toda parte; só Deus e minha consciência frente a eternidade.

Ir. François, *Caderno* n. 302, p. 166.

A spirit of faith; God in everything; God everywhere; God alone and my conscience as I face eternity,

Br. François, *Notebook* n. 302, p. [166]

10

La pensée de la présence de Dieu est douce, elle produit la joie au-dedans de l'âme fidèle et pure. Rien ne peut la troubler. *Gaudete in Domino.*

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. [170]

El pensamiento de la presencia de Dios es suave, provoca alegría en el interior del alma fiel y pura. Nada puede turbarla. *Gozaos en el Señor*.

H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 170

O pensamento da presença de Deus é suave, proporciona a alegria no interior da alma fiel e pura. Nada pode perturbá-la. *Gaudete in Domino* = *Alegrai-vos no Senhor*.

Ir. François, *Caderno* n. 302, p. 170.

The very thought of the presence of God is consoling, bringing joy to the faithful and pure soul. Nothing can upset it, *Rejoice in the Lord.*

Br. François, *Notebook* n. 302, p. [170]

11

Jésus est noble, puissant, riche, parfait, bon simple, affable, condescendant, miséricordieux, savant, sage, prudent, on le trouve quand on veut ; il

nous écoute, nous parle tant que nous voulons ; il peut tout, et ne se lasse jamais de donner : il nous invite et nous reçoit toujours, sans qu'il soit besoin de demander d'avancer car il nous attend, et demeure là pour nous, avec nous. Si nous l'avons offensé, il nous pardonne : si nous avons des dettes, il les paie ; si nous sommes embarrassés, il nous délivre ; si nous sommes malades, il nous soulage ; si nous mourons, il nous unit à lui.

Fr. Françios, *Carnet* n. 304, p. [1607]

Jesús es noble, poderoso, rico, perfecto, bueno, sencillo, afable, condescendiente, misericordioso, sabio y prudente, se le encuentra cuando se quiere; nos escucha, nos habla tanto como queremos; lo puede todo, y jamás se cansa de dar: nos invita y recibe siempre, sin necesidad de avanzar pues nos espera, y permanece allí por nosotros, con nosotros. Si le hemos ofendido, nos perdona; si tenemos deudas las paga; si estamos en apuros, nos libera; si estamos enfermos, nos alivia; si morimos, nos une a él.

H. François, *Cuaderno* n. 304, p. 1607

Jésus est noble, puissant, riche, parfait, bon simple, affable, condescendant, miséricordieux, savant, sage, prudent, on le trouve quand on veut ; il nous écoute, nous parle tant que nous voulons ; il peut tout, et ne se lasse jamais de donner : il nous invite et nous reçoit toujours, sans qu'il soit besoin de demander d'avancer car il nous attend, et demeure là pour nous, avec nous. Si nous l'avons offensé, il nous pardonne : si nous avons des dettes, il les paie ; si nous sommes embarrassés, il nous délivre ; si nous sommes malades, il nous soulage ; si nous mourons, il nous unit à lui.

Fr. Françios, *Carnet* n. 304, p. [1607]

Jesus is noble, powerful, rich, perfect, good, simple, affable, thoughtful, merciful, wise and prudent, always available. He listens to us, speaks to us as much as we want; he can do all things, and never tires of giving: he calls to us and always receives us, without any need for us to take the first step since he is always waiting for us, and remains that way for us and with us. If we have offended him, he pardons us; if we have debts to pay, he pays them for us; if we are ashamed, he delivers us; if we are ill, he comforts us; when we die, he joins us to himself.

Br. Françios, *Notebook* n. 304, p. [1607]

12

Méditer le passé ; employer le présent ; et prévoir l'avenir pour bien profiter du temps.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [574]

Meditar el pasado; emplear el presente y prever el futuro para aprovechar bien el tiempo.

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 574

Meditar o passado; utilizar o presente; prever o futuro a fim de bem aproveitar do tempo.

Ir. François, *Caderno* n° 303, p. 574.

Reflect on the past; make use of the present; anticipate the future so as to maximise your time.

Br. François, *Notebook* n. 303, p. [574]

13

Pour jouir d'une paix solide, il faut jeter le passé dans la miséricorde de Dieu, le présent dans son amour et l'avenir dans sa providence.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [704]

Para gozar de una paz sólida, hay que arrojar el pasado en la misericordia de Dios, el presente en su amor y el futuro en su providencia.

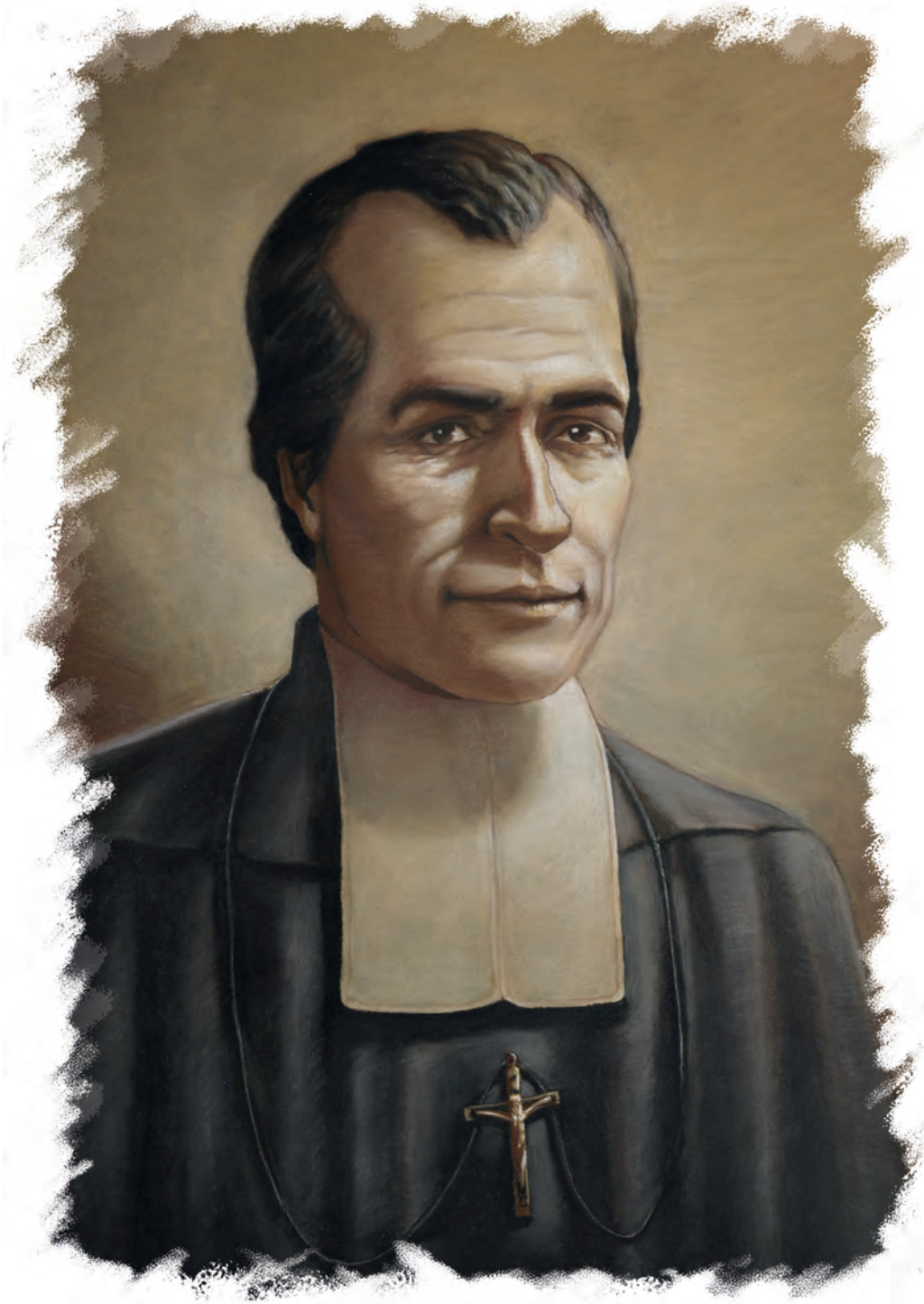
H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 704

Para desfrutar de uma sólida paz, é preciso lançar o passado na misericórdia de Deus, o presente em seu amor, e o futuro em sua providência.

Ir. François, *Caderno* n° 303, p. 704.

To enjoy unbroken peace, you have to leave the past to the mercy of God, entrust the present to His love, and the future to His Providence.

Br. François, *Notebook* n. 303, p. [704]



B. PROVIDENCE
B. PROVIDENCIA
B. PROVIDÊNCIA
B. PROVIDENCE

14

Il faut donner à Dieu le temps de faire son ouvrage.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1598, 2 - 902. 1854.06.01.

Hay que dar tiempo a Dios para realizar su obra.
H. François, *Cartas personales*, T2, 1598, 2 - 902. 1854.06.01.

É preciso deixar tempo a Deus para Ele realizar sua obra.
Ir. François, *Cartas pessoais, T2, 1598, 2 – 902. 1854.06.01*.

You have to allow God the time to accomplish His work.
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1598, 2 - 902. 1854.06.01.

15

Recommandez toujours votre affaire au bon Dieu et à la Sainte Vierge, abandonnez-la-leur tout entière, et n'espérez votre succès que de leur puis-

sant secours qui vous arrivera tôt ou tard.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1606, 2 - 924

Encomendad siempre vuestros asuntos a Dios y a la Santísima Virgen, abandonádselos por completo, y esperad el éxito solo de su poderoso auxilio que os llegará pronto o tarde.
H. François, *Cartas personales*, T2, 1606, 2 - 924

Recomende sempre seu encargo a Deus e à Santíssima Virgem; entregue-o por completo a eles, e somente deles e de seu poderoso auxílio, espere o êxito que, cedo ou tarde, lhe chegará.
Ir. François, *Cartas pessoais, T2, 1606, 2 – 924.*

Always recommend your tasks to God and Our Lady, hand them over completely, and believe that your success will come only from their powerful help sooner or later.
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1606, 2 - 924

16

Nous nous confions entièrement en Dieu et que nous attendons tout de lui. C'est alors que nous sommes forts de la force de Dieu même.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1644, 2 - 882. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1016.

Confiamos por completo en Dios y lo esperamos todo de Él. Solo así somos fuertes con la fuerza misma de Dios.
H. François, *Cartas personales*, T2. 1644, 2 - 882.
Cuaderno de cartas n. 7, p. 1016.

Nós nos confiamos inteiramente a Deus e dele tudo esperamos. É então que nós somos fortes pela própria força de Deus.
Ir. François, *Cartas pessoais, T2. 1644, 2 – 882. Caderno de cartas, n° 7, p. 1016.*

We entrust ourselves totally to God and count on Him for everything. This is how we become strong with the strength of God Himself.
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1644, 2 - 882. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1016.

17

Quand on quitte tout pour Dieu, on retrouve tout en Dieu. Il vous dirige et vous conduit. Rien ne vous manquera.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2. 1654. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1055. [F. Ptolémée]

Cuando se abandona todo por Dios, se encuentra todo en Dios. Él os dirige y os conduce. Nada os faltará.

H. François, *Cartas personales*, T2. 1654. *Cuaderno de cartas* n. 7, p. 1055. (H. Ptolémée)

Quando se deixa tudo por Deus, se encontra tudo em Deus. Ele o dirige e o conduz. Nada lhe faltará.

Ir. François, *Cartas pessoais*, *T2. 1654. Caderno de cartas*, *n° 7, p. 1055*. (Ir. Ptolémée).

When you leave everything for the sake of God, you will find everything in God. He will lead and guide you. You will never lack for anything.

Br. François, *Personal Letters*, T2. 1654. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1055. [Br. Ptolémée]

18

J'ai souvent pensé à vous et au lourd fardeau que vous avez à porter. Mais vous savez que si d'une main Dieu nous l'impose, de l'autre, il en soutient le poids. Portez-le donc toujours avec amour, courage et confiance. Il deviendra léger.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2. 1666. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1083.

He pensado mucho en vosotros y en la pesada carga que tenéis que llevar. Pero sabéis que, si con una mano Dios nos la impone, con la otra sostiene el peso. Así pues, llevadla siempre con amor, ánimo y confianza. Os resultará ligera.

H. François, *Cartas personales*, T2. 1666. *Cuaderno de cartas* n. 7, p. 1083.

Pensei muitas vezes em você e no fardo pesado que tem para carregar. Mas você sabe que, se Deus no-lo impõe com u'a mão, com a outra Ele lhe sustenta o peso. Carregue-o, pois, sempre com amor, coragem e confiança.

Ele se tornará leve.

Ir. François, *Cartas pessoais, T2. 1966. Caderno de cartas, n° 7, p. 1083.*

I often think of you and of the heavy burden you have to bear. But you know that if God imposes something on you with one hand, with the other he shares its weight. So bear your burden with love, courage and trust. It will feel lighter.

Br. François, *Personal Letters*, T2. 1666. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1083.

19

Le bon Dieu permet ordinairement que nous semions dans les travaux et dans les larmes pour nous faire moissonner dans la joie et l'allégresse.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1675, *Copies de lettres*, p. 3. 1854.01.04. [Au Frère Tharsice]

Nuestro bondadoso Dios permite habitualmente que sembremos em medio de trabajos y lamentos para que podamos cosechar con alegría y gozo.

Fr. François, *Cartas personales*, T2, 1675, *Copia de cartas*, p. 3. 1854.01.04. [Al H. Tharsicio]

O bom Deus permite habitualmente que semeemos nas tribulações e lágrimas para nos fazer colher na alegria e no contentamento.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1675, *Cópias de cartas*, p. 3. 1854.01.04. (Ao Ir. Transice)

The good Lord normally lets us sow through our work and tears so that we can harvest in happiness and joy.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1675, *Copies of Letters*, p. 3. 1854.01.04. [To Br. Tharsice]

20

Laissons agir la Providence qui dispose tout avec sagesse, force et douceur, cependant vous faites bien de prier et je m'unis à vous bien volontiers pour demander que la volonté de Dieu s'accomplisse.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1697, *Copies de lettres*, p. 54. 1856.06.23.

Dejemos actuar a la Providencia que dispone todo con sabiduría, fuerza y suavidad; sin embargo, hacéis muy bien al rezar y me uno a vosotros muy a gusto para pedir que se cumpla la voluntad de Dios.

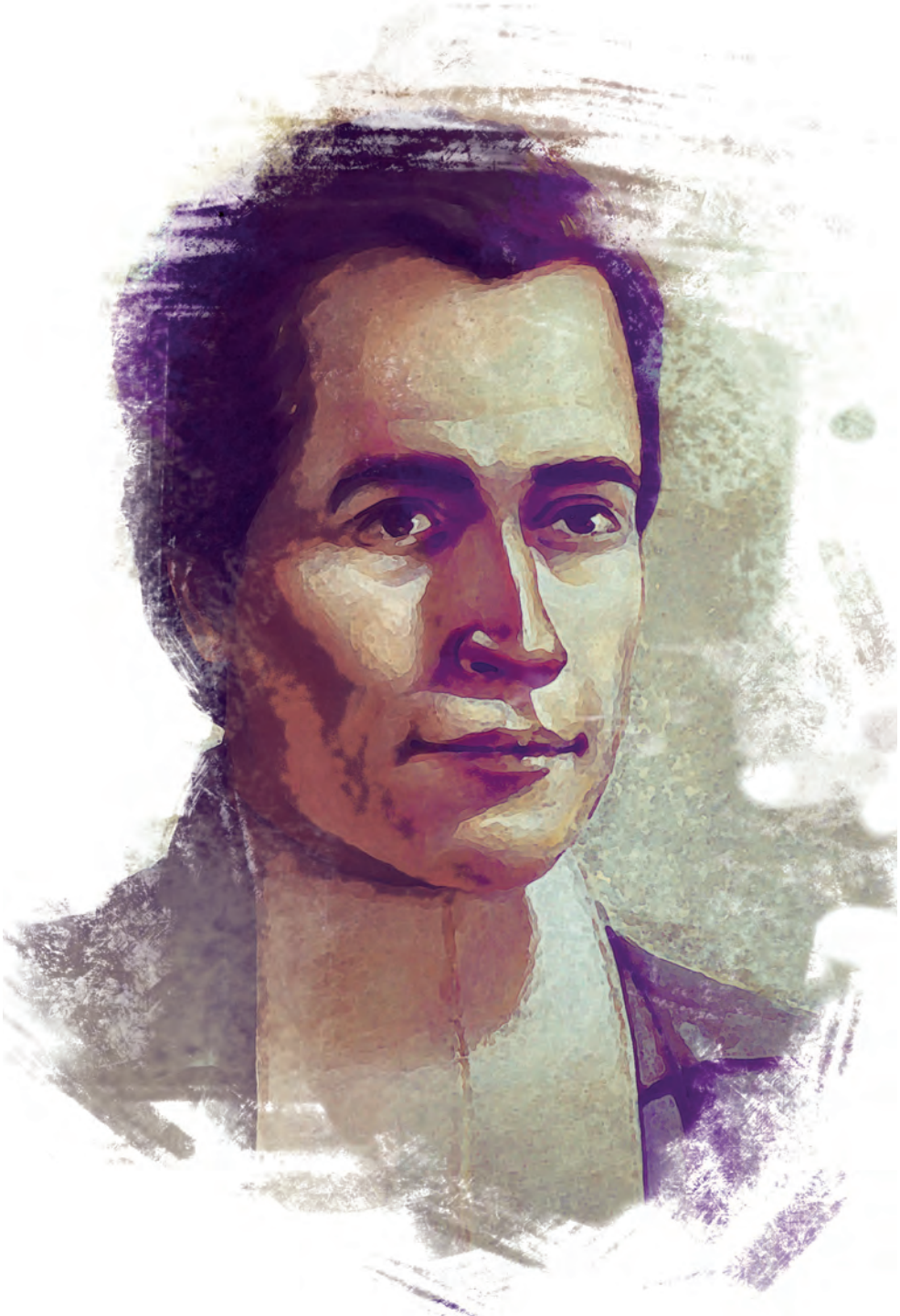
H. François, *Cartas personales*, T2, 1697, *Copias de cartas*, p. 54. 1856.06.23

Deixemos agir a Providência que tudo dispõe com sabedoria, força e suavidade; entretanto, você faz bem em rezar e eu, de bom grado, me uno a você para pedir que a vontade de Deus se cumpra.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1697, *Cópias de cartas*, p. 54. 1856.06.23.

Let Providence take its course wisely, firmly and gently. Still, you do well to pray and I happily join my prayers to yours to ask that God's will be done.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1697, *Copies of Letters*, p. 54. 1856.06.23.



C. JÉSUS
C. JESÚS
C. JESUS
C. JESUS

21

Pour le peu de temps que nous avons à vivre, soyons toujours en Jésus-Christ soumis au Père, pour porter avec vénération, amour, louange et souveraine religion tous les états où il nous met.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1598, 2 - 902. 1854.06.01.

En el poco tiempo que vamos a vivir, permanezcamos siempre en Jesús Cristo sometidos al Padre, para cumplir con veneración, amor, alabanza y eminente religión en todas las situaciones donde él nos coloque.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1598, 2 - 902. 1854.06.01.

Pelo pouco tempo que temos para viver, estejamos sempre em Jesus Cristo submissos ao Pai, para levar com reverência, amor, louvor e soberana religião todas as situações que Ele nos dispõe.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1598, 2 – 902. 1854.06.01.

Over the short time that we have to live, let us always surrender ourselves in Jesus Christ to the Father, to bear whatever comes our way with veneration, love, praise and holy religion.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1598, 2 - 902. 1854.06.01.

22

Il faut que vous deveniez courageux et brave, comme un bon soldat de Jésus-Christ. Comme un digne enfant de Marie.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1621. *Carnet de lettres* n. 7, p. 984.

Tienes que llegar a ser valiente y bravo como buen soldado de Jesús Cristo. Como digno hijo de María.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1621. *Cuaderno de notas* n. 7, p. 984.

É preciso que você se torne corajoso e bravo, como bom soldado de Jesus Cristo. Como digno filho de Maria.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1621. *Caderno de cartas* n° 7, p. 984.

You must become courageous and brave, like a good soldier of Jesus Christ, like a worthy child of Mary.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1621. *Notebook of Letters* n. 7, p. 984.

23

Voilà notre joie et notre consolation sur la terre: être tout à Jésus, vivre de sa vie.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1648, 2 - 1019. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1025. [4 décembre]

Esta es nuestra alegría y consuelo sobre la tierra: ser todo para Jesús, vivir su vida.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1648, 2 - 1019. *Cuaderno de cartas* n. 7, p. 1025 (4 de diciembre)

Eis nossa alegria e consolação sobre a terra: ser todo a Jesus, viver sua vida.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1648, 2 – 1019. *Caderno de cartas* n° 7, p. 1025 (4 de dezembro).

This is what gives us joy and consolation here on earth: to be like Jesus in everything, to live his way of life.
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1648, 2 - 1019. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1025. [4 December]

24

C'est alors que nous pouvons dire avec bonheur, joie, amour et confiance: «Je ne crains rien. Jésus est avec moi ».
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1648, 2 - 1019. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1025. [4 décembre]

Podemos decir con dicha, alegría, amor y confianza: "Nada temo. Jesús está conmigo".
H. François, *Cartas personales*, T2. 1648, 2 - 1019. *Cuaderno de cartas* n. 7, p. 1025. (4 de diciembre)

Então, podemos dizer com felicidade, alegria, amor e confiança: "Nada receio. Jesus está comigo".
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1648, 2 – 1019. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1015. (4 de dezembro).

This is when we can say with happiness, joy, love and trust, "I have no fear, Jesus is with me".
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1648, 2 - 1019. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1025. [4 December]

25

Soyons à Jésus en tout temps, en tout lieu, et qu'en tout et partout, Jésus soit tout à nous, soit notre unique Tout. Entrons dans ses desseins, imitons ses vertus, vivons de sa vie et que lui seul vive en nous.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2. 1654. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1055. [F. Ptolémée]

Seamos de Jesús en todo tiempo y lugar, y que en todo y por doquier, Jesús sea nuestro todo, nuestro único Todo. Entremos en sus designios, imi-

temos sus virtudes, vivamos de su vida y únicamente él viva en nosotros.

H. François, *Cartas personales*, T2. 1654. *Cuaderno de notas* n. 7, p. 1055. (H. Ptolémée)

Sejamos de Jesus Cristo em todo tempo, em todo lugar, e que, em tudo e em toda parte, Jesus seja nosso único Todo. Entremos em seus desígnios, imitemos suas virtudes, vivamos sua vida e que só Ele viva em nós.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2. 1654. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1055. (Ir. Ptolémée)

Turn to Jesus in every time and place, in everything and everywhere. Let Jesus mean everything to us, be our one and only Everything. Let us enter into his designs, imitate his virtues, so that he alone my live in us.

Br. François, *Personal Letters*, T2. 1654. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1055. [Br. Ptolémée]

26

Ô mon aimable Jésus ! embrasez-moi du feu de votre amour afin qu'il me purifie pour le passé, qu'il m'éclaire pour le présent, et me fortifie pour l'avenir.

Fr. François, *Carnet* n. 304, p. [1112]

¡Oh mi amable Jesús! Abrásame con el fuego de tu amor para purificarme del pasado, iluminar mi presente y fortalecer mi futuro.

H. François, *Cuaderno* n. 304, p. 1112

Ó, meu amável Jesus! Abrase-me com o fogo do seu amor para que ele purifique meu passado, me ilumine no presente e me fortaleça no futuro.

Ir. François, *Caderno* n° 304, p. 1112

O my dear Jesus! Burn me up with the fire of your love to purify my past, light up the present and strengthen me for the future.

Br. François, *Notebook* n. 304, p. [1112]

27

Se tenir entre Jésus et Marie, comme un enfant entre son père et sa mère, qui le mènent par la main.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [466]

Permanecer entre Jesús y María, como un niño entre su padre y su madre, al que llevan de la mano.

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 466

Permanecer entre Jesus e Maria, como a criança com seu pai e sua mãe, que a conduzem pela mão.

Ir. François, *Caderno* n° 303, p. 466.

Stand between Jesus and Mary like a child with his parents holding him by the hand.

Br. François, *Notebook* n. 303, p. [466]

28

Courage, mes Frères, marchons tous ensemble et Jésus sera avec nous.

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. [258]

Ánimo, Hermanos míos, caminemos todos juntos y Jesús estará con nosotros.

H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 258

Coragem, meus Irmãos, caminhemos todos juntos e Jesus estará conosco.

Ir. François, *Caderno* n° 302, p. 258

Courage my Brothers. Let us march on together and Jesus will be right with us.

Br. François, *Notebook* n. 302, p. 258

29

Efforcez-vous toujours de faire vivre Jésus en vous-même et dans toute votre maison. Faites en sorte que chacun de ceux qui la composent représentent quelques traits des vertus de ce divin Maître.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2. 1665. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1080.

Esforzaos siempre para hacer vivir a Jesús en vosotros y en toda vuestra casa. Actuad de manera que cuantos la componen reproduzcan algunos rasgos de las virtudes de este divino Maestro.

H. François, *Cartas personales*, T2. 1665. *Cuaderno de cartas* n. 7, p. 1080.

Esforce-se sempre para fazer Jesus viver em você e em toda sua comunidade. Atue de modo que cada membro que a compõe reproduza algumas características das virtudes desse divino Mestre.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1665. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1080.

Make every effort to bring Jesus alive in yourself and in everyone who lives with you. Make sure that each one is an exemplar of one or other of the virtues of our Divine Master.

Br. François, *Personal Letters*, T2. 1665. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1080.

D. MARIE
D. MARÍA
D. MARIA
D. MARY

30

Vous devez suivre l´atrait que Notre Seigneur vous donne de vous jeter entre les bras de la Sainte Vierge avec une confiance toute filiale, puisqu'elle est notre ressource ordinaire dans toutes les circonstances de notre vie et dans toutes les nécessités spirituelles et temporelles.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1650, 2 - 1019. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1030. [6 décembre 1858]

Tenéis que dejaros llevar por el deseo que Nuestro Señor os inspira de arrojaros en los brazos de la Santísima Virgen con filial confianza, ya que es nuestro recurso ordinario en todas las circunstancias de nuestra vida y en todas las necesidades espirituales y temporales.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1650, 2 - 1019. *Cuaderno de notas* n. 7, p. 1030. (6 de diciembre de 1858).

Você deve seguir o atrativo que Nosso Senhor lhe concede para se lan-

çar nos braços da Santíssima Virgem, com plena filial confiança, porque Ela é nosso Recurso Habitual em todas as circunstâncias de nossa vida, e em todas as necessidades espirituais e temporais.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1650, 2 – 1019. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1030. (6 de dezembro de 1858)

You have to follow the lead of Our Lord in placing yourself in the arms of Our Lady with complete filial confidence, since she is our ordinary resource in all the circumstances of life and in all our spiritual and temporal needs.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1650, 2 - 1019. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1030. [6 December 1858]

31

N'oubliez pas de vous consacrer spécialement à cette bonne Mère avec vos Frères et vos enfants.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1677, *Copies de lettres*, p. 6. 1853.11.13.

[Au Frère Tharsice]

No olvidéis consagraros de forma especial a esta buena Madre con vuestros Hermanos y alumnos.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1677, *Copias de cartas*, p. 6. 1853.11.13. (Al H. Tharsice)

Não esqueça de se consagrar de modo especial, com seus Irmãos e seus alunos, a esta boa Mãe.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1677. *Cópias de cartas*, p. 6. 1853.11.13. (Ao Irmão Tharsice).

Never forget to make a personal act of consecration to our Good Mother, you along with your Brothers and the children in your care.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1677, *Copies of Letters*, p. 6. 1853.11.13.

[To Br. Tharsice]

32

Il n'y a pas de jour que je ne vous porte dans mon cœur aux pieds de Jésus et de Marie pour vous recommander et vous consacrer à eux avec

tous les membres de ma nombreuse famille.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1607, 2 - 929

No hay día en que no os lleve en el corazón a los pies de Jesús y de María para encomendaros y consagraros a ellos con todos los miembros de mi numerosa familia.
H. François, *Cartas personales*, T2, 1607, 2 - 929.

Não passa um dia sequer que eu não leve você em meu coração aos pés de Jesus e de Maria, a fim de o recomendar e consagrar a eles, com todos os membros de minha numerosa família.
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1607, 2 – 929.

Never a day passes without my carrying you in my heart to the feet of Jesus and Mary to place you in their care and to consecrate you to them along with all the members of my numerous family.
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1607, 2 - 929

33

Heureux les Petits Frères de Marie, s'ils continuent d'aimer, de prier et d'imiter leur aimable Mère!
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1423, 2 - 580

¡Bienaventurados los Hermanitos de María, si continúan amando, rezando e imitando a su atenta Madre!
H. François, *Cartas personales*, T2, 1423, 2 - 580

Felizes os Irmãozinhos de Maria, se continuarem a amar, rezar e imitar sua amável Mãe!
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1423, 2 – 580.

Blessed are the Little Brothers of Mary, if they continue to love, pray to and imitate their beloved Mother!
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1423, 2 - 580

34

Aimez bien Jésus et Marie. Là est toute votre perfection, tout votre bonheur.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1574, 2 - 855. 1854.02.08

Amad mucho a Jesús y María. Ahí está vuestra perfección y toda vuestra dicha.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1574, 2 - 855. 1854.02.08

Ame muito a Jesus e Maria. Ali está toda sua perfeição, toda sua felicidade.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1574, 2 – 855. 1854.02.08.

Have a great love for Jesus and Mary. There you will find your perfection and complete happiness.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1574, 2 - 855. 1854.02.08

35

Consacrez-les tous les jours à la Sainte Vierge et priez cette bonne Mère de diriger elle-même la barque qui vous est confiée.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1594, 2 - 892, 1854.04.10

Consagrad cada día vuestros alumnos a la Santísima Virgen y rogad a esta buena Madre que dirija la barca que os ha sido encomendada.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1594, 2 - 892. 1854.04.10

Cada dia, consagre seus alunos à Santíssima Virgem e peça a esta boa Mãe para que ela mesma dirija o barco que lhe é confiado.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1594, 2 – 892, 1854.04.10.

Consecrate your students every day to Our Lady and pray that our Good Mother herself will guide the ship that has been entrusted to you.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1594, 2 - 892, 1854.04.10

36

Vous vous êtes consacré à cette Vierge pure, immaculée et sans tache, elle ne souffrira pas que le démon vous arrache d'entre ses bras. Elle vous aime trop.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1595, 2 - 895. 1854.05.

Habéis sido consagrados a esta Virgen pura, inmaculada y sin mancha, ella no tolerará que el demonio os arranque de sus brazos. Os ama demasiado.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1595, 2 - 895. 1854.05.

Você se consagrou a esta Virgem pura, imaculada e sem mancha, ela não suportará que o demônio o arranque dos braços dela. Ela o ama muitíssimo.
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1595, 2 – 895. 1854.05.

You have consecrated yourself to Our Lady who is pure, immaculate and without stain. She would never allow the Evil One to snatch you from her arms. She loves you too much.
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1595, 2 - 895. 1854.05.

37

O Marie, ma bonne Mère, je suis tout à vous, conservez-moi comme votre propriété et ne souffrez pas que le larron, le voleur des âmes, me ravisse, me sépare de vous!
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1595, 2 - 895. 1854.05.

Oh María, mi buena Madre, soy todo vuestro, guardadme como vuestra heredad y no dejéis que el usurpador, el ladrón de las almas, me arrebate, me separe de vos!
H. François, *Cartas personales*, T2, 1595, 2 - 895. 1854.05.

Ó Maria, minha boa Mãe, sou todo vosso, conservai-me como propriedade vossa, e não deixeis que o ladrão, o larápio das almas, me arrebate, me separe de vós!
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1595, 2 – 895. 1854.05.

O Mary, my Good Mother, I am all yours. Keep me as your own and never allow the robber, the thief of souls, seduce me or separate me from you!
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1595, 2 - 895. 1854.05.

38

Priez bien la Sainte Vierge avec vos petits enfants; quoiqu'ils vous paraissent peu pieux, cette bonne Mère les aime et les écoute.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1595, 2 - 895. 1854.05.

Rezad mucho a la Santísima Virgen con vuestros alumnos; aunque os parezcan poco piadosos, esta buena Madre los ama y los escucha.
H. François, *Cartas personales*, T2, 1595, 2 - 895. 1854.05.

Reze muito à Santíssima Virgem com suas crianças; ainda que lhes pareçam pouco piedosas, essa boa Mãe as ama e as escuta.
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1595, 2 – 895. 1854.05.

Say many prayers to Our Lady with the small ones in your care; even though they may not seem very pious, our Good Mother loves then and listens to them.
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1595, 2 - 895. 1854.05.

39

Ô Marie, souvenez-vous que je suis tout à vous et gardez-moi. Conservez-moi comme votre propriété.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1605, 2 - 920

Oh María, acordaos que soy todo vuestro y guardadme. Conservadme como vuestra heredad.
H. François, *Cartas personales*, T2, 1605, 2 - 920.

Ó Maria, lembrai-vos de que sou inteiramente vosso e guardai-me. Conservai-me como propriedade vossa.
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1605, 2 – 920.

O Mary, remember that I am all yours and protect me. Keep me as your possession.
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1605, 2 - 920

40

Mettez bien la Sainte Vierge dans vos intérêts et attendez tout de sa bonté maternelle.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1606, 2 - 924

Colocad a la Santísima Virgen entre vuestros intereses y esperadlo todo de su maternal bondad.
H. François, *Cartas personales*, T2, 1606, 2 - 924.

Coloque decididamente a Santíssima Virgem em todos os seus interesses, e espere tudo de sua maternal bondade.
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1606, 2 – 924.

Include Mary in all that you are about and rely fully on her maternal kindness.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1606, 2 - 924.

41

Souvenez-vous qu'honorer Marie et propager son culte, c'est avoir la marque la plus assurée de prédestination, et cette considération toute seule vous fera estimer votre état, vous le fera aimer, et vous y attachera pour jamais.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1609, 2 - 939.

Recordad que honrar a María y propagar su culto, es tener la señal más segura de predilección y esa sola consideración os hará apreciar vuestro estado, os lo hará amar y os unirá a él para siempre.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1609, 2 - 939.

Lembre-se de que honrar Maria e propagar seu o culto, é possuir a mais garantida marca de predestinação, e esta consideração, por si só, fará você estimar sua condição de vida, fazer amá-la e se apegar a ela para sempre.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1609, 2 – 939.

Remember that honouring Mary and spreading her devotion is to have the most reliable seal of predestination, and this thought alone will make you appreciate your state in life, make you love it and bind you to it forever.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1609, 2 - 939.

42

Aimez Marie, servez cette bonne Mère, consacrez-vous à elle tous les jours et rester éternellement son enfant.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1609, 2 - 939.

Amad a María, servid a esta buena Madre. Consagraos a ella cada día y seguid siendo siempre sus hijos.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1609, 2 - 939.

Ame a Maria, sirva essa boa Mãe, consagre-se a ela todos os dias e permaneça sempre seu filho.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1609, 2 – 939.

Love Mary, serve your Good Mother. Consecrate yourself to her everyday and remain her child forever.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1609, 2 - 939.

43

Recourez avec confiance à la Vierge immaculée, notre bonne Mère. Consacrez-vous à elle tous les jours, prononcez son nom avec celui de Jésus.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1613, 2 - 961.

Acudid confiados a la Virgen Inmaculada, nuestra buena Madre. Consagraos a ella cada día, pronunciad su nombre junto al de Jesús.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1613, 2 - 961.

Com confiança, recorra à Virgem imaculada, nossa boa Mãe. Consagre-se a ela todos os dias, pronuncie seu nome com aquele de Jesus.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1613, 2 – 961.

With confidence, have recourse to the immaculate Virgin, our Good Mother. Consecrate yourself to her everyday; join her name to that of Jesus.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1613, 2 - 961.

44

O Marie, vous êtes ma mère, je suis votre enfant, voyez mes besoins, voyez votre pouvoir. Que j'imite vos vertus et que je marche sur vos traces.

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. [185]

Oh María, sois mi madre, soy vuestro hijo, ved mis necesidades, ved vuestro poder. Que imite vuestras virtudes y camine tras vuestras huellas.

H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 185.

Ó Maria, vós sois minha mãe, sou vosso filho, vede minhas necessidades, vede vosso poder. Que eu imite vossas virtudes e que siga seus passos.

Ir. François, *Caderno*, n° 302, p. 185.

Mary, you are my mother, I am your child. Look at my needs, look at your power. May I imitate your virtues and walk in your footsteps.

Br. François, *Notebook* n. 302, p. [185]

45

Adressons-nous tous de concert avec une entière confiance à Marie, notre bonne et tendre Mère, qui est l'image parfaite de Jésus et la voie pour aller à lui, et tâchons de nous montrer toujours les dignes enfants de cette auguste Mère.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1669, 2 - 885. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1083. 1862.01.24. F. Césaire, Directeur à Hautefort, Dordogne 24 janvier 1862.

Dirijámonos todos unidos con entera confianza a María, nuestra buena y tierna Madre, imagen perfecta de Jesús y camino para llegar a él, y tratemos de mostrarnos siempre hijos dignos de esta augusta Madre.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1669, 2 - 885. *Cuaderno de cartas* n. 7, p. 1083. 1862.01.24. (H. Césaire, Director de Hautefort, Dordogne, 24 de enero de 1862).

Dirijamo-nos todos, consensualmente, com total confiança a Maria, nossa boa e terna Mãe, que é a perfeita imagem de Jesus e o caminho para ir a Ele, e procuremos sempre nos mostrar como dignos filhos desta augusta Mãe.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1669, 2 – 885. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1083. 1862.01.24. Ir. Césaire, Diretor em Hautefort, Dordogne, 24 de janeiro de 1862.

May we all together turn to Mary in complete confidence. She is our good and tender Mother, the perfect image of Jesus and the way to go to him. May we try always to show ourselves to be worthy children of this wonderful Mother.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1669, 2 - 885. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1083. 1862.01.24. Br. Césaire, Director at Hautefort, Dordogne 24 January 1862.

46

Je vous laisse entre les mains de notre bonne Mère, qu'elle soit la confidente de vos peines et de vos joies. Sous son manteau royal vous serez à l'abri de tout danger.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1688, *Copies de lettres*, p. 40. 1843.02.23.

Os dejo en las manos de nuestra buena Madre, que ella sea la confidente de vuestras penas y alegrías. Bajo su manto real estaréis al abrigo de todo peligro.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1688. *Copias de cartas*, p. 40. 1843.02.23.

Deixo-o nas mãos de nossa boa Mãe; que Ela seja a confidente de seus sofrimentos e de suas alegrias. Sob seu manto real, você estará ao abrigo de todo perigo.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1688, *Cópias de cartas*, p. 40. 1843.02.23.

I leave you in the hands of Our Good Mother to be your confidant in your troubles and joys. Under her protection you will be free from all danger.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1688, *Copies of Letters*, p. 40. 1843.02.23.

47

Vous êtes l'enfant de Marie, vous avez toujours aimé cette bonne Mère et les marques de tendresse et de protection qu'elle vous a données ne vous permettent pas de douter de son affection et de sa sollicitude maternelle pour vous.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1701, *Copies de lettres*, p. 63. 1854.01.28.

Eres hijo de María, esta buena Madre te ha amado siempre y las muestras de ternura y protección que te ha concedido no te permiten dudar de su afecto y maternal solicitud.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1701, *Copias de cartas*, p. 63. 1854.01.28.

Você é o filho de Maria, sempre amou esta boa Mãe e as marcas de ternura e de proteção que ela lhe deu não permitem que você duvide de sua afeição e de sua solicitude maternal para com você.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1701, *Cópias de cartas*, p. 63. 1854.01.28.

You are a child of Mary; you have always loved our Good Mother and

the signs of her tenderness and protection over you will not allow you to ever doubt her affection and maternal care,

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1701, *Copies of Letters*, p. 63. 1854.01.28.

48

« C›est le nom béni de Marie qui a donné la vie à la Congrégation ».

Fr. François, *Circulaires*, T. 2, p. 314. Circular del 2 de febrero de 1858.

"El bendito nombre de María es el que ha dado la vida a la Congregación".

H. François, *Circulares*, T2, p. 314. Circular del 2 de febrero de 1858.

"É o bendito nome de Maria que deu a vida à Congregação".

Ir. François, *Circulaires*, T.2, p. 314. Circular de 2 de fevereiro de 1858.

It is the holy name of Mary that gave birth to the Congregation.

Br. François, *Circulars*, T. 2, p. 314. Circular of 2 February, 1858.

49

Etablissez-la donc supérieure de votre maison, dites lui que tout se fasse par ses ordres et son bon plaisir, puis veillez que son divin Fils ne soit pas offensé, mais au contraire qu'il soit connu, aimé, prié et servi par tous ceux qui vous sont confiés, en sorte que Marie voie en eux des images du Saint Enfant Jésus.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1701, *Copies de lettres*, p. 63. 1854.01.28.

Instaladla, pues, como superiora de vuestra casa, decidle que se haga todo según sus órdenes y a su satisfacción, y velad luego, para que su divino Hijo no sea ofendido sino, por el contrario, conocido, amado, orado y servido por cuantos os están confiados, de manera que María vea en ellos imágenes del Santo Niño Jesús.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1701, *Copias de cartas*, p. 1854.01.28.

Estabeleça-a, pois, como superiora de sua casa, diga-lhe que tudo se faça de acordo com suas ordens e seu bel prazer; em seguida, cuide para

que seu divino Filho não seja ofendido, e pelo contrário, seja conhecido, amado, suplicado e servido por todos aqueles que são confiados a você, de tal modo que Maria perceba neles as imagens do Santo Menino Jesus.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1701, *Cópias de cartas*, p. 63. 1854.01.28.

So, place her as the superior of your house; tell her that everything will be done according to her orders and pleasure. Then ensure that her divine Son is not offended in any way, but rather made known, loved, prayed to and served by all those entrusted to you, in such a way that Mary may see in them images of her Holy Child, Jesus.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1701, *Copies of Letters*, p. 63. 1854.01.28.

50

Travaillons ainsi de concert à l'œuvre de Dieu, sous la puissante protection de l'auguste Marie, notre bonne Mère, en unissant nos prières, nos travaux et nos vœux sur la terre, dans le doux espoir d'être tous réunis un jour dans notre commune patrie, pour jouir ensemble du repos de l'éternelle félicité.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1628, 2 - 995, [Au F. Justin, missionnaire catholique à Wellington (New-Zélande). Voie de Londres, le 9 janvier 1857]

Trabajemos al unísono en la obra de Dios, bajo la poderosa protección de la augusta María, nuestra buena Madre, uniendo nuestras plegarias, trabajos y deseos sobre la tierra, en la dulce esperanza de vernos todos reunidos un día en nuestra patria común, para gozar juntos del reposo de la felicidad eterna.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1628, 2 - 995. (Al H. Justin, misionero católico en Wellington, Nueva Zelanda. Vía Londres, el 9 de enero de 1857).

Trabalhemos juntos em consenso na obra de Deus, sob a poderosa proteção da augusta Maria, nossa boa Mãe, unindo nossas preces, nossos trabalhos e nossos votos aqui na terra, na doce esperança de estarmos, um dia, todos reunidos em nossa pátria comum, para juntos desfrutar do repouso da eterna felicidade.

Ir François, Cartas pessoais, T2, 1628, 2 – 995, (Ao Ir. Justin, missio-

nário católico em Wellington – Nova Zelândia –. Via de Londres, em 9 de janeiro de 1857.

Let us all work together to do God's work under the powerful protection of Mary, our Good Mother, uniting our prayers, works and wishes here on earth, in the fond hope of all being reunited one day in our common homeland, to enjoy together the rest of eternal happiness.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1628, 2 - 995, [To Br. Justin, Catholic missionary in Wellington (New-Zealand). Via London, 9 January, 1857]

51

Vous pouvez donc agir avec toute confiance, pourvu que vous ne vous éloignez jamais de cette bonne Mère, que vous soyez toujours avec elle et qu'elle soit toujours avec vous dans tout ce que vous faites et il en sera ainsi si vous lui ressemblez, si vous faites tout comme elle faisait ou comme elle fait à votre place.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1701, *Copies de lettres*, p. 63. 1854.01.28.

Podéis actuar con toda confianza, con tal que no estéis lejos de esta Buena Madre, que siempre estéis con ella y que ella esté siempre con vosotros en todo lo que hacéis y así será si os parecéis a ella, si hacéis todo como ella lo hizo o como ella lo hace en vuestro lugar.

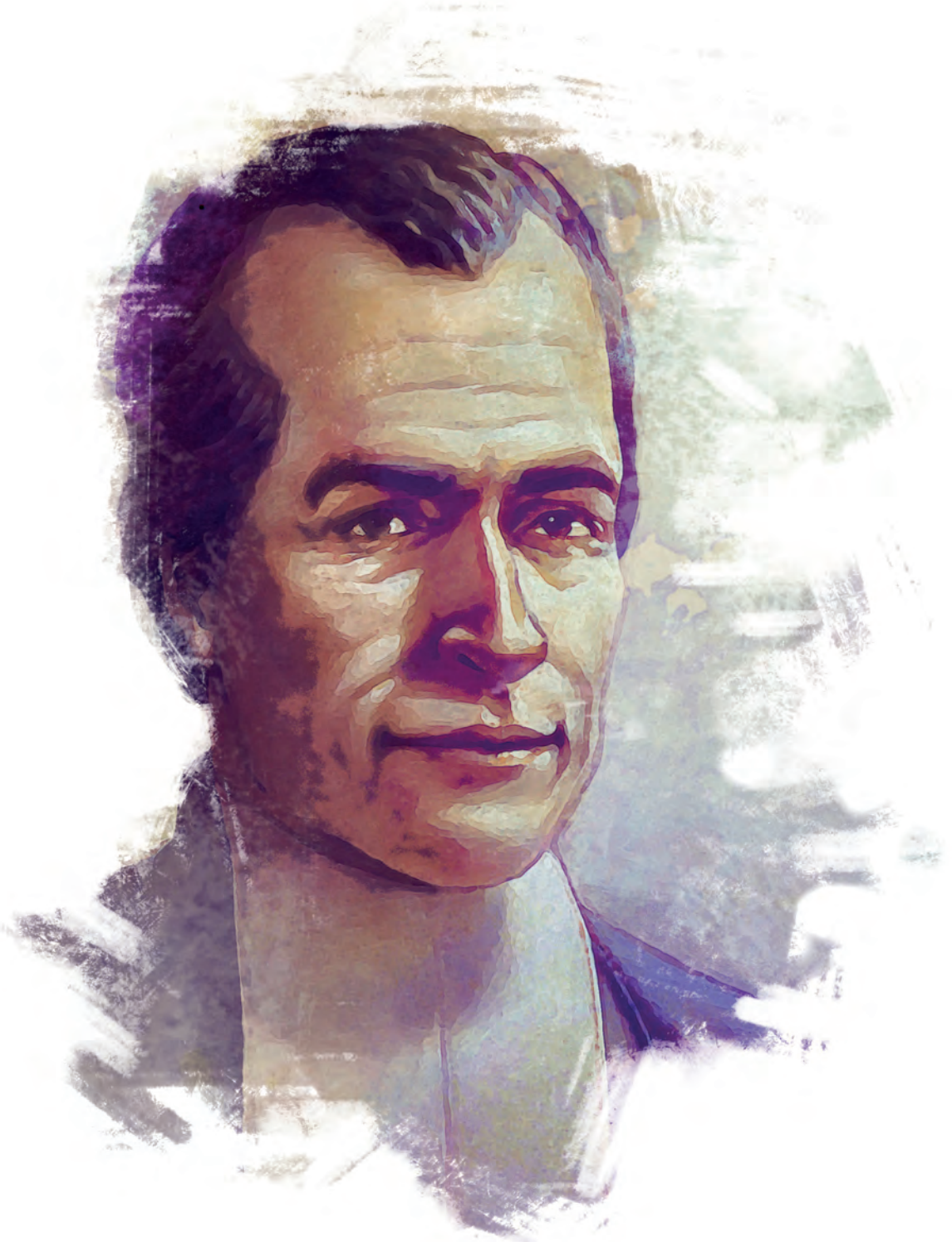
H. François, *Cartas personales*, T2, 1701, *Copias de cartas*, p. 63. 1854.01.28.

Você pode agir, portanto, com toda confiança, contanto que você nunca se distancie desta boa Mãe, que você esteja sempre com ela, e ela com você, em tudo o que você faz, e assim será se você se assemelhar a ela, se você fizer tudo como ela fazia ou como ela faz no lugar de você.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1701, *Cópias de cartas*, p. 63. 1854.01.28.

So you can act with total confidence as long as you never stray from our Good Mother, that you remain always at her side and that she is always with you in whatever you are doing; as long as you take after her, doing what she did or what she would do in your place.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1701, *Copies of Letters*, p. 63. 1854.01.28.



E. MARCELLIN, HERMITAGE
E. MARCELLIN, HERMITAGE
E. MARCELINO, HERMITAGE
E. MARCELLIN, HERMITAGE

52

Je prierai le Père Champagnat de vous remplir de son esprit pour bien conduire les Frères dans la voie de la perfection.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1679, *Copies de lettres*, p. 19. 1860.09.22.

[Frère Philogone N.D. de l'Hermitage]

Rogaré al Padre Champagnat te llene de su espíritu para guiar a los Hermanos por la senda de la perfección.

H. François, *Cartas personales*, T 2, 1679, *Copias de cartas*, p. 19. 1960.09.22.

(H. Philogone. N.D. de L'Hermitage).

Pedirei ao Padre Champagnat para que ele o cumule com seu espírito a fim de bem conduzir os Irmãos no caminho da perfeição,

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1679, *Cópias de cartas*, p. 19.1860.09.22. (Irmão Philogone, N.D. de l'Hermitage)

I will pray to Father Champagnat to fill you with his spirit to lead the Brothers well along the road to perfection.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1679, *Copies of Letters*, p. 19. 1860.09.22.

[Br. Philogone N.D. de l'Hermitage]

53

Je désire grandement que la Société possède en vous une image, une copie fidèle et vivante de notre pieux et vénéré Fondateur. On peut dire que son sang coule, circule en quelque sorte dans vos veines.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1695, *Copies de lettres*, p. 50. 1849.04.30.

Deseo intensamente que la Sociedad tenga en vosotros una imagen, una copia fiel y viva de nuestro piadoso y venerado Fundador. Se puede decir que, de alguna manera, su sangre fluye, circula por vuestras venas.

H. François, *Cartas personales* T2, 1695, *Copias de Cartas*, p. 50. 1849.04.30

Desejo imensamente que a Sociedade tenha em você uma imagem, uma cópia fiel e viva de nosso piedoso e venerado Fundador. Pode-se dizer que o sangue dele corre, circula de certo modo em suas veias.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1695, *Cópias de cartas*, p.50. 1849.04.30.

I strongly desire that our Society has in you an image, a faithful and living copy of our pious and venerable Founder. One could say that his blood flows and somehow circulates in your veins.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1695, *Copies of Letters*, p. 50. 1849.04.30.

54

Efforcez-vous de même de faire reluire ses vertus dans toute votre conduite. Pour cela lisez et méditez bien sa vie et ses sages instructions et réglez si bien votre maison qu'elle marche comme si le Père Champagnat

lui-même en était le directeur.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1695, *Copies de lettres*, p. 50. 1849.04.30.

Esforzaos también para hacer brillar sus virtudes en toda vuestra conducta. Para ello, leed y meditad su vida y sus sabias instrucciones y regulad tan bien vuestra casa que funcione como si el Padre Champagnat fuera vuestro director.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1695, *Copias de cartas*, p. 50. 1849.04.30

Esforce-se também para fazer suas virtudes brilharem em toda sua conduta.

Para isso, leia e medite bem sua vida e suas sábias instruções, e conduza tão bem sua casa que ela prossiga como se o próprio Padre Champagnat fosse o diretor.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1695, *Cópias de cartas*, p. 50. 1849.04.30.

Make every effort for his virtues to shine through your behaviour. For this purpose, read and meditate on his life and wise advice and lead your community so well that its life proceeds as if Father Champagnat was there in charge.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1695, *Copies of Letters*, p. 50. 1849.04.30.

55

J'ai ici plus de quatre-vingt Frères à diriger et à former et une grande maison à entretenir comme un précieux reliquaire du P. Champagnat, dont chaque pierre, pour ainsi dire, rappelle le religieux souvenir.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1669, 2 - 885. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1083. 1862.01.24. F. Césaire, Directeur à Hautefort, Dordogne 24 janvier 1862.

Tengo aquí más de ochenta Hermanos que dirigir y formar y una casa grande que cuidar como precioso relicario del P. Champagnat, del que cada piedra, por decirlo así, rememora su religioso recuerdo.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1669, 2 - 885. *Cuaderno de cartas* n.

7, p. 1083. 1862.01.24. (H. Césaire, Director de Hautefort, Dordogne, 24 de enero de 1862.

Tenho aqui mais de oitenta Irmãos para orientar e formar, e uma grande casa para cuidar como precioso relicário do Pe. Champagnat, cada pedra do qual, por assim dizer, recorda a religiosa lembrança.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1669, 2 – 885. *Caderno de cartas* n° 7, p. 1083. 1862.01.24. Ir. Césaire, Diretor em Hautefort, Dodogne, 24 de janeiro de 1862.

Here I have eighty Brothers to lead and form and a big house to maintain as a precious reliquary of Fr. Champagnat, every stone of which is a sacred reminder of him, so to speak.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1669, 2 - 885. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1083. 1862.01.24. Br. Césaire, Director of Hautefort, Dordogne 24 January 1862.

56

La Société de Marie sera alors comme une longue et forte chaîne dont cette bonne et puissante Mère, tenant entre ses mains l'anneau principal, attirera tous les autres à elle et en dirigera par ce moyen toutes les branches et toutes les ramifications. Malheur à celui qui s'en détachera !

Fr. François, *Carnet* n. 301, p. [46]

La Sociedad de María será entonces como larga y fuerte cadena de la que esta buena y poderosa Madre tendrá entre sus manos el eslabón principal, atraerá hacia sí todos los demás y dirigirá por este medio todas las ramas. ¡Desgraciado aquel que se suelte!

H. François, *Cuaderno* n. 301, p. 46.

A Sociedade de Maria será então, como longa e forte corrente, da qual, esta boa Mãe, segurando nas mãos o elo principal, atrairá todos os outros para si e, deste modo direcionará todos os ramos e todas as ramificações. Infeliz quem dela se soltar!

Ir. François, *Caderno*, n° 301, p. 46.

The Society of Mary is, then, like a lengthy, strong chain with our good and powerful Mother holding the main ring; she is drawing all the others

towards herself and thus controlling all those connected. Woe to whoever breaks away!

Br. François, *Notebook* n. 301, p. [46]

57

Etre un portrait vivant du P. Champagnat.
(Reception du portrait du P. Champagnat). *Carnet* n. 301, p. [51]

Ser retrato viviente del P. Champagnat.
(Recepción del retrato del P. Champagnat).
H. François, *Cuaderno* n. 301, p. 51.

Ser retrato vivo do Pe. Champagnat.
(Recebimento do retrato do Pe. Champagnat)
Ir. François, Caderno, n° 301, p. 51.

Be a living portrait of Fr. Champagnat
(On reception of the portrait of Fr. Champagnat). *Notebook* n. 301, p. [51]

58

Je me suis dévoué tout entier à la Maison de N. D. de l'Hermitage pour y représenter, autant que possible le Père Champagnat.

Le dimanche dans l'octave de la Toussaint et des Morts, XXIIIe après la Pentecôte, 4 novembre 1860, Fête de S. Charles Borromée.

Fr. François, *Carnet* n. 301, p. [96]

Me he entregado por completo a la Casa de N. D. de L'Hermitage para representar en ella, en la medida de lo posible, al Padre Champagnat.

Domingo en la octava de Todos los Santos y de los Difuntos, XXIIº después de Pentecostés, 4 de noviembre de 1860.

H. François, *Cuaderno* n. 301, p. 96.

Entreguei-me por inteiro na Casa de N. D. de l'Hermitage para nela, quanto possível, tornar presente o Padre Champagnat.

Domingo na oitava de Todos os Santos e dos Defuntos, XXIII depois de Pentecostes, 4 de novembro de 1860, Festa de São Carlos Borromeu.

Ir. François, *Caderno*, n° 301, p. 96.

I have devoted myself totally to the House of Our Lady of the Hermitage to represent Fr Champagnat there as much as possible.

The Sunday in the Octave of All Saints Day, 23rd week after Pentecost, 4 November 1860, Feast of St. Charles Borromeo.

Br. François, *Notebook* n. 301, p. [96]

59

« Les Frères qui le remplacent, formés par lui et animés de son esprit, continueront le bien qu›il a commencé ; ils auront même la consolation de le voir s›affermir de plus en plus et s›étendre toujours davantage ».

Fr. François, *Circulaires*, T. 2, p. 318. Circular del 2 de febrero de 1858.

"Los Hermanos que lo reemplazan, (al P. Champagnat) formados por él y animados por su espíritu, continuarán el bien que él inició; tendrán incluso el consuelo de ver este bien cada vez más reforzado y extenderse más y más".

H. François, *Circulares*, T2, p. 318. Circular del 2 de febrero de 1858.

"Os Irmãos que o substituem, formados por ele e animados por seu espírito continuarão o bem que ele começou; terão, inclusive, a consolação de ver este bem se fortificar cada vez mais e se estender sempre mais".

Ir. François, *Circulares*, T. 2, p. 318. Circular de 2 de fevereiro de 1858.

The Brothers who have replaced him were formed by him and are alive with his spirit; they will continue the good that he started. They will even have the consolation of seeing it consolidate and expand further.

Br. François, *Circulars*, T. 2, p. 318. Circular of 2 February, 1858.

60

« L›autorité du Fondateur est menacée par de scandaleuses intrigues qui peuvent altérer son œuvre et diviser les esprits. Mais l›amour de Marie a tellement uni le père et les enfants, que rien ne pourra les séparer »

Fr. François, *Circulaires*, T. 2, p. 316. Circular del 2 de febrero de 1858.

"La autoridad del Fundador se ve amenazada por intrigas escandalosas que pueden alterar su obra y dividir los espíritus. Pero el amor de María ha unido de tal manera al padre y a los hijos, que nada los podrá separar".

H. François, *Circulares*, T2, p. 316. Circular del 2 de febrero de 1858.

"A autoridade do Fundador está ameaçada por intrigas escandalosas que podem modificar sua obra e dividir os espíritos. Mas o amor de Maria uniu de tal forma o pai e os filhos, que nada os poderá separar. "
Ir. François, *Circulares*, T. 2, p. 316. Circular de 2 de fevereiro de 1858.

The authority of the Founder is threatened by the scandalous intrigues that could alter his work and divide spirits. But our love for Mary has so united father and children that nothing could tear them apart.
Br. François, *Circulars*, T. 2, p. 316. Circular of 2 February, 1858.

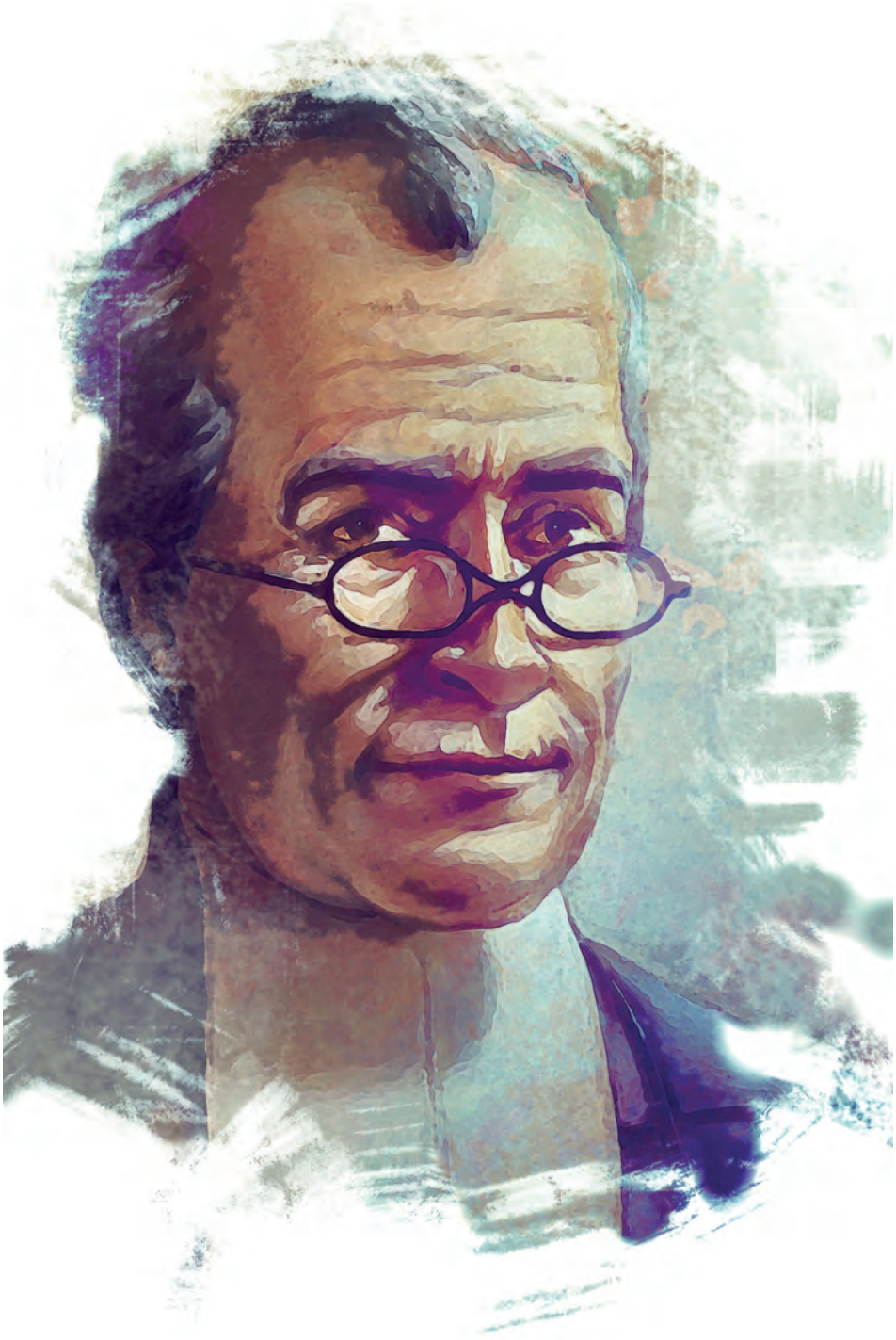
61

Me voilà placé à la tête de mes Frères pour les aimer et les chérir tous avec des entrailles de Père ; pour en être, en tous temps et en tous lieux, le guide et le modèle.
Samedi 12 octobre 1839.
Fr. François, *Carnet* n. 301, p. [44]

Heme aquí colocado a la cabeza de mis hermanos para amarlos y apreciarlos a todos con entrañas de Padre; ser, en todo momento y en todos los lugares, guía y modelo.
Sábado 12 de octubre de 1839.
Cuaderno n. 301, p. [44]

Eis-me colocado na chefia de meus Irmãos para amá-los todos e ter-lhes afeto entranhado de Pai: para ser-lhes, em todo tempo e todo lugar, o guia e o modelo.
Sábado, 12 de outubro de 1839.
Ir. François, *Caderno*, n° 301, p. 44.

Here I am placed at the head of my Brothers to love and cherish then with the deep affection shown by our Father (Champagnat); I am called to be always and everywhere their guide and model.
Saturday 12 October 1839.
Br. François, *Notebook* n. 301, p. [44]



F. PEDAGOGO
F. PEDAGOGO
F. PEDAGOGO
F. PEDAGOGY

62

Au contraire, ayant toute autorité sur eux, vous avez plus de chance d'être obéi et respecté, et je suis encore persuadé que vous réussirez avec eux, si vous les aimez et les encouragez, car avec ces deux puissants moteurs, l'affection et l'encouragement, on obtient tout ce que l'on veut.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1426, 2 - 583

Al tener plena autoridad sobre los niños, tenéis más posibilidades de ser obedecidos y respetados; y estoy convencido de que acertaréis con ellos si los amáis y los animáis, pues con estos dos potentes motores, el afecto y los alientos, se obtiene cuanto se quiere.

H. François**,** *Cartas personales***,** T2, 1426, 2- 583.

Pelo contrário, tendo você toda a autoridade sobre as crianças, terá mais chance de ser obedecido e respeitado, e além do mais, estou persuadido que você terá êxito com eles, se você os ama e os anima, pois, com estes

dois potentes motores, a afeição e o encorajamento, se consegue tudo o que se quer.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1426, 2 – 583.

Rather, with the complete authority you have over the children, you have more chance of being obeyed and respected, and I am convinced that you will succeed with them, if you love and encourage them, for with these two powerful engines, affection and encouragement, one obtains the desired result.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1426, 2 - 583

63

Ne cherchez pas à faire du brillant, faites du solide, surtout du solide. Or le solide n'est que dans la religion, dans le pur désir de la gloire de Dieu et du salut des âmes, dans la piété et la ferveur.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1677, *Copies de lettres*, p. 6, F. Tharsice, 1853.11.13.

No busquéis el brillar, sed sólidos, sobre todo eficaces. Ahora bien, lo sólido solo se da en la religión, en el sincero deseo de la gloria de Dios y de la salvación de las almas, en la piedad y el fervor.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1677, *Copias de cartas*, p. 6, 1853.11.13. (Al H. Tharsice).

Não procure fazer o que brilha, faça o que é sólido, sobretudo que seja sólido. Ora, a solidez somente se encontra na religião, no autêntico desejo da glória de Deus e da salvação das almas, na piedade e no fervor.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1677, *Cópias de cartas*, p. 6, 853.11.13. (Ao Ir. Tharsice)

Don't try to put on a show but focus on the essentials, especially what is of importance. But what is important is to be found in religion alone, in the pure desire for the glory of God and the salvation of souls, in piety and fervour.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1677, *Copies of Letters*, p. 6, Br. Tharsice, 1853.11.13.

64

Regardez-vous comme le représentant de la Sainte Vierge qui vous a confié cette petite portion de son héritage et qui veut que vous en ayez bien soin.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1601, 2 - 909.1854.06.10.

Consideraos como el representante de la Santísima Virgen, que os ha confiado esta pequeña porción de su heredad y que desea la cuidéis con esmero.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1601, 2 - 909. 1854.06.10.

Considere-se como o representante da Santíssima Virgem que lhe confiou esta pequena porção de sua herança, da qual Ela deseja que você tenha especial cuidado.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1601, 2 – 909. 1854.06.10.

See yourself as the representative of Our Lady who has entrusted you with this small portion of her family and who wants you to take good care of them.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1601, 2 - 909.1854.06.10.

65

Imaginez-vous que la Sainte Vierge vous les a confiés comme ses enfants pour continuer leur éducation religieuse.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1615, 2 - 965. 1855.03.25.

Imaginaos que la Santísima Virgen os los ha confiado como sus propios hijos para continuar su educación religiosa.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1615, 1 - 965. 1855.03.25.

Tenha em mente que a Santíssima Virgem lhos confiou como seus filhos para continuar a educação religiosa deles.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1615, 2 – 965. 1855.03.25.

Imagine that Our Lady has confided them to you as her children to continue their religious education.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1615, 2 - 965. 1855.03.25.

66

Souvenez-vous que chaque enfant que vous aurez instruit sera un fleuron de votre couronne dans le paradis.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1698, *Copies de lettres*, p. 55. 1853.01.06.

Acordaos que cada niño que hayáis instruido será un florón de vuestra corona en el paraíso.

H. François. *Cartas personales*, T 2, 1698, *Copias de cartas*, p. 55. 1853.01.06.

Lembre-se de que cada criança que você tiver instruído será um florão de sua coroa no paraíso.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1968, *Cópias de cartas*, p. 55.

Remember that each child you have educated will be a jewel in your crown in paradise.

Br. François, *Personal Lettres*, T2, 1698, *Copies of Letters*, p. 55. 1853.01.06.

67

Pendant l'écriture, je veillerai à ce qu'on use selon la Pauvreté du papier, des plumes et de l'encre.

Fr. François, *Carnet* n. 301, p. [76]

Durante la clase de escritura velaré, para que se use el papel, las plumas y la tinta según pide la pobreza.

H. François, *Cuaderno* n. 301, p. 76.

Durante a aula de caligrafia, cuidarei para que se utilizem papel, penas e tinta de acordo com a Pobreza.

Ir. François, *Caderno*, n° 301, p. 76

In writing practice, I would be careful to use paper, pens and ink with an eye to Poverty.

Br. François, *Notebook* n. 301, p. [76]

68

Que tout le monde, en me voyant, se sente excité à devenir meilleur.
Fr. François, *Carnet* n. 302, p. [177]

Que todos, al verme, se sientan impulsados a ser mejores.
H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 177.

Que todos, ao ver-me, se sintam incentivados a se tornarem melhor.
Ir. François, *Caderno*, n° 302, p. 177.

May everyone who sees me, feel inspired to become a better person.
Fr. François, *Notebook* n. 302, p. [177]

69

On demande surtout quatre choses à l'honnête homme, au bon chrétien, au religieux : 1º que la vérité habite dans son cœur ; 2º que la modestie brille sur son front ; 3º que la douceur découle de ses lèvres ; 4º que le travail occupe ses mains.
Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [676]

Al hombre honrado, al buen cristiano, al religioso se le piden sobre todo cuatro cosas: 1º que la verdad habite en su corazón; 2º que la modestia brille sobre su frente; 3º que la dulzura brote de sus labios y 4º que el trabajo ocupe sus manos.
H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 676.

Pedem-se, acima de tudo, quatro coisas ao homem honesto, ao bom cristão, ao religioso: 1ª, que a verdade habite no coração deles; 2ª, que a modéstia brilhe em sua fronte; 3ª, que a doçura escorra de seus lábios; 4ª, que o trabalho ocupe suas mãos.
Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 676.

Four things are required of an honest person, a good Christian, or a Religious: 1) that truth is at home in his heart; 2) that modesty shines in his face; 3) that sweetness flows from his lips; 4) that work occupies his hands.
Br. François, *Notebook* n. 303, p. [676]

70

L'Enfant de Marie s'appelle Jésus ; tous les enfants de Marie doivent être de petits Jésus.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [700]

El Hijo de María se llama Jesús; todos los hijos de María deben ser pequeños Jesús.

H. François, *Cuaderno*, n. 303, p. 700.

O Filho de Maria se chama Jesus; todos os filhos de Maria devem ser pequenos Jesus.

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 700.

The Child of Mary was called Jesus; all the children of Mary should be little Jesus's.

Br. François, *Notebook* n. 303, p. [700]

71

Pour se faire aimer, il faut aimer, il faut être au milieu des élèves comme un père avec ses enfants, il faut qu´ils s´aperçoivent qu´on s´interesse à tout ce qui les concerne.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1425, 2 - 582.

Para hacerse amar, hay que amar, hay que estar entre los alumnos como un padre entre sus hijos, que sientan que se les ama, que se interesan por cuanto les concierne.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1425, 2 - 582.

Para ser amado, é preciso amar, é preciso estar no meio dos alunos como pai entre seus filhos, é preciso que eles percebam que você se interessa por tudo o que lhes diz respeito.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1425, 2 – 482.

To be loved, you have to love; you have to be among the students like a father with his children; they have to sense that you are interested in everything about them.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1425, 2 - 582.

72

Air serein, doux et modeste, et toujours égal, simple et noble. Visage ouvert, aimable et encourageant, mais qui n'a rien de libre, de familier, d'évaporé. Gravité douce, voilà qui gagne tous les cœurs.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [717]

Porte sereno, suave y modesto, y siempre ecuánime, sencillo y noble. Rostro abierto, amable y alentador, pero sin nada de atrevido, demasiado familiar y difuso. La suave gravedad es lo que gana los corazones.

H. François, *Cuaderno*, p. 717.

Ar sereno, agradável e modesto e sempre equânime, simples e nobre. Rosto aberto, amável e encorajador, mas que nada tem de solto, de vulgar e leviano. Circunspecção agradável, eis o que conquista todos os corações.

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 717.

A serene, gentle and modest look, and always even-tempered, simple and upright. Open-faced, loveable and encouraging, but no sense of being free and easy, over familiar or an airhead. Being both gentle and serious is what gains hearts.

Br. François, *Notebook*, p. 717.

73

Le maître est pour les élèves et non les élèves pour le maître.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [720]

El maestro es para los alumnos y no los alumnos para el maestro.

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 720.

O professor está em função dos alunos, e não os alunos para o professor.

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 720.

The teacher is there for the students, not the students for the teacher.

Br. François, *Notebook* n. 303, p. [720]

74

Education : Inspirer le respect, l'amour et la crainte : 1º méthode invariable ; 2º vigilance continuelle ; 3º constance invincible. 4º piété solide, 5º irréprochable, 6º posture convenable, 7º manières nobles, 8º

égalité constante ; 9º exacte régularité ; 10º douce fermeté ; 11º impartialité absolue ; 12º gravité paternelle ; 13º affection universelle ; 14º air prévenant ; 15º termes honnêtes ; 16º soins assidus ; 17º tendre sollicitude ; 18º parfait dévouement ; 19º attention maternelle pour former le corps, l'esprit et le cœur ; 20º bonne tenue ; 21º connaissances requises ; 22º vertu aimable ; 23º santé conservée ; 24º science appliquée ; 25º sagesse perfectionnée ; 26º caractère étudié.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [644] Retraite 1847

Para educar bien hay que inspirar respeto, amor y temor. Y para lograrlo: 1º metodología invariable; 2º vigilancia continua; 3º constancia invencible; 4º piedad sólida; 5º conducta irreprochable; 6º porte conveniente; 7º modales nobles; 8º ecuanimidad constante; 9º regularidad exacta; 10º suavidad firme; 11º imparcialidad absoluta; 12º gravedad paternal; 13º afecto hacia todos; 14º modales atentos; 15º términos respetuosos; 16º cuidados asiduos; 17º tierna solicitud; 18º abnegación total; 19º atención maternal para formar el cuerpo, el espíritu y el corazón: 20º vestimenta adecuada; 21º conocimientos necesarios; 22º virtud amable; 23º salud conservada; 24º ciencia práctica; 25º sabiduría perfeccionada; 26º carácter apropiado.

H. François, *Cuaderno*, n. 303, p. 644. Retiro de 1847.

Na educação: inspirar o respeito, o amor e o temor: 1° método invariável; 2° vigilância contínua; 3° constância invencível; 4° piedade sólida; 5° conduta irrepreensível; 6° postura adequada; 7° modos nobres; 8° estado de ânimo constante; 9° regularidade exata; 10° firmeza suave; 11° imparcialidade absoluta; 12° circunspecção paternal; 13° afeto universal; 14° maneira preventiva; 15° termos honrados; 16° cuidados contínuos; 17° terna solicitude; 18° perfeita dedicação; 19° materna atenção para formar o corpo, o espírito e o coração; 20° porte conveniente; 21° conhecimentos necessários; 22° virtude amável; 23° saúde preservada; 24° ciência aplicada; 25° sabedoria aprimorada; 26° caráter conhecido.

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 644. Retiro de 1847.

To educate well, one has to inspire respect, love and fear. This involves: 1) consistent methodology; 2) attentive vigilance; 3) undistracted constancy; 4)solid piety; 5) irreproachable behaviour; 6) appropriate posture; 7) refined manners; 8) constantly even temper; 9) precise punctual-

ity; 10) gentleness and firmness; 11) absolute impartiality; 12) paternal seriousness; 13) affection for all; 14) eyes and ears open; 15) respectful language; 16) constant attention; 17) tender care; 18) complete dedication; 19) maternal attention to forming the body, mind and heart; 20) being well-dressed; 21) having the necessary knowledge; 22) friendliness 23) being health-conscious; 24) applied science; 25) the wisdom of experience; 26) a tested character.

Br. François, *Notebook* n. 303, p. [644] Retreat 1847

75

La politesse qui est l'expression ou l'imitation des vertus sociales, consiste dans une attention continuelle à parler et à agir de manière que les autres soient contents de nous.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [772]

La cortesía, que es la expresión o imitación de las virtudes sociales, consiste en la atención continua al hablar y actuar de manera que los demás estén contentos de nosotros.

H. François, *Cuaderno*, n. 303, p. 772.

A polidez, que é a expressão ou a imitação das virtudes sociais, consiste na atenção contínua em falar e agir de modo que os outros fiquem contentes de nós.

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 772.

Politeness, which is the expression or practice of the social virtues, consists in paying constant attention to speaking and acting in such a way that others are pleased with us.

Br. François, *Notebook* n. 303, p. [772]

76

Cher Frère Callixte : Je suis plus consolé d'avoir appris à faire le signe de la croix à quelques petits enfants que toutes les heures que j'ai passées à ces sciences profanes qui n'ont fait que m'amuser, à me faire perdre le temps.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1699, *Copies de lettres*, p. 58. 1853.12.28.

Querido hermano Callixte: Me consuela más haber enseñado a hacer la señal de la cruz a unos pocos niños pequeños que todas las horas que pasé entre las ciencias profanas, que solo me entretuvieron y me hicieron perder el tiempo

Fr. Francois, *Cartas personales,* T2, 1699, *Copias de cartas,* p. 58. 1853.12.28.

Querido Irmão Callixte: Tenho mais satisfação por ter ensinado a fazer o sinal da cruz a algumas crianças do que por todas as horas que passei com essas ciências profanas que somente me divertiram, e me fizeram perder tempo.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1699. *Cópias de cartas*, p. 58. 1853.12.28.

Dear Br Callixte: I feel more consoled to have taught some small children to make the Sign of the Cross than the hours I spent on secular subjects that only gave me some amusement and were a waste of my time.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1699, *Copies of Letters*, p. 58. 1853.12.28.

G. ECOLOGISTA
G. ECOLOGISTA
G. ECOLOGISTA
G. ECOLOGIST

77

Votre cœur est semblable à un jardin excellent, mais où pendant quelque temps, on a laissé croître de mauvaises herbes. Maintenant que nous cultivons ce jardin pour lui faire produire de bons fruits, nous retrouvons les racines de ces méchantes herbes. Mais prenez courage, nous finirons bien par les arracher et les détruire.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1605, 2 - 920

Vuestro corazón es como un jardín excelente, pero en el cual y durante algún tiempo, se han dejado crecer malas hierbas. Ahora, cuando cultivamos este jardín para hacerle producir buenos frutos, nos encontramos con las raíces de aquellas malas hierbas. Pero tened buen ánimo, lograremos arrancarlas y destruirlas.

H. François, *Cartas personales*, T2. 1605, 2 - 920.

Seu coração é parecido com um jardim excelente, no qual, porém, durante certo tempo, deixou-se a erva daninha crescer. Agora que cultivamos esse jardim para fazê-lo produzir bons frutos, reencontramos as raízes dessas ervas ruins. Mas, tenha ânimo, nós acabaremos por arrancá-las e extirpá-las.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1605, 2 – 920.

Your heart is like a fruitful garden but where, for a time, one has let weeds grow. Now when we tend this garden to grow good things, we come across the roots of these weeds. But take courage. All will finish well when we pull them out and get rid of them.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1605, 2 - 920

78

Je vous conseille donc de composer votre bouquet spirituel pour cette année de ces quatre belles fleurs odorantes: patience, confiance, gaieté, charité.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2. 1664. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1076.

Os aconsejo, pues, formar vuestro ramillete espiritual para este año con cuatro hermosas y olorosas flores: paciencia, confianza, alegría y caridad.

H. François, *Cartas personales*, T2. 1664. *Cuaderno de copias* n. 7, p. 1076.

Aconselho-o, portanto, a compor seu ramalhete espiritual deste ano, com essas quatro belas e cheirosas flores: a paciência, a confiança, a alegria e a caridade.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1664. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1076.

So, I advise you to use these four fragrant flowers for your spiritual bouquet this year: patience, trust, joyfulness, charity.

Br. François, *Personal Letters*, T2. 1664. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1076.

79

Le laboureur, dans les espérances de recueillir le fruit précieux de la terre, attend patiemment que Dieu envoie les pluies de la première et de l'arrière-saison.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2. 1664. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1076.

El labrador, en sus esperanzas de recoger el precioso fruto de la tierra, espera con paciencia que Dios envíe las lluvias de la primera y última estación.

H. François, *Cartas personales*, T2. 1664. *Cuaderno de cartas* n. 7, p. 1076.

O agricultor, na expectativa de colher o precioso fruto da terra, espera pacientemente que Deus envie as chuvas da primeira e da última estação.
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1664. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1076.

The farmer, in the hope of harvesting the precious produce of the land, waits patiently for God to send the rains of the first and last seasons.
Br. François, *Personal Letters*, T2. 1664. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1076.

80

La vie des plantes, c'est la terre avec l'eau ; sans elle, elles meurent. La vie de l'âme, c'est Dieu avec sa grâce ; sans lui, elle meurt.
Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [825]

La vida de las plantas es la tierra con agua; sin ella se mueren. La vida del alma es Dios y su gracia; sin él se muere.
H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 825.

A vida das plantas é a terra com a água; sem esta, aquelas morrem. A vida da alma é Deus com sua graça; sem ele, ela morre.
Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 825.

Plantlife needs soil with water;; without these, the plants die. The life of the soul needs God and His grace; without these, the soul dies.
Br. François, *Notebook* n. 303, p. [825]

81

Un frère doit être comme le miel qui attire les abeilles, qui font ensuite elles-mêmes un miel délicieux.
Fr. François, *Carnet* n. 304, p. [1085]

El Hermano tiene que ser como la miel que atrae a las abejas, que fabrican luego su deliciosa miel.
H. François, *Cuaderno* n. 304, p. 1085.

Um Irmão deve ser como o mel que atrai as abelhas, as quais produzem, em seguida, delicioso mel.
Ir. François, *Caderno*, n° 304, p. 1085.

A Brother is to be like honey that attracts bees who in their turn produce delicious honey.
Br. François, *Notebook* n. 304, p. [1085]

82

Les jeunes frères sont comme de jeunes arbres qui portent de belles fleurs, et de beaux fruits en abondance, s'ils sont bien soignés et bien cultivés.
Fr. François, *Carnet* n. 304, p. [1498]

Los Hermanos jóvenes son como arbolitos que llevan hermosas flores y hermosos y abundantes frutos, si son bien cuidados y cultivados.
H. François, *Cuaderno*, nº304, p. 1498.

Os jovens Irmãos são como árvores novas carregadas de lindas flores e de belos e abundantes frutos, se forem bem cuidadas e bem cultivadas.
Ir. François, *Caderno*, n° 304. p. 1498.

Young Brothers are like young trees with beautiful flowers and abundant fruit if they are well cared for and nurtured.
Br. François, *Notebook* n. 304, p. [1498]

83

Le monde est comme un temple immense que Dieu a élevé pour sa gloire. Les cieux en sont comme la voûte ; la terre en est le pavé. Les astres sont les flambeaux qui l'éclairent. Le chant des oiseaux forme un chœur ou un concert unanime. Les différentes saisons marient les couleurs de ses ornements. Les bois odoriférants et les fleurs sont un parfum, un encens continuel qui s'élève vers le trône du Créateur. Les animaux qu'on égorge sans nombre sont les victimes destinées à la subsistance des hommes qui sont les ministres de ce temple. Le cœur de l'homme est le sanctuaire et l'autel où il s'immole lui-même avec toutes les créatures qui lui sont sujettes comme une hostie vivante, la plus digne de Dieu parmi les choses créées.
Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [560]

El mundo es como un inmenso templo que Dios ha levantado para su gloria. Los cielos son como la bóveda; la tierra es el adoquinado. Los astros las antorchas que lo iluminan. El canto de los pájaros forma un coro o concierto unísono, Las diferentes estaciones maridan los colores de sus ornamentos. Los bosques olorosos y las flores son el perfume, el incienso continuo que se eleva hacia el trono del Creador. Los animales que se sacrifican sin número son víctimas destinadas a la subsistencia de los hombres que son los ministros de ese templo. El corazón del hombre es el santuario y altar donde él se inmola con todas las criaturas que le están sujetas, como hostia viva, la más digna de Dios entre las cosas creadas.

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 560.

O mundo é como templo imenso que Deus erigiu para sua glória. Os céus são como sua abóboda; a terra, como o pavimento. Os astros são as tochas que o iluminam. O canto dos pássaros forma um coro ou um concerto unânime. As diversas estações unem as cores de seus enfeites. Os bosques odoríferos e as flores são perfume, incenso contínuo, que se eleva em direção ao trono do Criador. Os inúmeros animais que são abatidos constituem as vítimas destinadas à subsistência dos homens que são os ministros desse templo. O coração do homem é o santuário e o altar onde ele próprio se imola, com todas as criaturas que lhe são submissas, como hóstia viva, a mais digna de Deus entre as coisas criadas.

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 560.

The world is like an immense temple that God has raised up for His glory. The sky is like the vault; the earth, the paved floor. The stars are flaming torches. The song of the birds is a chorus or concert of harmony. The different seasons match the colours of the temple's ornaments. The fragrant woods and flowers are a perfume, a continuous incense that rises to the throne of the Creator. The animals that are slaughtered in large numbers are the victims destined for the subsistence of those who are the ministers of this temple. The human heart is the sanctuary and altar where people immolate themselves along with all the creatures that are subject to them, as living hosts, the most worthy beings of God's creation.

Br. François, *Notebook* n. 303, p. [560]

84

Voyez, écoutez, entendez les feuilles mûres de l'automne tombant

tristement une à une au moindre vent, et nous disant mélancoliquement que tout s'effeuille, tout s'altère, tout s'en va, tout s'évanouit, tout finit tout croule, tout disparaît sans retour hors Dieu, ses récompenses et ses châtiments ; car lui seul est immuable.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [668]

Ved, oíd, escuchad las maduras hojas del otoño caer tristemente al más ligero viento, y decirnos con melancolía que todo se deshoja, todo se altera, todo se va, todo se desvanece, todo se acaba, todo se derrumba, todo desaparece sin retorno, excepto Dios, sus recompensas y castigos; solo él es inmutable.

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 668.

Veja, ouça, escute as maduras folhas de outono caindo tristemente, uma a uma, ao menor sopro de vento, a nos dizer melancolicamente que tudo se desfolha, tudo se modifica, tudo vai embora, tudo se desvanece, tudo acaba, tudo desaba, tudo desaparece sem retorno, exceto Deus, suas recompensas e seus castigos; porque somente Ele é imutável.

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 668.

Watch, listen, and hear the mature leaves of autumn fall sadly one after the other in the slightest breeze, giving us the melancholic message that everything sheds its leaves, everything changes, everything goes away, everything vanishes, everything ends, everything falls apart, everything disappears with no return except God, His rewards and punishments. God alone is unchangeable.

Br. François, *Notebooks* n. 303, p. [668]

85

L'homme vit de l'air et le respire continuellement pour en retirer la substance. De même, le religieux vit de l'esprit et l'attire sans cesse par des prières continuelles.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [676]

El hombre vive del aire y lo respira sin cesar para asimilar su beneficio. Del mismo modo, el religioso vive del espíritu y lo atrae sin cesar con oraciones continuas.

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 676.

O homem vive de ar, e continuamente o respira para se beneficiar de sua substância. Da mesma forma, o religioso vive do espírito e o atrai, sem cessar, pelas orações contínuas.

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 676.

Humans live on air and breathe it constantly to extract its sustaining content. Similarly, religious live by the Spirit and draw on this unceasingly through prayer.

Br. François, *Notebook* n. 303, p. [676]

86

Je suis tout à vous, ô mon doux Jésus ! Mon coeur est comme un jardin que vous avez formé, ensemecé dans votre sainte maison, cultivé, entretenu par vos instructions, inondé de vos grâces, arrosé de vos larmes et de votre sang. Il doit donc produire des fruits abondants. Ah ! de grâce, ne permettez pas que l´ennemi vienne jamais s´en emparer.

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. 95.

¡Soy todo vuestro, mi dulce Jesús! Mi corazón es como un jardín creado por vos, sembrado en vuestra santa casa, cultivado, cuidado por vuestras instrucciones, inundado con vuestras gracias, regado con vuestras lágrimas y vuestra sangre. Debe producir frutos abundantes. ¡Ah!, por favor, no permitáis que el enemigo venga nunca a apoderarse de él.

H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 95.

Sou todo vosso, ó meu amável Jesus! Meu coração é como um jardim que formastes, semeado em vossa santa casa, cultivado, cuidado por vossas instruções, inundado com vossas graças, regado com vossas lágrimas e vosso sangue. Deve, por conseguinte, produzir abundantes frutos. Ah! Por favor, nunca permitais que o inimigo venha apoderar-se dele.

Ir. François, *Caderno*, n° 302, p. 95.

I am all yours, O my sweet Jesus! My heart is like a garden that you have formed, planted in your holy house, cultivated, maintained by your instructions, flooded with your graces, watered with your tears and blood. It must therefore produce abundant fruit. Ah ! please do not allow the enemy to ever come and gain control of it.

Br. François, *Notebook* n. 302, p. 95.

87

Nous avons embrassé la croix pour l'amour de Jésus-Christ, portons-la courageusement jusqu'à la mort.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1636, 2 - 995. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1009. [F. Bertrand]

Hemos abrazado la cruz por el amor de Jesucristo, soportémosla valientemente hasta la muerte.

H. François, *Cartas personales*, T. 2, 1636, 2 - 995. *Cuaderno de cartas* n. 7, p. 1009. [F. Bertrand]

Abraçamos a cruz por amor a Jesus Cristo, carreguemo-la corajosamente até a morte.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1636, 2 – 995. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1009. (Ir. Bertrand).

We have embraced the Cross out of love for Jesus Christ. Let us carry it courageously until our deaths.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1636, 2 - 995. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1009. [Br. Bertrand]

H. INFIRMIÈRE ET PHARMACEUTIQUE
H. ENFERMERO Y FARMACÉUTICO
H. ENFERMEIRO E FAMACÊUTICO
H. INFIRMARIAN AND HERBALIST

88

Dans les indispositions et les maladies chroniques, chacun doit être un peu son médecin, et quand on a trouvé ce qu'il faut, s'en tenir là.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2. 1664. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1076.

En las indisposiciones y enfermedades crónicas, cada uno debe ser un poco su médico, y si encuentra lo que necesita, debe seguirlo.

H. François, *Cartas personales*, T2. 1664, *Cuaderno de cartas* n. 7, 1076.

Nas indisposições e doenças crônicas, cada um deve ser, um pouco, seu médico; e quando se encontra o que é necessário, ater-se a ele.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1664. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1076.

In cases of chronic indisposition or illness, each one has to be his own doctor to some extent, and when he has found what works for him, keep to it.
Br. François, *Personal Letters*, T2. 1664. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1076.

89

Regardant Jesus Christ dans la personne des malades, je les visiterai et les soulagerai autant que je le pourrai.
Fr. François, *Carnet* n. 301, p. [77]

Al mirar a Jesús Cristo en la persona de los enfermos, los visitaré y aliviaré en todo lo que pueda.
H. François, *Cuaderno* n. 301, p. 77.

Enxergando Jesus Cristo na pessoa dos doentes, eu os visitarei e os aliviarei tanto quanto me for possível.
Ir. François, *Caderno*, n° 301, p. 77.

Because I see Jesus Christ in the person of the sick, I visit and comfort them as often as I can.
Br. François, *Notebook* n. 301, p. [77]

90

L'étude de la médecine me portera à louer Dieu qui a donné la vertu aux différents remèdes.
Fr. François, *Carnet* n. 301, p. [77]

El estudio de la medicina me llevará a alabar a Dios que ha dado la fuerza a los diferentes remedios.
H. François, *Cuaderno* n. 301, p. 77.

O estudo da medicina me levará a louvar a Deus que deu poder curativo a cada remédio.
Ir. François, *Caderno*, n° 301, p. 77

The study of medicine has led me to praise God who has given healing power to different remedies.
Br. François, *Notebook* n. 301, p. [77]

91

La santé dépend beaucoup de la nourriture, de l'exercice et de la propreté.
Fr. François, *Carnet* n. 301, p. [86]

La salud depende mucho de la alimentación, del ejercicio y de la limpieza.
H. François, *Cuaderno* n. 301, p. 86.

A saúde depende muito da alimentação, do exercício e da limpeza.
Ir. François, *Caderno*, n° 301, p. 86

Health depends a lot on food, exercise and cleanliness.
Br. François, *Notebook* n. 301, p. [86]

92

Gaîté, doux exercice et modeste repas sont trois bons médecins qui ne se trompent pas ; de même que pieds chauds et tête froide.
Fr. François, *Carnet* n. 301, p. [86]

Alegría, ejercicio suave y comida sencilla son tres buenas medicinas que nunca se equivocan; lo mismo que pies calientes y cabeza fría.
H. François, *Cuaderno* n 301, p. 86.

Alegria, suave exercício e comida frugal são três médicos bons que nunca se enganam; assim como pés quentes e cabeça fria.
Ir. François, *Caderno*, n° 301, p. 86

Being a happy person, gentle exercises and modest meals are three good medicines that never fail; also, warm feet and a cool head.
Br. François, *Notebook* n. 301, p. [86]

93

Moins manger et mieux mâcher pour bien digérer et se bien porter ; voilà un bon régime pour guérir ou prévenir les maladies.
Fr. François, *Carnet* n. 301, p. [149] 218

Menos comer y mejor masticar para bien digerir y encontrarse mejor; es

un buen régimen para curarse o prevenir enfermedades.
H. François, *Cuaderno* n. 301, p. (149) 218.

Comer menos e mastigar mais a fim de bem digerir e sentir-se saudável; ali está um bom regime para curar ou prevenir as doenças.
Ir. François, *Caderno*, n° 301, p. (149) 218.

Eat less and chew more to aid digestion and keep healthy; this is a good recipe for healing or preventing illnesses.
Br. François, *Notebook* n. 301, p. [149] 218

94

Quand on est mal, il faut songer qu'on pourra être mieux et que tant d'autres sont plus mal. Quand on est bien, il faut s'attendre à être mal, parce que, sous le firmament, tout n'est que changement.
Fr. François, *Carnet* n. 301, p. [149] 223

Cuando uno se encuentra mal hay que pensar que llegará a encontrarse mejor y que otros muchos están peor. Cuando uno está bien, hay que esperar que podrá estar mal, porque bajo el firmamento todo cambia.
H. François, Cuaderno n. 301, p. (149) 223.

Quando se está mal, é preciso pensar que se poderá estar melhor e que muitos outros estão piores. Quando se está bem, é preciso considerar que se poderá estar mal, porque debaixo do firmamento, tudo muda.
Ir. François, *Caderno*, n° 301, p. (149) 223.

When you are sick, you should think that you will improve and that there are so many others worse off. When you are well, you should expect to get sick, since on this earth everything has to change sometime.
Br. François, *Notebook* n. 301, p. [149] 223

95

Je ménage ma santé aux dépens de la gloire de Dieu, de l'édification du prochain, de l'ordre de la Communauté !
Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [503]

Vigilo mi salud a expensas de la gloria de Dios, de la edificación del prójimo y del orden en la comunidad.

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 503.

Cuido de minha saúde às custas da glória de Deus, da edificação do próximo, da ordem da comunidade!

Ir. François, Caderno, n° 303, p. 503.

I keep healthy for the sake of the glory of God, the edification of my neighbour, and the good order of the Community.

Br. François, *Notebook* n. 303, p. [503]

96

Les émollients et les anodins affaiblissent l'estomac ; les amers et les aromatiques fortifient le cœur. Il faut tempérer la sévérité par la douceur ; unir la rose avec l'épine pour avoir une manière de gouverner doucement efficace et efficacement douce.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [676]

Los alimentos emolientes y los inofensivos debilitan del estómago; los amargos y aromáticos fortalecen el corazón. Hay que atemperar la severidad con la suavidad, unir la rosa con las espinas para conseguir una manera de gobernar suavemente eficaz y eficazmente suave.

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 676.

Os alimentos emolientes e os insignificantes enfraquecem o estômago; os amargos e os aromáticos fortificam o coração. É preciso temperar a severidade com a doçura; unir a rosa com o espinho para conseguir o jeito de governar com suavidade eficaz e com eficácia suave.

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 676.

Emollients and anodynes weaken the stomach; bitter and aromatic herbs strengthen the heart. We have to temper our seriousness with gentleness; bind the rose to the thorn to be effective but gentle as well as gentle but effective leaders.

Br. François, *Notebook* n. 303, p. [676]

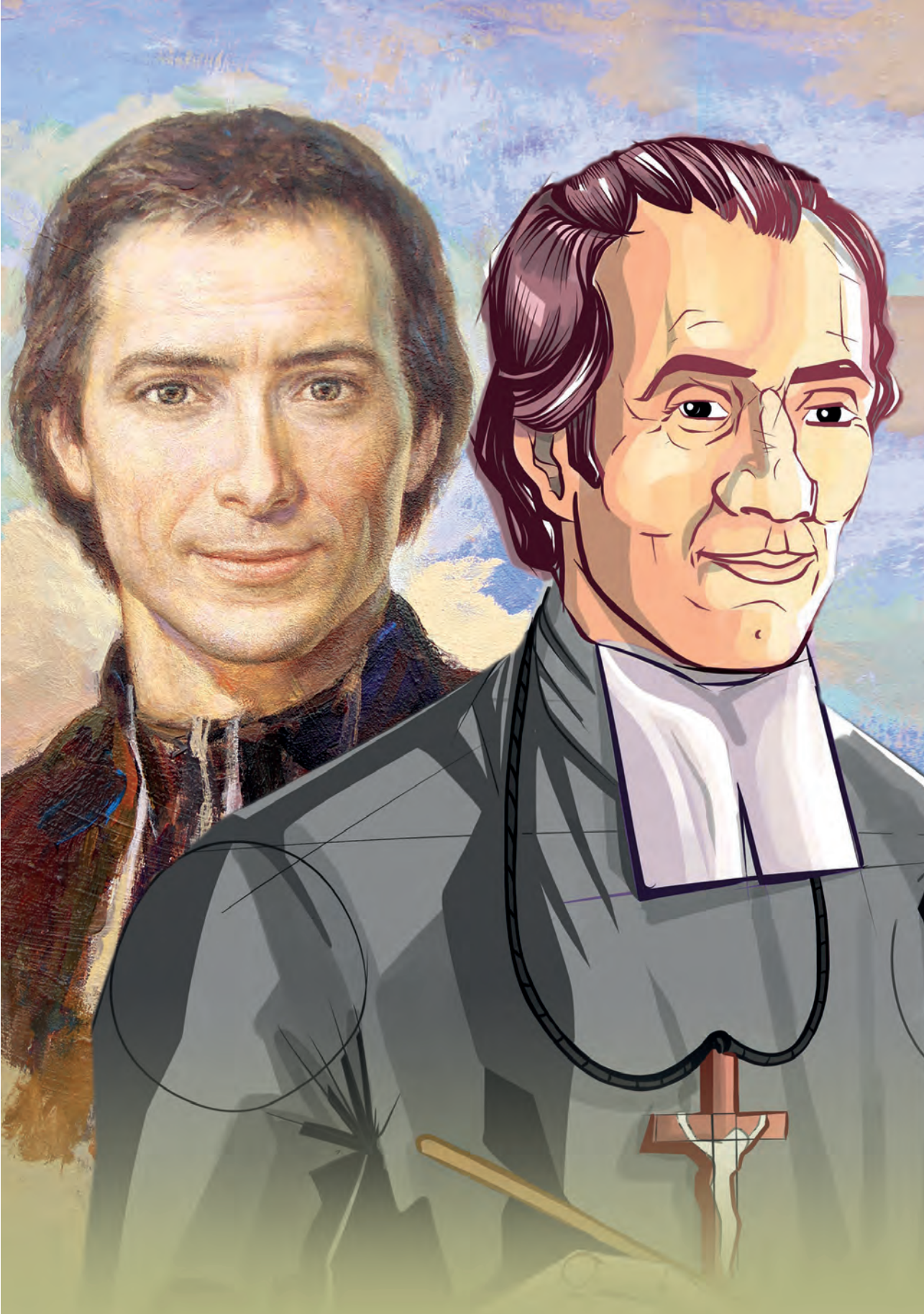
97

La santé est le plus grand bien du corps ; et la paix, le plus grand bien de l'âme.
Fr. François, *Carnet* n. 304, p. [1134]

La salud es el mayor bien del cuerpo; y la paz el mayor bien del alma.
H. François, *Cuaderno* n. 304, p. 1134.

A saúde é o maior bem do corpo; e a paz, o maior bem da alma.
Ir. François, *Caderno*, n° 304, p. 1134.

Health is the greatest good of the body; and peace, the greatest good of the soul.
Br. François, *Notebook* n. 304, p. [1134]



2

H. François disciple parfait

El H. François discípulo perfecto

O Ir. François, discípulo perfeito

Br François as a perfect disciple

I. RÈGLE, SUPÉRIEUR
I. GOBERNANTE, SUPERIOR
I. GOVERNANTE, SUPERIOR
I. LEADER, SUPERIOR

98

Si vous faites vos efforts pour que la piété règne dans votre maison, vous y verrez fleurir toutes les vertus et tout s'en ressentira.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1598, 2 - 902. 1854.06.01.

Si os esforzáis para que la piedad reine en vuestra casa, veréis florecer todas las virtudes y repercutirá en todo.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1598, 2 - 902. 1854.06.01.

Se você se esforçar para que a piedade reine em sua casa, verá todas as virtudes florescerem, e tudo será afetado.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1598, 2 – 902. 1854.06.01

If you make every effort for piety to reign in your community, you will see all the virtues flourish and everything will change as a result.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1598, 2 - 902. 1854.06.01.

99

Dieu veut que votre établissement offre une image de la primitive Église et que les Frères y soient traités comme ces grands saints qui se sont rendus si recommandables par leurs travaux, par leurs souffrances et par les grandes choses qu'ils ont faites et endurées pour la gloire de Dieu et le salut des âmes.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1606, 2 - 924

Dios quiere que vuestra escuela ofrezca la imagen de la iglesia primitiva y que en ella los Hermanos sean considerados como estos grandes santos que llegaron a ser tan recomendables por sus trabajos, por sus sufrimientos y por las grandes cosas que realizaron y soportaron por la gloria de Dios y la salvación de las almas.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1606, 2 - 924.

Deus quer que seu estabelecimento ofereça a imagem da primitiva Igreja e que nela os Irmãos sejam considerados como os grandes santos que se tornaram tão recomendáveis por seus trabalhos, por seus sofrimentos e pelas grandes coisas que eles fizeram e suportaram para a glória de Deus e a salvação das almas.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1606, 2 – 924.

God wants your household to be an image of the early Church, with the Brothers considered as great saints renowned for their work, their suffering and for the great things they have done and endured for the glory of God and the salvation of souls.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1606, 2 - 924

100

Attachez-vous spécialement à faire régner dans votre maison et surtout parmi les Frères, le bon esprit... un grand dévouement à l'Institut.

Fr. François, *Lettres personnelles,* T2, 1627. *Carnet de lettres* n. 7, p. 706.

Empeñaos de forma especial en hacer reinar en vuestra casa y sobre todo entre los Hermanos, el buen espíritu... y gran abnegación por el Instituto.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1627. *Cuaderno de cartas* n. 7, p. 706.

Empenhe-se de maneira especial em fazer reinar na sua casa, e sobretudo

entre os Irmãos, o bom espírito... e grande dedicação ao Instituto.
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1627. *Caderno de cartas*, n° 7, p 706.

Pay special attention to having a good spirit reign in your house, especially among the Brothers ... a great devotion to the Institute.
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1627. *Notebook of Letters* n. 7, p. 706.

101

Que toutes vos paroles soient assaisonnées du sel de la sagesse et de la discrétion.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1627. *Carnet de lettres* n. 7, p. 706.

Que todas vuestras palabras vayan sazonadas con la sal de la sabiduría y de la discreción.
H. François, *Cartas personales*, T2, 1627. *Cuaderno de cartas* n. 7, p. 706.

Que todas as suas palavras sejam temperadas com o sal da sabedoria e da discrição.
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1627. *Caderno de cartas*, n° 7, p 706

May all your words be seasoned with the salt of wisdom and discretion.
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1627. *Notebook of Letters* n. 7, p. 706.

102

Malgré la distance qui nous sépare, nous ne faisons tous qu'une famille. Nous sommes tous enrôlés dans le même milieu, et nous combattons sous les mêmes étendards de Jésus et de Marie.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2. 1654. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1055. [F. Ptolémée]

Pese a la distancia que nos separa, formamos una sola familia. Estamos todos embarcados en el mismo barco y luchamos bajo los mismos estandartes de Jesús y María.
H. François, *Cartas personales*, T2. 1654. *Cuaderno de cartas*, n. 7, p. 1055. (H. Ptolémée).

Apesar da distância que nos separa, todos formamos uma só família. Todos estamos alistados no mesmo ambiente e, lutamos sob os mesmos estandartes de Jesus e de Maria.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1654. *Caderno de cartas*, n° 7, p 1015. (Ir. Ptolémée)

Despite the distance that separates us, we still make up a single family. We are all enlisted on the same side and we are fighting under the same banners of Jesus and Mary.

Br. François, *Personal Letters*, T2. 1654. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1055. [Br. Ptolémée]

103

Je conserve toujours un doux et agréable souvenir de votre communauté, et je ne puis assez vous témoigner le contentement, la consolation et la joie que je ressens en pensant à la ferveur et au bon esprit qui animent toute votre sainte famille.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2. 1665. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1080.

Conservo siempre un dulce y agradable recuerdo de vuestra comunidad, y no puedo testimoniaros lo suficiente el contento, el consuelo y la alegría que siento al pensar en el fervor y buen espíritu que animan a toda vuestra santa familia.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1665. *Cuaderno de cartas* n. 7, p. 1080.

Sempre guardo uma doce e agradável lembrança de sua comunidade, e não consigo lhe testemunhar suficientemente, o contentamento, o consolo e a alegria que sinto ao pensar no fervor e no bom espírito que animam toda sua santa família.

Ir. François *Cartas pessoais*, T2, 1665. *Caderno de cartas*, n° 7, p 1080.

I always keep a pleasant memory of your community, and I cannot say enough about the happiness, consolation and joy I feel in thinking about the dedication and spirit that characterises your holy family.

Br. François, *Personal Letters*, T2. 1665. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1080.

104

Vous serez donc heureux, mon cher Frère, vos Frères seront heureux, vos enfants le seront aussi si votre maison est véritablement une maison de prière, si le bon Dieu y est bien servi, bien prié et glorifié.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1687, *Copies de lettres*, p. 36. 1853.02.10

Serás dichoso, mi querido Hermano, lo serán tus Hermanos y vuestros alumnos lo serán también si vuestra casa es en verdad una casa de oración, si Dios es bien servido en ella, orado y glorificado.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1687, *Copias de cartas*, p. 36. 1853.02.10.

Você será feliz, portanto, meu caro Irmão, seus Irmãos serão felizes, seus alunos também o serão, se sua casa for verdadeiramente uma casa de oração, se o bom Deus nela for bem servido, rezado e glorificado.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1687. *Cópias de cartas*, p. 36. 1853.02.10.

You will therefore be happy, my dear Brother, your Brothers will be happy as well as the children in your care, if your home is truly a house of prayer, if our good God is prayed to and glorified.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1687, *Copies of Letters*, p. 36. 1853.02.10

105

Il faut mettre la Sainte Vierge à la tête de votre maison, tout faire sous sa protection, tout lui recommander, tout lui confier. Ensuite, aller votre train sans vous inquiéter de rien, mais avec joie, gaieté et confiance, comme un enfant qui est avec sa tendre Mère et se repose sur sa tendre sollicitude maternelle.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1601, 2 - 909.1854.06.10.

Hay que poner a la Santísima Virgen a la cabeza de vuestra casa, hacerlo todo bajo su protección, encomendarle y confiarle todo. Seguid luego vuestro ritmo sin inquietaros por nada, con alegría y confianza, como hijo que está con su tierna Madre y reposa en su solicitud maternal.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1601, 2 - 909. 1854.06.10.

É preciso colocar a Santíssima Virgem na gestão de sua casa, fazer tudo sob sua proteção, recomendar-lhe tudo, confiar-lhe tudo. Depois, siga sua rotina sem se incomodar com nada, porém, com alegria, jovialidade e confiança, como filho que está com sua terna mãe e repousa sobre sua amável solicitude materna.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1601, T2, 1601, 2 – 909. 1854.06.10.

You must place Our Lady at the head of your house, do everything under her protection, recommend and entrust everything to her. Then go about your life without worrying about anything, but joyfully and confidently, like a child with his tender Mother, at peace in her maternal care.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1601, 2 - 909.1854.06.10.

106

Je n'ai à m'inquiéter d'autre chose que d'être un bon soldat au poste, un bon et fidèle serviteur qui fait tout ce que le maître ordonne, et qui est content de faire quelque chose de pénible et de difficile pour prouver son amour, son zèle et son dévouement sans bornes.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1426, 2 - 583.

Solo tengo que inquietarme por ser un buen soldado en su puesto, un buen y fiel servidor que realiza cuanto su dueño ordena, y que está contento por poder hacer algo difícil y penoso para demostrar su amor, celo y abnegación sin límites.

H. François *Cartas personales*, T2, 1426, 2 - 583.

Tenho que me preocupar somente por ser um bom soldado de sentinela, um servo bom e fiel que faz tudo o que o mestre ordena, e que fica feliz em fazer algo penoso e difícil para demonstrar seu amor, seu zelo e sua dedicação sem limites.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1426, 2 – 583.

I don't have anything to worry about except being a good soldier at his post, a good and faithful servant who does everything the master commands, and who is happy to do something strenuous and difficult to prove his love, zeal and boundless dedication. Painful

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1426, 2 - 583.

107

Société : Dieu en est la fin ; Jésus Christ, le Roi ; Marie, la Supérieure ; St Joseph, l'économe ; St Michel, le défenseur ; St Jean, le modèle.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [684]

En la Sociedad de María: Dios es el fin; Jesús Cristo, el Rey; María, la Superiora; san José, el ecónomo; san Miguel, el defensor y san Juan, el modelo.

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 684.

Na Sociedade de Maria: Deus é o fim; Jesus Cristo, o Rei; Maria, a Superiora; São José, o ecônomo; São Miguel, o defensor; São João, o modelo.

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 684.

Our Society: God is its purpose; Jesus Christ, its King; Mary, its Superior; St Joseph, its house manager; St Michael, its defender; St John, its model.

Br. François, *Notebook* n. 303, p. [684]

108

Donnez-moi de zélés coopérateurs; envoyez de bons ouvriers à votre vigne, à votre moisson. Accordez-moi le discernement pour les choisir, la piété pour les former, la sagesse pour les employer, la vigilance et la bonté pour les gouverner.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [524]

Dadme cooperadores celosos; enviad buenos obreros a vuestra viña, a vuestra mies. Concededme el discernimiento para escogerlos, la piedad para formarlos, la sabiduría para emplearlos, la vigilancia y la bondad para gobernarlos.

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 524.

Dai-me cooperadores zelosos; enviai bons operários para a vossa vinha, a vossa messe. Concedei-me o discernimento para escolhê-los, a piedade para formá-los, a sabedoria para emprega-los, a vigilância e a bondade para governa-los.

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 524.

Give me zealous collaborators; send good workers into your vineyard, your harvest. Give me the discernment to select them, the piety to form them, the wisdom to appoint them, the vigilance and kindness to lead them.

Br. François, *Notebook* n. 303, p. [524]

109

Donnez-moi de zélés coopérateurs. Bénissez-les ; conservez-les ; sanctifiez-les ; rendez-les des hommes selon votre cœur, remplis de votre esprit et toujours appliqués à leur ministère.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [524]

Dadme cooperadores celosos. Bendecidlos; conservadlos; santificadlos; hacedlos hombres según vuestro corazón, llenadlos de vuestro espíritu y aplicados siempre a su ministerio.

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 524.

Dai-me cooperadores zelosos. Abençoai-os; conservai-os; santificai-os; fazei deles homens segundo o vosso coração, repletos de vosso espírito e sempre dedicados ao seu ministério.

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 524.

Give me good collaborators. Bless them; keep them; sanctify them; make them men after your own heart, filled with your spirit and devoted to their ministry.

Br. François, *Notebook* n. 303, p. [524]

110

Votre maison sera toujours l'objet de complaisances du Père éternel, s'il y voit ainsi continuellement son Fils bien-aimé vivant en chacun de ses membres et le glorifiant par l'imitation de ses vertus.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2. 1665. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1080.

Vuestra casa será siempre objeto de las complacencias del Padre Eterno, si en ella se ve siempre a su bien amado Hijo vivo en cada uno de sus miembros y glorificado por la imitación de sus virtudes.

H. François, *Cartas personales*, T2. 1665. *Cuaderno de cartas* n. 7, p. 1080.

Sua casa será sempre objeto das complacências do Pai eterno, se nela ele vê continuamente seu Filho bem-amado vivendo em cada um de seus membros e sendo glorificado pela imitação de suas virtudes.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1665. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1080.

Your community will always be a source of delight to the Eternal Father if He can see His beloved Son living in each of its members and glorifying Him through the imitation of his virtues.

Br. François, *Personal Letters*, T2. 1665. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1080.

111

Me voilà placé à la tête de mes Frères pour les aimer et les chérir tous avec des entrailles de Père ; pour en être, en tous temps et en tous lieux, le guide et le modèle.

Fr. François *Carnet* n. 301 p. 44.

Aquí estoy, a la cabeza de mis Hermanos para amarlos a todos con entrañas de Padre; para ser, siempre y en todo lugar, guía y modelo.

Sábado 12 de octubre de 1839.

H. François *Cuaderno* n. 301 p. 44.

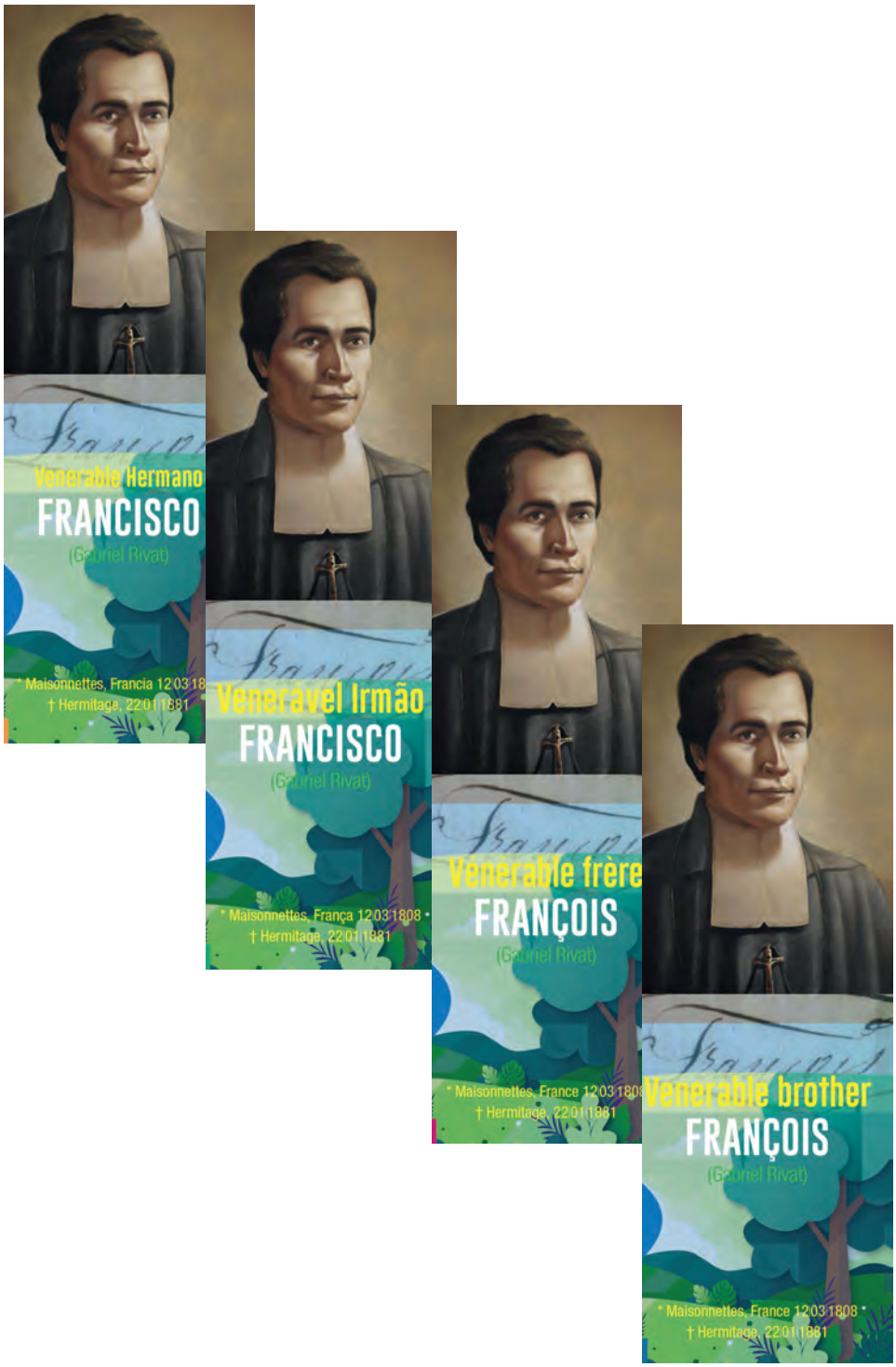
Aqui estou, no governo de meus Irmãos para amá-los a todos com entranhas de pai; para ser, sempre e em todo lugar, guia e modelo.

Ir. François, Caderno, n° 301, p. 44.

Here I am placed at the head of my Brothers to love and cherish them with the deep affection shown by our Father (Champagnat); I am called to be always and everywhere their guide and model.

Saturday 12 October 1839.

Br. François, *Notebook* n. 301, p. [44


Venerable Hermano
FRANCISCO
(Gabriel Rivat)
* Maisonnettes, Francia 12.03.18
† Hermitage, 22.01.1881
Venerável Irmão
FRANCISCO
(Gabriel Rivat)
* Maisonnettes, França 12.03.1808
† Hermitage, 22.01.1881
Vénérable frère
FRANÇOIS
(Gabriel Rivat)
* Maisonnettes, France 12.03.180
† Hermitage, 22.01.1881
Venerable brother
FRANÇOIS
(Gabriel Rivat)
* Maisonnettes, France 12.03.1808
† Hermitage, 22.01.1881

J. PRIÈRES DU FRÈRE FRANÇOIS
J. ORACIONES DEL H. FRANÇOIS
J. ORAÇÕES DO IRMÃO FRANÇOIS.
J. PRAYERS OF BROTHER FRANÇOIS

112

Allons donc à cette vie intérieure de Jésus, à cette vie de foi, d'espérance et d'amour où il nous appelle. Marchons-y en toute confiance, à l'exemple et sous la maternelle protection de Marie. Car, comme Marie est tellement unie à Jésus, qu'elle n'est pour ainsi dire qu'un cœur et qu'une âme avec lui, qu'elle n'a de sentiments, de désirs ni même de mouvement que pour lui et en lui, enfin qu'elle ne respire, ne voit, n'écoute que lui ou pour lui; qu'elle ne parle, n'agit et ne travaille qu'avec lui, en lui et pour lui.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1648, 2 - 1019. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1025. [4 décembre]

Vayamos hacia esta vida interior de Jesús, hacia esta vida de fe, esperanza y amor a la que nos llama. Vayamos hacia ella con plena confianza, a ejemplo y bajo la maternal protección de María. Porque María está tan unida a Jesús que se puede decir que forma con él un solo corazón y una sola alma; que solo tiene sentimientos, deseos e impulsos hacia él y en él;

que no respira, ve y escucha sino para él; que no habla, actúa y trabaja sino con él, en él y para él.

François, *Cartas personales*, T2, 1648, 2 - 1019. *Cuaderno de cartas* n. 7, p. 1025. (4 de diciembre).

Vamos, pois, para esta vida interior de Jesus, vida de fé, de esperança e de amor à qual nos chama. Caminhemos nela com toda confiança, a exemplo e sob a maternal proteção de Maria. Porque, como Maria está tão unida a Jesus, ela é, por assim dizer, um só coração e uma só alma com ele; ela só tem sentimentos, desejos e movimentos para ele e com ele; por fim, ela só respira, vê e escuta a ele ou por ele; ela fala, age e trabalha com ele, nele e por ele.

Fr. François, *Cartas pessoais*, T2, 1648, 2 – 1019. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1025. (4 de dezembro).

Let us therefore go to this inner life of Jesus, to this life of faith, hope and love to which he calls us. Let us journey there with confidence, following the example and under the maternal protection of Mary. For Mary was so united to Jesus, that she was almost one heart and soul with him, that she had no feelings, desires or even inclination but for him and in him, and that she breathed, saw, listened only to him or for him; that she spoke, acted and worked only with him, in him and for him.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1648, 2 - 1019. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1025. [4 December]

113

Prière avant le coucher

Je vous offre, ô mon Dieu, mon corps, mon âme et le repos de cette nuit. Je ne veux le prendre qu'afin d'avoir de nouvelles forces pour vous servir à l'avenir avec plus de ferveur. Je mets mon esprit entre vos mains adorables et je vous supplie, par l'intercession de la Ste. Vierge, de St. Joseph, de mon bon ange et de tous les saints, de me faire la grâce de passer cette nuit sans vous offenser.

Ainsi soit-il.

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. [123]

Oración antes de acostarse

Os ofrezco, oh Dios mío, mi cuerpo, mi alma y el reposo de esta noche.

Solo quiero aceptarlo para tener nuevas fuerzas y serviros en adelante con más fervor. Pongo mi espíritu en vuestras adorables manos y os suplico, por intercesión de la Santísima Virgen, de san José, de mi ángel custodio y de todos los santos, me concedáis la gracia de pasar esta noche sin ofenderos.

H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 123.

Oração antes de dormir.

Ó meu Deus, eu vos ofereço meu corpo, minha alma e o descanso dessa noite. Quero assumi-lo apenas para ter renovadas forças para vos servir no futuro com mais fervor. Entrego meu espírito em vossas adoráveis mãos e vos suplico, pela intercessão da Santíssima Virgem, de São José, de meu bom anjo e de todos os santos, que me concedais a graça de passar essa noite sem vos ofender. Assim seja.

Ir. François, *Caderno*, n° 302, p. 123.

Prayer before bedtime

I offer you, O my God, my body, my soul and the rest of this night. I only want to sleep in order to have new strength to serve you in the future with more fervour. I place my spirit into your adorable hands and I beg you, through the intercession of the Blessed Virgin, St. Joseph, my good angel and all the saints, to give me the grace to spend this night without offending you. Amen

Br. François, *Notebook* n. 302, p. [123]

114

Je vous offre par amour mon réveil de demain et la première pensée qu´il vous plaira de me donner. Jésus, soyez mon Jésus, savez-moi et faites que je repose en paix dans votre sacré coeur.

Vierge sainte, ma tendre Mère, recevez-moi sous votre protection pendant cette nuit et obtenez-moi de votre divin Fils la grâce d´une sainte vie et d´une bonne mort. Souvenez-vous que vous êtes ma Mère et que je suis votre enfant.

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. [124]

Oración antes de acostarse

Os ofrezco por amor mi despertar de mañana y el primer pensamiento que os dignéis concederme. Jesús, sed mi Jesús, salvadme y haced que repose en paz en vuestro corazón.

Virgen santa, mi tierna Madre, recibidme bajo vuestra protección durante esta noche y obtenedme de vuestro divino Hijo la gracia de una vida santa y una buena muerte. Acordaos que sois mi Madre y yo vuestro hijo.

H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 124.

Oração antes de deitar.

Ofereço-vos, por amor, meu despertar de amanhã e o primeiro pensamento que vos aprouver me conceder. Jesus, sede meu Jesus, salvai-me e fazei que eu descanse tranquilamente em vosso sagrado coração.

Virgem santa, minha terna Mãe, recebei-me sob vossa proteção durante esta noite e alcançai-me de vosso divino Filho a graça de uma santa vida e de uma boa morte. Lembrai-vos que vós sois minha Mãe e que eu sou vosso filho.

Caderno n. 302, p. [124]

Out of love, I offer you my awakening of tomorrow and the first thought that you are pleased to give me. Jesus, be my Jesus; keep me safe and let me rest in peace in your Sacred Heart.

Holy Virgin, my tender Mother, receive me under your protection during this night and obtain the grace of a holy life and a good death for me from your divine Son. Remember that you are my Mother and that I am your child.

Br. François, Notebook n. 302, p. [124]

115

Prière pour demander à Dieu la grâce de son état

O Dieu dont la sagesse règle toutes choses et dont la providence destine à chacun la place qui lui est propre, je vous remercie et je suis content de l'état et de l'emploi auxquels il vous a plu de m'appeler. Faites m'en connaître les devoirs et donnez-moi la grâce de les remplir. Faites qu'aimant ma vocation, j'y demeure fidèle et que je me conduise d'une manière qui en soit digne et qui soit digne de vous qui m'avez appelé.

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. [124]

Oración para pedir a Dios la gracia de estado

¡Oh Dios!, cuya sabiduría gobierna todas las cosas y cuya providencia destina a cada uno el lugar que le es propio, os agradezco y me siento contento del estado y el empleo a los que os habéis dignado llamarme. Haced que

conozca sus obligaciones y dadme la fuerza para cumplirlas. Haced que, al amar mi vocación, le sea fiel y me guíe de manera que sea digno de ella y de vos que me habéis llamado. H. François, *Cuaderno* n. 302 p. 124.

Oração para pedir a Deus a graça de estado.

Ó Deus, cuja sabedoria rege todas as coisas e cuja providência determina a cada uma o lugar que lhe é próprio, eu vos agradeço e fico feliz com a posição e o serviço aos quais vos dignastes me chamar. Fazei-me conhecer as respectivas obrigações e dai-me a graça de cumpri-las. Concedei-me que, amando minha vocação, lhe seja fiel e que eu me comporte de maneira que seja digno dela e de vós que me haveis chamado.

Ir. François, *Caderno*, n° 302, p. 124.

Prayer to ask God for the grace of state

O God whose wisdom governs all things and whose providence gives each one his right place, I thank you and I am happy with the state and service to which you have been pleased to call me. Let me understand my responsibilities and give me the grace to fulfill them. May I love my vocation, remain faithful to it and conduct myself in a way that is worthy of it and worthy of you who called me.

Br. François, *Notebook* n. 302, p. [124]

116

O Marie, vous êtes ma mère, je suis votre enfant, voyez mes besoins, voyez votre pouvoir. Que j'imite vos vertus et que je marche sur vos traces.

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. [185]

¡Oh María!, sois mi Madre, y yo vuestro hijo. Mirad mis necesidades y vuestro poder. Que imite vuestras virtudes y siga vuestras huellas.

H. François, *Cuaderno*, n. 302, p. 185.

Ó Maria, sois minha Mãe, e eu sou vosso filho; vede minhas necessidades, vede vosso poder. Que eu imite vossas virtudes e siga vosso caminhar.

Ir. François, *Caderno*, n° 302, p. 185.

Mary, you are my mother, I am your child. Look at my needs, look at your power. May I imitate your virtues and walk in your footsteps.

Br. François, *Notebook* n. 302, p. [185]

117

Marie :

Dès ma tendre enfance, ô vous ma chère Mère, vous m'avez fait porter votre habit, enrôlé dans une de vos stes. Confréries.. C'est dans le mois de Marie que j'ai quitté le monde où je serais devenu, hélas ! un démon... Ma mère, en me quittant, me consacra, me laissa à Marie... Quel bonheur d'être élevé sous la conduite du Supérieur des Frères de Marie !...

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. [228]

María:

Desde mi más tierna infancia, oh, mi querida Madre, me habéis hecho llevar vuestro santo hábito, inscrito en una de vuestras santas Cofradías. En el mes de María dejé el mundo donde me hubiera convertido en un demonio… Mi madre, al separarse de mí, me consagró, me dejó con vos… ¡Qué dicha ser educado bajo la guía del Superior de los Hermanos de María!...

H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 228.

Maria:

Desde minha tenra infância, vós, minha querida Mãe, me fizestes levar vosso hábito, inscrito numa de vossas santas confrarias. No mês de Maria, deixei o mundo onde me teria tornado, quiçá, um capeta. Minha mãe, ao me deixar, me consagrou, me deixou a Maria. Que felicidade ser educado sob a orientação do Superior dos Irmãos de Maria! ...

Ir. François, *Caderno*, n° 302, p. 228.

From the time I was young, dear Mother, you have made me wear your colours, enrolled in one of your holy sodalities. It was in the month of May that I left the world where I would have become a demon… When my own mother left me, she consecrated me and handed me over to Mary… How happy I am to have been brought up under your guidance as the Superior of the Brothers of Mary.

Br. François, *Notebook* n. 302, p. [228]

118

Ame très sainte de Jésus, je suis un pécheur ; sanctifiez-moi.

Cœur très ardent de Jésus, je suis tiède et sans amour ; embrasez-moi.

Corps sacré de Jésus, je vais périr ; sauvez-moi.

Très précieux sang de Jésus, j'ai pour vous une soif ardente ; enivrez-moi.

Eau très pure sortie du côté de Jésus, je suis tout souillé de péchés ; purifiez-moi.

Sueur pleine de vertu, coulant du visage de Jésus, je, suis malade ; guérissez-moi.

Passion de Jésus, ma faiblesse est extrême ; aidez-moi ; fortifiez-moi.

O doux Jésus, aimable Jésus ! Je me donne tout à vous ; conservez-moi.

Cachez-moi dans vos plaies, mon refuge, mon asile, ma consolation, mon espérance.

Ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous, ni en ce monde, ni en l'autre ; quoiqu'il puisse m'arriver.

Défendez-moi contre la malice de mes ennemis, qui rôdent sans cesse autour de moi pour me perdre.

Appelez-moi à l'heure de ma mort, afin que je meure par obéissance et par amour.

Faites que j'aille à vous sans que rien ne me retienne, et placez-moi auprès de vous comme votre enfant chéri, afin que je vous loue et vous bénisse avec les Anges et les Saints pendant toute l'éternité.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [559-560]

Anima Christi

Alma santísima de Jesús, soy un pecador; santificadme.

Corazón ardiente de Jesús, soy tibio y sin amor; abrasadme.

Cuerpo sagrado de Jesús, voy a perecer; salvadme.

Preciosísima sangre de Jesús, siento una ardiente sed de ti; embriagadme.

Agua purísima del costado de Jesús, estoy manchado por el pecado; purificadme.

Sudor poderoso del rostro de Jesús, estoy enfermo; curadme.

Pasión de Jesús, mi debilidad es extrema; ayudadme; fortificadme.

¡Oh, dulce y amable Jesús!, me entrego por completo a vos; guardadme.

Escondedme en vuestras llagas, mi refugio y asilo, mi consuelo y mi esperanza.

No permitáis que jamás me separe de vos, ni en este mundo ni en el otro; pase lo que pase.

Defendedme contra la malicia de mis enemigos, que rondan sin cesar a mi alrededor para perderme.

Llamadme en la hora de mi muerte para que muera por obediencia y por amor.

Haced que vaya hacia vos sin que nada me retenga y colocadme junto a vos como vuestro hijo querido, para que os alabe y bendiga con los Ángeles y los Santos por toda la eternidad.

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 559-560.

Alma santíssima de Jesus, sou pecador: santificai-me.

Coração ardentíssimo de Jesus, sou morno e sem amor: inflamai-me.

Corpo sagrada do Jesus, vou perecer: salvai-me.

Sangue preciosíssimo de Jesus, tenho sede ardente de Vós: inebriai-me.

Agua puríssima vertendo do lado de Jesus, sou todo sujo de pecados: purificai-me.

Suor pleno de virtude, fluindo da face de Jesus, estou doente: curai-me.

Paixão de Jesus, minha fraqueza é extrema: ajudai-me, fortalecei-me.

Ó doce Jesus, amável Jesus. Eu me entrego todo a Vós; conservai-me.

Escondei-me em vossas chagas, meu asilo, minha consolação, minha esperança.

Não permitais que jamais me separe de Vós, nem nesse mundo, nem no outro; aconteça o que acontecer.

Defendei-me contra a maldade de meus inimigos, que rondam continuamente ao meu redor para me perder

Chamai-me na hora de minha morte, para que eu morra por obediência e por amor.

Fazei-me ir até Vós sem que nada me impeça, e ponde-me ao vosso lado como vosso filho querido, a fim de que eu vos louve e vos bendiga, com os Anjos e os Santos, por toda a eternidade.

Ir. François, Caderno, n° 303, p. 559-560.

Most holy soul of Jesus, I am a sinner; sanctify me.

Burning heart of Jesus, I am lukewarm and without love; set me on fire.

Sacred Body of Jesus, I will perish; save me.

Most precious blood of Jesus, I have a burning thirst for you; intoxicate me.

Most pure water from the side of Jesus, I am all stained with sins; purify me.

Sweat full of virtue, flowing from Jesus' face, I am sick; heal me.

Passion of Jesus, my weakness is extreme; help me; strengthen me.

O sweet Jesus, kind Jesus! I give myself all to you; keep me.

Hide me in your wounds, my refuge, my asylum, my consolation, my hope.

Do not allow me to ever be separated from you, neither in this world nor in the other; no matter what may happen to me.

Defend me against the malice of my enemies, who are constantly prowling around me to ensnare me.

Call me at the hour of my death, that I may die out of obedience and love.

Let me go to you without anything holding me back, and place me with you as your beloved child, so that I may praise and bless you with the Angels and Saints throughout all eternity.

Br. François, *Notebook*, n° 303, p. 559-560.

119

Oraison universelle

Mon Dieu, je crois en vous, mais fortifiez ma foi. J'espère en vous, mais assurez mon espérance. Je vous aime, mais redoublez mon amour. Je me repens d'avoir péché, mais augmentez mon repentir.

Je vous adore comme mon premier principe. Je vous désire comme ma dernière fin. Je vous remercie comme mon bienfaiteur continuel. Je vous invoque comme mon souverain défenseur.

Mon Dieu, conduisez-moi par votre sagesse. Contenez-moi par votre justice.

Consolez-moi par votre miséricorde. Protégez-moi par votre puissance.

Pour être entièrement à vous, je renonce au démon et à ses œuvres, au monde et à ses pompes, à la chair et à ses mauvais penchants, à l'hérésie et à ses erreurs.

Je vous consacre mes pensées, mes paroles, mes actions et mes souffrances, afin que je pense à vous, que je parle de vous, que j'agisse selon vous et que je souffre pour vous.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [577]

Oración universal

Dios mío, creo en vos, pero aumenta mi fe.

Espero en vos, pero refuerza mi esperanza.

Os amo, pero dobla mi amor.

Me arrepiento de haberos ofendido, pero aumenta mi arrepentimiento.

Os adoro como a mi primer principio.

Os deseo como a mi último fin.

Os doy gracias como a mi continuo bienhechor.

Os invoco como a mi soberano defensor.

Dios mío, guiadme con vuestra sabiduría. Contenedme con vuestra justicia.

Consoladme con vuestra misericordia. Protegedme con vuestro poder.

Para ser enteramente vuestro, renuncio al demonio y a sus obras, al mundo y a sus pompas, a la carne y sus malas inclinaciones, a la herejía y sus errores.

Os consagro mis pensamientos, palabras, acciones y sufrimientos, para que piense en vos, hable de vos, actúe como vos y sufra por vos.

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 577.

Oração universal.

Meu Deus, eu creio em vós, mas fortalecei minha fé. Espero em vós, mas sustentai minha esperança. Eu vos amo, mas duplicai meu amor. Arrependo-me de ter pecado, mas aumentai meu arrependimento.

Eu vos adoro como meu princípio primeiro. Desejo-vos como meu último fim. Agradeço-vos como meu benfeitor contínuo. Eu vos invoco como meu soberano defensor.

Meu Deus, conduzi-me pela vossa sabedoria. Segurai-me por vossa justiça.

Consolai-me por vossa misericórdia. Protegei-me por vosso poder.

Para ser inteiramente vosso, renuncio ao demônio e a suas obras, ao mundo e a suas pompas, à carne e a suas más inclinações, à heresia e a seus erros.

Consagro-vos meus pensamentos, minhas palavras, minhas ações, meus sofrimentos, para que eu pense em vós, fale de vós, atue em vossa consonância e sofra por vós.

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 577.

Universal prayer

My God, I believe in you, but strengthen my faith. I hope in you, but reassure my hope. I love you, but double my love. I repent for having sinned, but increase my repentance.

I love you as my first principle. I desire you as my last end. I thank you as my ongoing benefactor. I invoke you as my sovereign defender.

My God, lead me by your wisdom. Bind me with your justice.

Comfort me with your mercy. Protect me with your power.

To be entirely yours, I renounce the demon and his works, the world and its pomp, the flesh and its evil tendencies, heresy and its errors.

I dedicate my thoughts, words, actions and sufferings to you, so that I may think of you, that I may speak of you, that I may act as you would and that I may suffer for you.

Br. François, *Notebook*, n° 303, p. 577.

120

Seigneur, je veux ce que vous voulez, parce que vous le voulez, comme vous le voulez et autant que vous le voulez.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [579]

Señor, solo quiero lo que vos queréis, porque vos lo queréis, como vos lo queréis y tanto como vos lo queréis.

H. François, *Cuaderno* n. 303 p. 579.

Senhor, eu quero o que Vós quereis, porque Vós o quereis, como Vós o quereis e tanto quanto Vós o quereis.

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 579.

Lord, I want what you want, because you wish it, how your wish it and as much as you wish it.

Br. François, *Notebook* n. 303, p. [579]

121

Mon Dieu, donnez à mon cœur une crainte sans désolation, une confiance sans présomption, une dévotion sans illusion, une joie sans dissipation.

Faites que je règle si bien mes sens que je n'entende rien de nuisible, que je ne dise rien de mauvais, que je ne voie rien de scandaleux, et que je ne fasse rien de déréglé.

Mon Seigneur et mon Dieu, faites que je vous connaisse et que je me connaisse ; que je me haïsse et que je vous chérisse ; que je m'humilie et que je vous glorifie ; que je m'attache à vous ; que je meure à moi-même, et que je vive en vous ; que je me défie de moi-même et que je me confie en vous.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [578]

Dios mío, otorgad a mi corazón temor sin desolación, confianza sin presunción, devoción sin ilusión y alegría sin disipación.

Haced que controle de tal forma mis sentidos que no oiga nada nocivo, no diga nada malo, no vea nada escandaloso, ni haga nada irregular.

Señor mío y Dios mío, haced que os conozca y me conozca; que me odie y os ame con ternura; que me humille y os glorifique; que me una a vos; que muera a mí mismo y viva en vos; que desconfíe de mí y confíe en vos.

H. François, *Cuaderno*, n. 303, p. 578.

Meu Deus, dai a meu coração temor sem desolação, confiança sem presunção, devoção sem ilusão e alegria sem dissipação.

Fazei que eu oriente tão bem meus sentidos que nada ouça de prejudicial, nada diga de ruim, nada veja de escandaloso e que nada faça de errado.

Meu Senhor e meu Deus, fazei que vos conheça e que me conheça; que me despreze e vos bendiga; que me humilhe e que vos glorifique; que me una a vós; que morra a mim mesmo e que viva em vós; que desconfie de mim mesmo e que me confie a vós.

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 578.

My God, give my heart fear without desolation, trust without presumption, devotion without illusion, joy without frivolusness.

Let me control my senses so well that I hear nothing harmful, say nothing bad, see nothing scandalous, and do nothing wrong.

My Lord and my God, let me know you and know myself; let me hate myself and cherish you; let me humble myself and glorify you; let me cling

to you; let me die to myself, and live in you; let me not trust myself but place my trust in you.

Br. François, *Notebook*, n° 303, p. 578.

122

Ne permettez pas que je manque d'attention dans mes prières, de tempérance dans mes repas, d'exactitude dans mes emplois, de constance dans mes résolutions.

Faites, ô mon Dieu, que j'aie toujours une conscience droite, un extérieur modeste, une conversation édifiante et une conduite régulière.

Que je m'applique sans cesse à dompter la nature, à seconder la grâce, à garder votre loi et à mériter le salut.

Apprenez-moi quelle est la petitesse de la terre, la grandeur du ciel, la brièveté du temps et la longueur de l'éternité.

Faites que je me prépare à la mort, que je craigne le jugement, que j'évite l'enfer et que j'obtienne le paradis.

Enfin, mon Seigneur et mon Dieu ! accordez la conversion aux pécheurs, la persévérance aux justes, la paix aux vivants et la béatitude aux défunts.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [578]

No permitáis que me falte atención en mis oraciones, templanza en mis comidas, exactitud en mis empleos, constancia en mis resoluciones.

Haced, Dios mío, que tenga siempre conciencia recta, un exterior modesto, conversación edificante y conducta regular.

Que me aplique sin cesar en domar la naturaleza, secundar la gracia, guardar vuestra ley y merecer la salvación.

Enseñadme la pequeñez de la tierra, la grandeza del cielo, la brevedad del tiempo y la duración de la eternidad.

Haced que me prepare para la muerte, que tema el juicio, que evite el infierno y obtenga el paraíso.

En fin, ¡Señor mío y mi Dios!, otorgad la conversión a los pecadores, la perseverancia a los justos, la paz a los vivos y la bienaventuranza a los difuntos.

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 578.

Não permitais que me falte atenção em minhas orações; temperança, em minhas refeições; exatidão, em meus empregos; constância, em minhas resoluções.

Meu Deus, fazei que tenha sempre consciência reta, aparência exterior modesta, conversa edificante e conduta regular.

Que me aplique, sem cessar, a subjugar a natureza, a auxiliar a graça, a observar vossa lei e merecer a salvação.

Ensinai-me a pequenez da terra, a grandeza do céu, a brevidade do tempo e a duração da eternidade.

Fazei que me prepare para a morte, que tema o juízo, que evite o inferno e obtenha o paraíso.

Enfim, meu Senhor e meu Deus, concedei a conversão aos pecadores, a perseverança aos justos, a paz aos vivos e a bem-aventurança aos defuntos.

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 578.

Do not allow me to fall short in attention during prayer, temperance in my meals, completing what I have to do, and keeping my resolutions.

May I always have an upright conscience, O my God, a modest exterior, uplifting conversation and good conduct.

May I constantly strive to control my nature, to support grace, to keep your law and to deserve salvation.

Teach me how small the earth is, how great the sky, the brevity of time and the length of eternity.

Let me prepare myself for death, let me fear judgment, let me avoid hell and obtain heaven.

Finally, my Lord and my God! grant conversion to sinners, perseverance to the righteous, peace to the living and bliss to the dead.

Br. François, *Notebook*, n° 303, p. 578.

123

Je suis en la présence du Dieu vivant à qui est dû tout hommage. Mon Dieu, je crois en vous, parce que vous êtes la vérité infaillible. J'espère en vous, parce que vous êtes fidèle et tout-puissant. Je vous aime, parce que vous êtes la bonté et l'amour même. J'aime mon prochain comme moi-même, parce que vous êtes notre Père, et je déteste le péché, parce que vous êtes saint et juste. O Dieu ! venez à mon aide ; Seigneur, hâtez-vous de me secourir. (Catéchisme de Lyon)

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [642]

Estoy en presencia del Dios vivo a quien se debe todo homenaje. Dios mío, creo en vos, porque sois verdad infalible. Espero en vos, porque sois

fiel y todopoderoso. Os amo, porque sois la bondad misma y el amor. Amo a mi prójimo como a mí mismo, porque sois nuestro Padre, y detesto el pecado porque sois santo y justo. ¡Oh Dios!, venid en mi ayuda; Señor, daos prisa en socorrerme.

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 642.

Estou na presença do Deus vivo a quem é devida toda homenagem. Meu Deus, creio em vós, porque sois a verdade infalível. Espero em vós, porque sois fiel e todo-poderoso. Amo-vos porque sois a própria bondade e o amor. Amor a meu próximo, porque sois santo e justo. Ó Deus, vinde em meu auxílio; Senhor, apressai-vos em socorrer-me. (Catecismo de Lyon).

Ir. François, *Caderno,* n° 303, p. 642

I am in the presence of the living God to whom all homage is due. My God, I believe in you, because you are infallible truth itself. I hope in you, because you are faithful and all powerful. I love you, because you are goodness and love itself. I love my neighbour as myself, because you are our Father, and I hate sin, because you are holy and just. O God, come to my aid; O Lord, make haste to help me! (Catechism of Lyon)

Br. François, *Notebook* n. 303, p. [642]

124

O Jésus, je vous adore et je vous bénis, parce que vous avez racheté le monde par votre sainte croix. - Esprit Saint, venez en moi, embrasez-moi de votre amour. O Sublime et Adorable Trinité ! Je vous salue, Marie, Mère de Dieu et ma bonne Mère. Je vous salue, glorieux Saint Joseph, mon protecteur. Je vous salue, mon bon Ange gardien. Je vous salue mes Saints Patrons. Je vous salue tous, Saints et Saintes de Dieu et je m'unis à vous. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés, reposent en paix. Délivrez-nous, Seigneur, de toutes nos tribulations. (Ps 24. 59)

Mon Dieu, je vous aime et je désire ardemment vous aimer encore davantage ; augmentez votre amour dans mon cœur ; et faites que tous les jours de ma vie, je vous aime par-dessus toutes choses, et mon prochain comme moi-même pour l'amour de vous. (Catéchisme de Lyon)

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [642]

Oh Jesús, os adoro y os bendigo porque por vuestra santa cruz habéis redimido al mundo. Espíritu Santo, venid a mí, abrasadme con vuestro

amor. ¡Oh Sublime y Adorable Trinidad! Ave, María, Madre de Dios y mi buena Madre. Os saludo, glorioso san José, mi protector. Os saludo, mi buen ángel guardián. Os saludo mis santos patronos. Os saludo santos y santas de Dios y me uno a vosotros. Que las almas de los fieles difuntos, por la misericordia de Dios reposen en paz. Líbranos, Señor, de todas las tribulaciones. (Sal 24.59).

Dios mío, os amo y deseo amaros ardientemente todavía más; aumentad vuestro amor en mi corazón; y haced que todos los días de mi vida os ame por encima de todas las cosas y a mi prójimo como a mí mismo por vuestro amor. (Catecismo de Lyon).

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 642.

Ó Jesus, eu vos adoro e vos bendigo, porque redimistes o mundo por vossa santa cruz. Espírito Santo, vinde em mim, inflamai-me com vosso amor. Ó Sublime e Adorável Trindade! Eu vos saúdo, Maria, Mãe de Deus e minha boa Mãe. Saúdo-vos, glorioso São José, meu protetor. Saúdo-vos meu bom Anjo da Guarda. Saúdo-vos meus Santos Padroeiros. Saúdo-vos todos, e meu uno a vós, Santos e Santas de Deus. Que pela misericórdia de Deus, as almas dos fieis defuntos, descansem em paz. Livrai-nos, Senhor, de todas as tribulações. (Sal 24, 59).

Meus Deus, eu vos amo e desejo ardentemente vos amar ainda mais; aumentai vosso amor em meu coração; fazei que, em todos os dias de minha vida, eu vos ame acima de todas as coisas, e meu próximo como a mim mesmo por amor de vós. (Catecismo de Lyon).

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 642.

O Jesus, I adore you and bless you, because you have redeemed the world through your holy Cross. - Holy Spirit, come into me, set me on fire with your love. O Sublime and Adorable Trinity! Hail Mary, Mother of God and my good Mother. Greetings, glorious Saint Joseph, my protector. Greetings, my good Guardian Angel. I greet you, my holy Patron Saints. I greet you all, men and women Saints of God, and I unite with you. May the souls of the faithful departed rest in peace, by the mercy of God. Deliver us, Lord, from all our tribulations. (Ps 24:59)

My God, I love you and I ardently desire to love you even more; increase your love in my heart; and may I love you all the days of my life above all things, and my neighbour as myself for your sake. (Catechism of Lyon)

Br. François, *Notebook* n. 303, p. 642.

125

Je désire, ô mon Dieu, être absolument et parfaitement uni à vous, marcher toujours en votre sainte présence, penser continuellement à vous, vous honorer, vous aimer, vous servir et vous louer par tout ce qui est en moi et tout ce que je puis faire.

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. 125.

Deseo, ¡oh Dios mío!, estar absoluta y perfectamente unido a vos, caminar siempre en vuestra santa presencia, pensar continuamente en vos, honraros, amaros, serviros y alabaros por todo cuanto hay en mí y cuanto pueda hacer.

H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 125.

Ó meu Deus, desejo estar absoluta e perfeitamente unido a vós, andar sempre em vossa presença, pensar em vós continuamente, vos honrar, vos amar, vos servir e vos louvar por tudo o que se encontra em mim e tudo o que puder fazer.

Ir. François, *Caderno*, n° 302, p. 125.

I desire, my God, to be wholly and perfectly united with you, to walk in your holy presence always, to think about you constantly, to honour, love, serve and praise you with everything that is in me and everything I do.

Br. François, *Notebook* n. 302, p. 125.

126

Je veux à chacune de mes aspirations vous attirer à moi et par chacune de mes respiration me donner à vous, mais de la manière la plus parfaite, par le motif de l'amour le plus pur et par le seul désir de votre plus grande gloire. Je veux, à chaque battement de mon cœur, vous dire que ce cœur est à vous, que je vous le donne avec toute l'affection possible, que je désavoue tous ses égarements, que je déteste toutes ses infidélités et que je vous supplie de vous en rendre le maître absolu pour en faire un holocauste parfait qui le fasse passer et se garder dans votre être divin.

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. 125.

Deseo con cada una de mis aspiraciones atraeros hacia mí y con cada respiración entregarme a vos, de la forma más perfecta, a causa del amor más puro y por el solo deseo de vuestra mayor gloria. Deseo, con cada latido de mi corazón, deciros que este corazón os pertenece, que os lo entrego con todo el afecto posible, que desapruebo todos sus extravíos, que detesto todas sus infidelidades y os suplico os hagáis dueño absoluto del mismo para convertirlo en holocausto perfecto que lo haga llegar y permanecer en vuestro ser divino.

H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 125.

Em cada uma de minhas aspirações, quero vos atrair a mim, e em cada respiração entregar-me a vós, mas da maneira mais perfeita, motivado pelo amor mais puro e pelo único desejo da vossa maior glória. Quero dizer-vos, em cada pulsação de meu coração, que este coração vos pertence, que vo-lo dou com todo o afeto possível; que desaprovo todos os seus desvios, que detesto todas as suas infidelidades, e que vos peço para dele vos tornardes o mestre absoluto a fim de torna-lo holocausto perfeito que o faça chegar e permanecer em vosso ser divino.

Ir. François, *Caderno*, n° 302, p. 125.

I want to draw you into me with as I breathe in, and give myself to you as I breathe out, but in the most perfect way possible, motivated by purest love and by the desire for your greatest glory. With every beat of my heart, I want to tell you that this heart is yours, that I give it to you with all

possible affection; that I disavow all its errors, that I hate all its infidelities and that I beg you to make yourself its absolute master so that it may be a perfect holocaust to die to itself and remain in your divine being.

Br. François, *Notebook*, n° 302, p. 125.

127

Je veux encore, par tous mes soupirs, toutes mes prières, mes pensées, mes paroles, mes actions et mes peines, renouveler tous les actes de consécration, d'union et d'amende honorable que je vous ai faits jusqu'à présent. Et je désir par-là me donner si parfaitement à vous que tout ce qui est en moi vous appartienne absolument, totalement et irrévocablement. Je désire entrer si intimement en vous que je ne sois plus qu'un même être avec vous, en sorte que ce ne soit plus moi qui vive, mais que ce soit vous qui viviez en moi, qu'ainsi je vous loue par vos propres louanges, je vous adore par toute la grandeur de votre être et que je vous aime par toute l'ardeur de votre charité. Ainsi soit-il.

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. 126.

Quiero, por todos mis suspiros, todas mis plegarias, mis pensamientos, palabras, acciones y penas, renovar todos mis actos de consagración, de unión y peticiones de perdón realizados hasta el momento presente. Y deseo con todo eso entregarme tan perfectamente a vos que todo cuanto hay en mí os pertenezca absoluta, total e irrevocablemente. Deseo unirme tan íntimamente a vos que ya no sea sino uno mismo con vos, de manera que ya no sea yo quien viva, sino vos quien viva en mí y que os alabe con vuestras alabanzas, os adore por toda la grandeza de vuestro ser y os ame con todo el ardor de vuestra caridad. Así sea.

H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 126.

Desejo ainda, por todos os meus suspiros, todas minhas orações, meus pensamentos, minhas palavras, minhas ações e meus sofrimentos, renovar todos os atos de consagração, de união e de pública petição de perdão que fiz até o presente momento. E com isso, desejo me entregar tão perfeitamente a vós que tudo o que há em mim vos pertença de modo absoluto, total e irrevogável. Desejo unir-me tão intimamente a vós que eu seja apenas um mesmo ser convosco, de maneira que não seja mais eu que vive, mas que sejais vós que viveis em mim; que, dessa forma, eu vos louve com vossos próprios louvores, eu vos adore com toda a grandeza de vosso ser, e que eu

vos ame com todo o ardor de vossa caridade. Assim seja.

Ir. François, *Caderno*, n° 302, p. 126.

Through my yearning, my prayers, thoughts, words, actions and sorrows, I again want to renew all the acts of consecration, union and pleas for pardon that I have made to you up till now. I thus wish to give myself so perfectly to you that everything that is in me belongs to you absolutely, totally and irrevocably. I desire to enter so intimately into you that I am nothing but one being with you, so that it is no longer I who live, but you who live in me, that I praise you with your own praise, that I adore you with all the greatness of your being and that I love you with all the passion of your charity. Amen.

Br. François, *Notebook*, n° 302, p. 126.

K. AMOUR
K. AMOR
K. AMOR
K. LOVE

128

Aimer Dieu plus que toutes choses c'est le préférer à tout et l'aimer plus que soi-même. Aimer le prochain par rapport à Dieu, c'est l'aimer pour obéir à Dieu, pour l'amour de Dieu, pour le porter à Dieu.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1567, 2 - 837 1854.01.29

Amar a Dios más que a todas las cosas es preferirlo a todo amarlo más que a sí mismo. Amar al prójimo, con relación a Dios, es amarlo para obedecer a Dios y llevarlo hacia él.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1567, 2 - 837. 1854.01.29.

Amar a Deus mais do que todas as coisas é preferi-lo a tudo e ama-lo mais que a si mesmo. Amar o próximo em relação a Deus, é amá-lo para obedecer a Deus, por amor a Deus, para conduzi-lo a Deus.

Ir. François, Cartas pessoais, T2, 1567, 2 – 837. 1854.01.29.

To love God above all things is to prefer Him above all else and to love Him more than yourself. To love your neighbour for the sake of God is to love him or her so as to obey God, for the love of God, and to bring him or her to God.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1567, 2 - 837 1854.01.29

129

Soyez donc tout amour, mon bien cher Frère, tout amour pour Jésus, et ne cessez jamais d'être à l'amour et en l'amour de Jésus.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1643, 2 - 882.

Sé pues, todo amor, mi muy querido Hermano, todo amor para Jesús, y no dejes nunca de ser y estar en el amor de Jesús.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1643, 2 - 882.

Portanto, seja todo amor, meu querido Irmão, todo amor para Jesus e nunca deixe de ser e de estar no amor de Jesus.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1643, 2 – 882.

So, let love be who you are, my very dear Brother, an unbounded love for Jesus; and never stop being an expression of the love of Jesus and in love with Jesus.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1643, 2 – 882.

130

Soyez donc toujours intimement uni à ce divin Maître pour participer à son pur amour et à toutes ses vertus, qui vous rendront saint à ses yeux et digne de le posséder et de jouir de lui.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1647, 2 - 1019. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1023. [Saint-Genis-Laval, le 24 novembre]

Permanece, pues, siempre unido a este divino Maestro para ser partícipe de su amor puro y de todas sus virtudes, que te harán santo a sus ojos y digno de poseerle y ser feliz con él.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1647, 2 - 882. (Saint-Genis-Laval, 24 de noviembre).

Portanto, esteja sempre intimamente unido a este divino Mestre para

participar de seu puro amor e de todas as suas virtudes, que o tornarão santo ante os olhos dele, e digno de possui-lo e de desfrutar com ele.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1647, 2 – 1019. *Caderno de cartas*, nº 7, p. 1023. (Saint-Genis-Laval, 24 de novembro).

So, unite yourself intimately with this Divine Master to share in his pure love and all his virtues, which will make you holy in his eyes and worthy to bear him within and to enjoy his presence.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1647, 2 - 1019. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1023. [Saint-Genis-Laval, 24 November]

131

La délicatesse des procédés est la fleur de la charité envers le prochain.
Fr. François, *Carnet* n. 301, p. [94]

La delicadeza en el proceder es la flor de la caridad hacia el prójimo.
H. François, *Cuaderno* n. 301, p. 94.

A delicadeza no comportar-se é a flor da caridade para com o próximo.
Ir. François, *Caderno*, n° 301, p. 94.

Sensitivity in your approach flows from charity towards your neighbour.
Br. François, *Notebook* n. 301, p. [94]

132

Celui qui sait gagner le cœur de ses Frères a tout gagné, il en est maître.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1601, 2 - 909.1854.06.10.

Quien sabe ganar el corazón de sus Hermanos lo ha ganado todo y es su dueño.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1601, 2 - 909. 1854.06.10.

Quem sabe conquistar o coração de seus Irmãos ganhou tudo, e é seu mestre.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1601, 2 – 909. 1854.06.10.

The one who knows how to win the hearts of his Brothers, has fully won them over; he has the upper hand.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1601, 2 - 909.1854.06.10.

133

On ne peut être heureux au service de Dieu qu'en s'y donnant tout entier.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1590, 2 - 879. 1854.04.04.

Solo se puede ser feliz en el servicio de Dios con una entrega completa.
H. François, *Cartas personales*, T2, 1590, 2 - 879. 1854.04.04.

Só se pode ser feliz no serviço de Deus entregando-se a ele por inteiro.
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1590, 2 – 879. 1854.04.04

You can only be happy in the service of God if you are totally committed.
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1590, 2 - 879. 1854.04.04.

134

En toute occasion, aimer et à servir le prochain, pour l'amour de Jésus, à l'exemple de Marie, notre bonne Mère, qui est la copie la plus parfaite de Jésus et qui désire que nous soyons ses imitateurs.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2. 1654. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1055. [F. Ptolémée]

En toda ocasión, hay que amar y servir al prójimo, por amor a Jesús, a ejemplo de María, nuestra buena Madre, que es la copia más perfecta de Jesús y desea seamos sus imitadores.
H. François, *Cartas personales*, T2, 1654. *Cuaderno de cartas*, º7, p. 1055. (H. Ptolémée).

Em toda oportunidade, amar e servir o próximo, por amor a Jesus, a exemplo de Maria, nossa boa Mãe, que é a cópia mais perfeita de Jesus, e que deseja que nós sejamos seus imitadores.
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1654. *Caderno de Cartas*, nº 7, p. 1055 (Ir. Ptolémee).

At all times, love and serve your neighbour for the love of Jesus, following the example of Mary, our Good Mother, who is the most perfect copy of Jesus and who wants us to imitate her.
Br. François, *Personal Letters*, T2. 1654. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1055. [Br. Ptolémée]

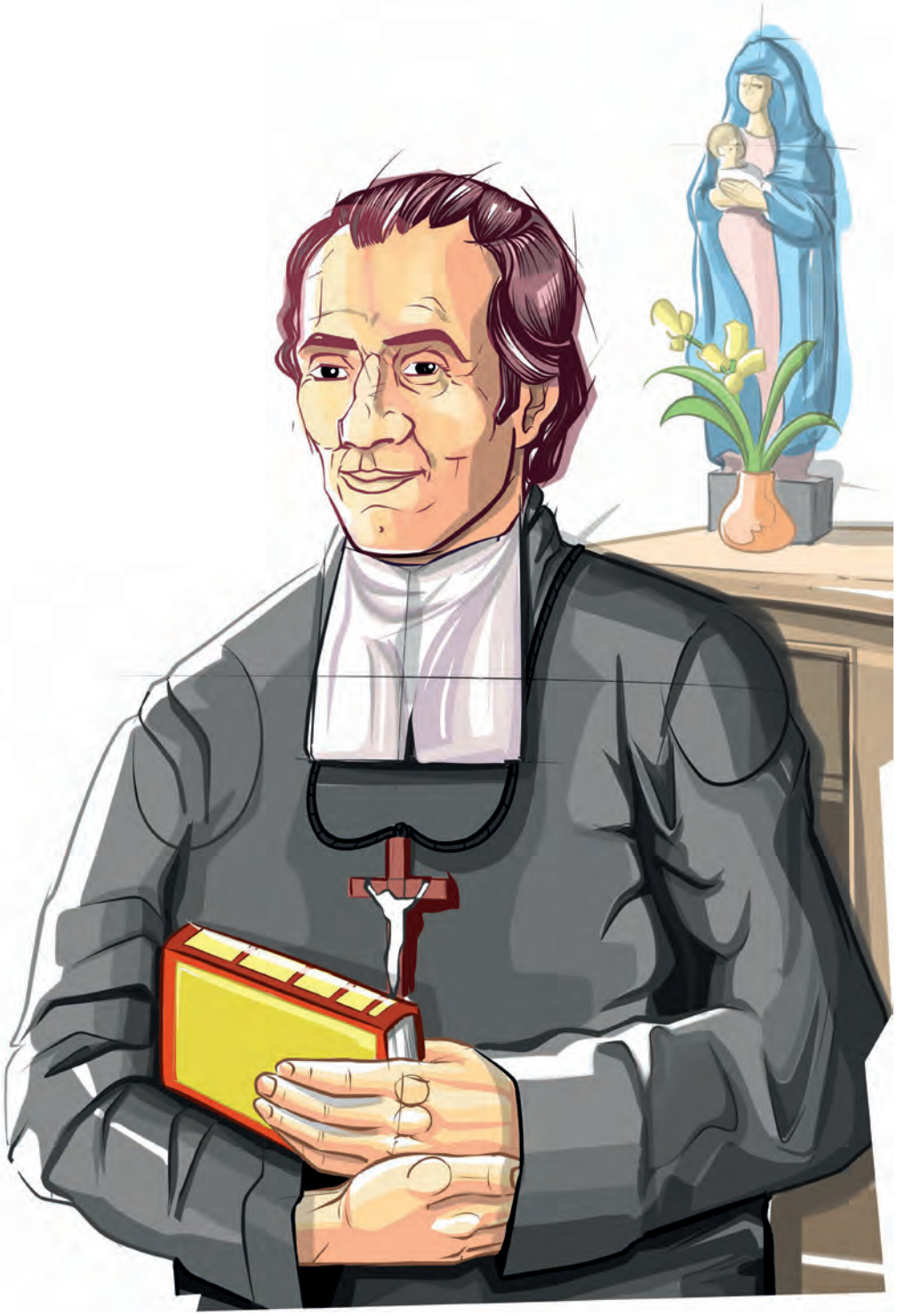
135

Rien ne coûte quand on aime.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1601, 2 - 909.1854.06.10.

Nada es costoso cuando se ama.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1601, 2 - 909.1854.06.10.

Nada custa quando se ama.
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1601, 2 – 909. 1854.06.10

We do not count the cost when we love.
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1601, 2 - 909.1854.06.10.



L. VOCATION
L. VOCACIÓN
L. VOCAÇÃO
L. VOCATION

136

C’est Dieu qui vous a conduit dans la Société. C’est lui qui vous y a conservé, qui vous a donné les talents et les dispositions pour réussir et faire le bien dans les emplois qui vous ont été confiés.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1616, 2 - 968. 1855.04.26.

Es Dios quien os ha conducido a la Sociedad de María. Es él quien os ha conservado en ella y os ha dado los talentos y las disposiciones para acertar y hacer el bien en los empleos que os han sido confiados.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1616, 2 - 968. 1855.04.26.

É Deus quem o conduziu à Sociedade. É ele quem nela o conservou, que lhe deu os talentos e as disposições para ter êxito e fazer o bem nos encargos que lhe foram confiados.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1616, 2 – 968. 1855.04.26.

It was God who led you to the Society. He it is who has kept you here, given you the talents and attitudes to succeed and do good in the tasks assigned to you.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1616, 2 - 968. 1855.04.26.

137

Continuez donc, M.C.F., à vous montrer digne de la belle vocation que le Seigneur vous a donnée.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1638, 2 - 995. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1011. [F. Sorlin]

Continúa, pues, mi querido Hermano mostrándote digno de la hermosa vocación que el Señor te ha concedido.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1638, 2 - 995. *Cuaderno de cartas* nº7, p. 1011. (H. Sorlin).

Continue, portanto, meu caro Irmão, a se mostrar digno da bela vocação que o Senhor lhe deu.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1638, 2 – 995. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1011. (Ir. Sorlin).

My dear Brother, keep on showing yourself worthy of the beautiful vocation that God has given you.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1638, 2 - 995. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1011. [Br. Sorlin]

138

Je rends grâce au Seigneur avec vous de la belle vocation qu'il vous a donnée, et du courage avec lequel vous y avez correspondu.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2. 1655. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1058. [F. Germanique]

Doy gracias al Señor contigo por la hermosa vocación que te ha concedido y el valor con el que has respondido.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1655. *Cuaderno de cartas*, n. 7, p. 1058. (H. Germanique).

Com você, dou graças ao Senhor pela bela vocação que Ele lhe deu, e

pela coragem com a qual você a ela tem correspondido.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1655. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1058. (Ir. Germanique).

I give thanks to the Lord for the beautiful vocation he has given you and for the courage with which you have lived it out.

Br. François, *Personal Letters*, T2. 1655. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1058. [Br. Germanique]

139

Soyez toujours bien humble et bien modeste, car ces deux vertus charment le cœur de Dieu et nous attirent les plus grandes ferveur.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1603, 2 - 913.1854.06.25

Sé siempre muy humilde y modesto, pues estas dos virtudes encantan al corazón de Dios y nos atraen los mayores favores.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1603 2 - 913. 1854.06.25.

Seja sempre muito humilde e modesto, porque essas duas virtudes encantam o coração de Deus e nos alcançam os maiores favores.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1603, 2 – 913. 1854.06.25.

Be always very humble and modest, for these two virtues charm the heart of God and attract his lavish favours.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1603, 2 - 913.1854.06.25

140

Mon bien cher Frère Nizier,

Vous nous écriviez avant de vous embarquer au Havre, que vous ne donneriez pas votre place pour un trône.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1618. *Carnet de lettres* n. 7, p. 977.

Mi muy querido H. Nizier,

nos escribes antes de embarcar en el Havre, que no cambiarías tu puesto por un trono.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1618. *Cuaderno de cartas* n. 7, p. 977.

Meu caríssimo Irmão Nizier.

Você nos escrevia, antes de embarcar no Havre, que você não trocaria seu lugar por um trono.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1618. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 977.

My very dear Brother Nizier,

You wrote to us before embarking at Le Havre that you would not swap your place for a throne.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1618. *Notebook of Letters* n. 7, p. 977.

141

Le personnel de l'Hermitage est composé comme il suit: Directeur, F. Philogone; secrétaire, F. Marie-Jubin; Procureur, F. Abrosime; bibliothécaire, F. Benoît; sacristain, F. Mélit; infirmier, F. Emmanuel; cordonniers, FF. Léonard et Augule; lingers, F. Jean-Claude et Adalbert; drapier et réglementaire, F. Marcellin; cuisinier, F. Dace; jardinier, F. Casimir; voiturier, F. Pierre-Joseph; professeurs à l'école spéciale: FF. Sylvestre et Clair; du noviciat, F. Agricole et Marie-Clarent. Les FF. Pierre, Celse et Honoré sont occupés à divers travaux; le F. Jacques soigne toujours les petites bêtes et les grosses; le F. Arsène s'occupe surtout de la prière, c'est un saint; et le F. Dacien fait une horloge admirable qui a une vingtaine de cadrans, pour indiquer les années, les mois, les semaines, les jours, les heures, les minutes, les secondes, pour les jours de la lune, l'épacte, les saisons, le lever et le coucher du soleil, etc., etc. Elle sonne les heures, les quarts et les avant-quarts, fait entendre des carillons, marcher une procession, défiler des soldats, etc., etc.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1628, 2 - 995, [Au F. Justin, missionnaire catholique à Wellington (New-Zélande). Voie de Londres, le 9 janvier 1857]

El personal de L'Hermitage está compuesto como sigue: Director, H. Philogone; secretario, H. Marie-Jubin; Ecónomo, H. Abrosime; bibliotecario, H. Benoît; sacristán, H. Mélit; enfermero, H. Emmanuel; zapateros, FF. Léonard y Augule; roperos, H. Jean-Claude y Adalbert; sábanas y campanero, H. Macellin; cocinero, H. Dace; jardinero, H. Casimir; cochero, H. Pierre-Joseph; profesores de la escuela especial, HH. Sylvestre y Clair; del noviciado, HH. Agricole y Marie-Clarent. Los

HH. Pierre, Celse y Honoré se ocupan de trabajos diversos; el H. Jacques sigue cuidando a los animales pequeños y grandes; el H. Arsène se ocupa sobre todo de la oración, es un santo; y el H. Dacien fabrica un reloj admirable que tiene unos veinte cuadrantes, para indicar los años, los meses, las semanas, los días, las horas, los minutos, los segundos, las fases de la luna, la epacta, las estaciones, la salida y puesta del sol, etc., etc. Suena las horas, los cuartos y menos cuartos, hace oír los carillones, marchar a una procesión, desfilar soldados, etc., etc.

H. François *Cartas personales*, T2, 1628, 2 - 995. (Al H. Justin, misionero católico en Wellignton (Nueva Zelanda). Vía Londres, el 9 de enero de 1857.

O pessoal de l'Hermitage é constituído como segue: diretor, Ir. Philogone; secretário, Ir. Marie-Jubin; ecônomo, Ir. Abrosime; bibliotecário, Ir. Benoît; sacristão, Ir. Mélit; enfermeiro, Ir. Emmanuel; sapateiros, Irs. Léonard e Augule; roupeiros, Irs. Jean-Claude e Adalbert; tecelão e cronometrista-sineiro, Ir. Marcellin ; cozinheiro, Ir. Dace; horticultor, Ir. Casimir; carroceiro, Ir. Pierre-Joseph; professores na escola especial, Irs. Silvestre e Clair; do noviciado, Irs. Agricole e Marie-Clarent. Os Irmãos Pierre, Celse e Honoré são encarregados de diversos trabalhos; o Ir. Jacques cuida sempre dos pequenos e grandes animais; o Ir. Arsène se ocupa sobretudo com a oração, é um santo; e o Ir. Dacien monta um admirável relógio que tem uma vintena de mostradores, para indicar os anos, os meses, as semanas, os dias, as horas, os minutos, os segundos, as fases lunares, a epacta, as estações, o nascer e o pôr-do-sol, etc., etc.. Toca as horas, os quartos de hora e os poucos minutos antes deles, faz ouvir os carrilhões, uma procissão andar, soldados desfilarem, etc., etc..

Ir. François, *Carta pessoais* T2, 1628, 2 – 995. (Ao Ir. Justin, missionário católico em Wellington – Nova Zelândia. Via Londres, 9 de janeiro de 1857.)

The staff of the Hermitage is made up as follows: Director, Br. Philogone; Secretary, Br. Marie-Jubin; Procurator, Br. Abrosime; Librarian, Br. Benoît; Sacristan, Br. Mélit; Infirmarian, Br. Emmanuel; Shoemakers, Brs. Léonard et Augule; laundry, Brs. Jean-Claude and Adalbert; drapery, Br. Marcellin; cook, Br. Dace; gardener, Br. Casimir; driver, Br. Pierre-Joseph; teachers at the special school: Brs. Sylvestre and Clair; in the novitiate, Brs. Agricole and Marie-Clarent. The Brs. Pierre, Celse and Honoré are

busy with various tasks; Brother Jacques is still looking after the small and large animals; Brother Arsène is mainly in charge of prayer, he is a saint; and Brother Dacien has made an amazing clock with about twenty dials, indicating the years, months, weeks, days, hours, minutes, seconds, for the days of the moon, the epact, seasons, sunrise and sunset, and so forth. It rings the hours, quarter hours, has chimes, displays a procession, parades soldiers, etc., etc., etc.

Br. François, *Personal Letters* T2, 1628, 2 – 995. (To Br. Justin, Catholic missionary in Wellington – New Zealand. Via London, 9 January, 1857.)

142

Je vous engage à considérer votre atelier comme la boutique de saint Joseph, et d'y travailler comme si vous étiez en présence de la sainte Famille, et comme si le saint Enfant Jésus vous commandait quelques paires de souliers.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2. 1656. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1060. [F. Augule]

Os comprometo a considerar vuestro taller como el de san José y trabajar en él como si estuvierais en presencia de la sagrada Familia y como si el santo Niño Jesús os encargara algunos pares de zapatos.

H. François, *Cartas personales*, T2. 1656. *Cuaderno de cartas* n. 7, p. 1060. (HH. Léonard y Augule).

Eu o empenho a considerar sua sapataria como a oficina de São José, e nela trabalhar como se você estivesse na presença da sagrada Família, e como se o Menino Jesus lhe encomendasse alguns pares de sapatos.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2. 1656. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1060. (Ir. Augule).

I want you to consider your workshop like that of St Joseph, and to work there as if you were in the presence of the Holy Family, and as if the holy Child Jesus was asking you to make him a pair of shoes.

Br. François, *Personal Letters*, T2. 1656. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1060. [Br. Augule]

143

Lorsque vous travaillez dans votre atelier, représentez-vous la très sainte

Vierge appliquée à coudre, à raccommoder, ou à faire des habits pour le saint Enfant Jésus et pour saint Joseph, et unissez-vous aux sentiments, aux intentions et aux dispositions de cette aimable et auguste Famille, menant une vie cachée, pauvre et laborieuse à Nazareth.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2. 1657. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1061. [F. Émery]

Cuando trabaje en el taller, imagínese a la Santísima Virgen ocupada en coser, en remendar, o en confeccionar vestidos para el santo Niño Jesús y san José, y únase a los sentimientos, intenciones y disposiciones de esta amable y augusta Familia, llevando una vida oculta, pobre y laboriosa en Nazaret.

H. François, *Cartas personales*, T2. 1657. *Cuaderno de cartas*, n. 7, p. 1061. (H. Émery).

Quando você trabalha em sua oficina, imagine a santíssima Virgem ocupada em costurar, remendar ou fazer roupas para o santo Menino Jesus e para São José, e una-se aos sentimentos, intenções e disposições dessa amável e augusta Família, levando uma vida oculta, pobre e laboriosa em Nazaré.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2. 1657. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1061. (Ir. Émery).

When you are at work in your workshop, imagine Our Lady attending to her sewing, darning or making clothes for the holy Child Jesus and St Joseph, and be united to the feelings, intentions and attitudes of that special, lovable Family, leading a hidden, poor and hard-working life in Nazareth.

Br. François, *Personal Letters*, T2. 1657. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1061. [Br. Émery]

144

J'ai écrit aussi au C.F. Louis-Bernardin afin qu'il fasse prier et dire des messes à la même intention. Je lui ai aussi recommandé de vous se qu'il est maintenant à Breteuil. Le F. Pascal est parti ce matin pour Lyon. Il achètera l'emplâtre de l'Antiquaille que je vous enverrai le plus tôt possible. J'ai rencontré au cimetière, il y a quelques instants, le bon F. Arsène. Je lui ai fait part de votre douloureuse maladie et des souffrances extrêmes que

vous endurez. Il y a été bien sensible. Il priera bien pour vous. Je vous ai encore recommandé au P. Champagnat et à nos chers Frères défunts. J'ai écrit au F. Andronic de mettre aussi toute sa maison en prière. Vous savez avec quelle affection on prie pour vous à Breteuil.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1570, 2 - 845. 1854.02.07.

He escrito también al Cmo. H. Louis-Bernardin para que haga rezar y celebrar misas por la misma intención (por el H. Didyme, enfermo). Le he recomendado, además, que os envíe al Cmo. H. Felix para hacer tu clase y ayudar a los Hermanos a cuidarte. Creo que ahora está en Breteuil. El H. Pascal ha salido esta mañana para Lyon. Comprará el emplasto de la Antigualla que os enviaré lo más pronto posible. Hace poco, he encontrado en el cementerio al buen H. Arsène. Le he hablado de tu dolorosa enfermedad y de los graves sufrimientos que soportas. Se ha quedado muy impresionado. Rezará también por ti. Te he encomendado al P. Champagnat y a nuestros queridos Hermanos difuntos. He escrito al H. Andronic que haga rezar a toda su casa. Sabes bien con cuánto afecto rezan por ti en Breteuil.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1570, 2 - 845. 1854.02.07.

Escrevi também ao caro Irmão Louis-Bernardin para que faça rezar e celebrar missas pela mesma intenção. Recomendei-lhe também de enviar o caro Irmão Félix para dar aula no lugar de você, e ajudar os Irmãos a cuidá-lo. Penso que, atualmente, está em Breteuil. O Ir. Pascal viajou nesta manhã para Lyon. Deverá comprar o emplastro na Antigalha, e eu lho enviarei o mais cedo possível. Há poucos instantes, no cemitério, encontrei-me com o Ir. Arsène. Conversei com ela sobre a dolorosa doença e os intensos sofrimentos que você suporta. Ele ficou muito sensibilizado, e rezará muito por você. Ainda eu pedi por você ao Padre Champagnat e a nossos Irmãos falecidos. Escrevi ao Ir. Andronic para que ponha toda sua comunidade em oração. Você bem sabe com que carinho se reza por você em Breteuil.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1570, 2 – 845. 1854.02.07.

I wrote as well to Br. Louis-Bernardin to have masses said for the same purpose (for Br.Didyme who was ill). I also asked him to send Br. Felix to you to take over your classes and help the Brothers look after you. I believe he is still in Breteuil. Brother Pascal left this morning for Lyon. He will buy the plaster from the Antiquaille and I will send it on as soon as possible.

A few moments ago, I met the good Brother Arsène at the cemetery. I told him about your painful illness and the extreme suffering you are going through. He feels for you. He will pray hard for you. I recommended you again to Father Champagnat and to our dear deceased Brothers. I wrote to Brother Andronic to get his whole house to pray as well. You know how people in Breteuil are praying for you with great affection.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1570, 2 – 845. 1854.02.07.

145

Je vous souhaite une année passée toute entière dans la grâce et l'amour de Dieu et dans la pratique de toutes les vertus qui doivent surtout caractériser un bon religieux, un bon Petit Frère de Marie.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1605, 2 - 920

Os deseo paséis todo el año en la gracia y el amor de Dios y en la práctica de todas las virtudes que deben caracterizar a todo buen religioso, a un buen Hermanito de María.

H. François, *Cartas personales*, T2, 605. 2 - 920.

Desejo-lhe que passe o ano inteiro na graça e no amor de Deus, e na prática de todas as virtudes que devem caracterizar o bom religioso, o bom Irmãozinho de Maria.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 605. 2 – 920

I wish you a year spent wholly in the grace and love of God and in the practice of all the virtues that should be the special characteristics of a good Religious, a good Little Brother of Mary.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1605, 2 - 920

146

C'est l'œuvre et la tâche de tous les membres de l'Institut, et nous devons tous y contribuer par nos prières, par nos bons exemples et par toutes sortes de vertus.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1628, 2 - 995, [Au F. Justin, missionnaire catholique à Wellington (New-Zélande). Voie de Londres, le 9 janvier 1857]

Esta obra [la misión en Nueva Zelanda] es la tarea de todos los miembros

del Instituto y todos debemos contribuir a ella con nuestras oraciones, buenos ejemplos y toda clase de virtudes.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1628, 2 - 995. (Al H. Justin, misionero católico en Wellington (Nueva Zelanda), Vía Londres, el 9 de enero de 1857.

E obra e tarefa de todos os membros do Instituto, e nelas devemos todos contribuir com nossas orações, nossos bons exemplos e todo tipo de virtude.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1628, 2 – 995. (Ao Ir. Justin, missionário católico em Wellington – Nova Zelândia. Via Londres, 9 de janeiro de 1857).

Yours is the work and task of all members of the Institute, and we must all make our contribution through our prayers, good example and all kinds of virtues.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1628, 2 - 995, [To Br. Justin, Catholic missionary in Wellington (New-Zealand). Via London, 9 January, 1857]

147

Vous pouvez faire beaucoup de bien et rendre de grands services à la mission par vos prières, votre travail, par votre docilité et votre parfaite soumission à la volonté de Dieu.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1641, 2 - 995. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1014-a. [F. Euloge]

Podéis hacer gran bien y rendir grandes servicios a la misión con vuestras oraciones, trabajo, docilidad y perfecta sumisión a la voluntad de Dios.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1641, 2 - 995. *Cuaderno de cartas* n. 7, p. 1014. (Al H. Euloge).

Você pode fazer grande bem e prestar grandes serviços à missão por meio de suas orações, seu trabalho, sua docilidade e sua perfeita submissão à vontade de Deus.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1641, 2 – 995. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1014-a. (Ir. Euloge)

You can do a lot of good and render great service to our mission by your prayers, your work, your docility and your perfect submission to the will of God.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1641, 2 - 995. *Notebook of Lettrd* n. 7, p. 1014-a. [Br. Euloge]

148

Heureux celui qui s'emploie avec zèle, piété et respect à ce saint ministère ; il aura part à tout le bien qui en résultera. Car, former une âme à la perfection, c'est s'acquérir des droits à tous ses mérites.

Fr. François, *Carnet* n. 304, p. [1498]

Feliz quien se emplea en este santo ministerio con celo, piedad y respeto; participará en todo el bien que de él resulte. Porque formar un alma en la perfección es adquirir derechos en todos sus méritos.

H. François, *Cuaderno* n. 304, p. 1498.

Feliz aquele que se entrega com zelo, piedade e respeito a este santo ministério; ele participará de todo bem que dele resultar. Porque formar uma alma na perfeição é adquirir direitos em todos os seus méritos.

Ir. François, *Caderno*, n° 304, p. 1498.

Happy is the person who devotes himself with zeal, piety and respect to this holy ministry; he will share in the resulting good. Forming a soul to be perfect is to acquire the rights to all its merits.

Br. François, *Notebook* n. 304, p. [1498]

149

Comme le nom de chrétien, dans la bouche des premiers fidèles, les rendaient sensibles aux promesses et aux menaces des tyrans, et leur faisaient endurer les supplices et la mort même, plutôt que de renier la foi, de même le nom de Petits Frères de Marie doit nous inspirer un courage, une fidélité et une constance à toute épreuve dans la pratique des vertus et des devoirs de notre vocation.

Fr. François, *Carnet* n. 304, p. [1510]

Del mismo modo que el nombre de cristiano, en boca de los primeros cristianos, los volvía insensibles a las promesas y amenazas de los tiranos,

y les hacía padecer los suplicios y hasta la muerte, antes que renegar de su fe, así también el nombre de Hermanitos de María debe inspirarnos valor, fidelidad y constancia a toda prueba en la práctica de las virtudes y deberes de nuestra vocación.

H. François, *Cuaderno* n. 304, p. 1510.

Comme le nom de chrétien, dans la bouche des premiers fidèles, les rendaient sensibles aux promesses et aux menaces des tyrans, et leur faisaient endurer les supplices et la mort même, plutôt que de renier la foi, de même le nom de Petits Frères de Marie doit nous inspirer un courage, une fidélité et une constance à toute épreuve dans la pratique des vertus et des devoirs de notre vocation.

Carnet n. 304, p. [1510]

Just as the name of "Christian" in the mouths of the first faithful made them the object of the promises and threats of tyrants, and made them endure torments and even death itself, rather than deny their faith, in the same way the name of the "Little Brothers of Mary" should inspire us with courage, fidelity and unwavering constancy in the practice of virtues and the responsibilities of our vocation.

Br. François, *Notebook* n. 304, p. [1510]

150

O Marie ! faites que votre chère Société devienne comme un paradis de délices, dont Jésus soit le roi ; la charité, la loi ; l'humilité, l'emploi ; la simplicité, la foi ; et remplissez-moi de votre esprit, pour vous bien représenter en priant, en aimant, en parlant, en agissant, en dirigeant.

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [672]

¡Oh, María!, haced que vuestra querida Sociedad llegue a ser un paraíso de delicias cuyo rey sea Jesús; la caridad, la ley; la humildad, el empleo y la sencillez, la fe; llenadnos de vuestro espíritu, para ser vuestros dignos representantes al rezar, al amar, al hablar, al actuar y al dirigir.

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 672.

Ó Maria, fazei que vossa querida Sociedade se torne qual paraíso de delícias, onde Jesus seja o rei; a caridade, a lei; a humildade, o emprego; a simplicidade, a fé; enchei-me de vosso espírito, para que vos torne bem

manifesta na oração, na conversa, na ação e no comando.
Ir. François, Caderno, n° 303, p. 672.

Mary, may your dear Society become a paradise of delights, with Jesus as its king; charity, its law; humility, its business; simplicity, its faith. Fill me with your spirit to represent you well in my praying, loving, speaking, acting and leading.
Br. François, *Notebook* n. 303, p. [672]

151

"J'ai fait ce que vous m'avez commandé. Donnez-moi ce que vous m'avez promis!"
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1608, 2 - 933.

"¡He hecho cuanto me habéis mandado. Dadme lo que me habéis prometido!"
H. François, *Cartas personales*, T2,1608, 2 - 933.

"Realizei aquilo que vós me mandastes. Dai-me o que vós me prometestes."
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1608, 2 – 933.

I have done what you told me to do. Now give me what you promised!
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1608, 2 - 933.

Université royale de France

Instruction primaire

Académie de Lyon.

N° 13.

Brevet de capacité.

Pour l'Enseignement primaire.

Deuxième Dégré

Nous Recteur de l'Académie de Lyon

Vu les certificats de bonnes vie et mœurs produits par le Sr Rivat (Gabriel)

Vu le certificat d'instruction religieuse a lui délivré le 3 Février 1829 par Mr le Curé de Lavalla

Sur le Rapport qui nous a été fait par Mr le Principal du Collège de St Chamond chargé de l'examen des personnes qui se destinent à l'enseignement primaire portant que le dit sieur Rivat né à Lavalla département de la Loire le 12 Mars 1808 a été examiné le sur la Lecture, l'Ecriture, la Calligraphie l'Orthographe et les principales règles de l'Arithmétique ainsi que sur les procédés de leur enseignement et qu'il a fait preuve de la capacité requise pour exercer les fonctions d'Instituteur primaire du 2e dégré.

Lui avons accordé le présent brevet pour pouvoir être appelé aux dites fonctions aux termes des articles 10 de l'ordonnance du Roi du 29 février 1816 et 9 de l'ordonnance du 21 avril 1824.

Délivré à Lyon le 26 Février 1829

Signature de l'Impétrant.

G. Rivat

Signé Ger Duplessis

Recteur de l'académie de Lyon

par Mr le Recteur

Le Secrétaire de l'Académie signé Grouet

Pour copie délivrée conforme. Le Secrétaire de l'académie

Marbet

Brevet (2e degré) du F. François.

G. Rivat

M. CRUZ
M. CRUZ
M. CRUZ
M. CROSS

152

Je vous laisse au pied de la croix, méditant la passion du Sauveur, auprès de Marie, la Mère de douleurs et de saint Jean, notre frère aîné, qui a tant aimé Jésus et Marie .

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1590, 2 - 887. 1854.04.04

Os dejo al pie de la cruz, meditando la pasión del Salvador, junto a María, la Madre de dolores, y de san Juan, nuestro hermano mayor, que tanto amó a Jesús y María.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1590, 2 - 887. 1854.04.04.

Deixo-o ao pé da cruz, meditando a paixão do Salvador, junto de Maria, a Mãe das dores, e de São João, nosso irmão mais idoso, que tanto amou a Jesus e Maria.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1590, 2 – 887. 1854.04.04

I leave you at the foot of the Cross, meditating on the Passion of the Saviour, alongside Mary, the Mother of Sorrows and St John, our elder

brother, who was so loved by Jesus and Mary.
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1590, 2 - 887. 1854.04.04

153

Je vous laisse avec confiance au pied de la Croix
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1592, 2 - 889. 854.04.05

Os dejo lleno de confianza al pie de la cruz.
H. François, *Cartas personales*, T2, 1590, 2 - 889. 854.04.05.

Deixo-o com confiança ao pé da Cruz.
Fr. François, Cartas pessoais, T2, 1592, 2 – 889. 1854.04.05.

I leave you confidently at the foot of the Cross.
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1592, 2 - 889. 854.04.05

154

Le Seigneur est toujours avec vous et que vous êtes toujours avec lui. C'est lui qui vous conduit à travers ces sentiers qui vous paraissent si difficiles et si scabreux.
Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1594, 2 - 892, 1854.04.10

El Señor está siempre con vosotros y vosotros siempre con él. Él os conduce a través de las veredas que os parecen tan difíciles y escabrosas.
H. François, *Cartas personales*, T2, 1594, 2 - 892. 1854.04.10.

O Senhor está sempre com você, e você, sempre com ele. É ele quem o conduz pelas veredas que lhe parecem tão difíceis e tão escabrosas.
Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1594, 2 – 892. 1854.04.10

The Lord is always with you. May you also be always with him. He it is who is leading you along these paths that seem to you to be so difficult and disagreeable.
Br. François, *Personal Letters*, T2, 1594, 2 - 892, 1854.04.10

155

La racine du véritable bien est en la croix.
Fr. François, *Lettres personnelles,* T2. 1655. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1058. [F. Germanique]

La raíz de los bienes verdaderos está en la cruz.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1655. *Cuaderno de cartas* nº7, p. 1058. (H. Germanique).

A raiz dos bens verdadeiros está na cruz.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1655. *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1058. (Ir. Germanique).

The root of what is truly good is to be found in the Cross.

Br. François, *Personal Letters*, T2. 1655. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1058. [Br. Germanique]

156

Marie n'a jamais rien fait qui a déplu à Dieu et je n'ai peut-être rien fait qui lui ait bien plu. Elle fera à ma place ce que je ne puis faire et me préparera à recevoir le Saint Esprit.

Fr. François, *Carnet* n. 301, p. [27] 1840 Mai.

María nunca hizo nada que disgustara a Dios y yo, tal vez, no he hecho nada que le agradara mucho. Ella realizará por mí lo que yo no puedo hacer y me preparará para recibir al Espíritu Santo.

H. François, *Cuaderno* n. 301, p. 27 1840. Mayo.

Maria jamais fez algo que tenha desagrado a Deus, e eu, talvez, nada fiz que lhe tenha agradado muito. Ela fará por mim aquilo que eu não posso fazer, e me preparará para receber o Espírito Santo.

Ir. François, *Caderno*, n° 301, p. 27. 1840, maio.

Mary never did anything that displeased God and I have perhaps never done anything that pleased Him much. She will do, in my place, what I cannot and prepare me to receive the Holy Spirit.

Br. François, *Notebook* n. 301, p. [27] 1840 May.

157

Je me regarde comme un vieux pot ébréché, fendu, qui n'est propre qu'aux usages communs du ménage le plus grossier et qu'on ne doit pas épargner vu son peu de valeur.

Fr. François, *Carnet* n. 301, p. [99]

Me veo como vieja vasija mellada y rajada, que solo sirve para los usos comunes más ordinarios del hogar y que no vale la pena conservar dado su poco valor.

Fr. François, *Carnet* n. 301, p. [99]

Considero-me como panela velha, lascada, rachada, que serve apenas para os habituais usos mais comuns da lida caseira, e que não precisa ser poupada devido ao seu pouco valor.

Ir. François, *Caderno*, n° 301, p. 99.

I look at myself as an old chipped, cracked pot, which is only suitable for the dirtiest of chores around the house and which there is no point in keeping since it so worthless.

Br. François, *Notebook*, n° 301, p. 99.

158

O Marie ! l'amour vous a donné la croix ! Ah ! faites que la croix me donne l'amour ! afin que j'aime en souffrant, et que je souffre en aimant !

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [457]

¡Oh María!, ¡el amor os llevó a la cruz! ¡Ah!, ¡haced que la cruz me lleve al amor!, ¡para que ame al sufrir y sufra al amar!

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 457.

Ó Maria, o amor vos trouxe a cruz! Ah, fazei que a cruz me traga o amor, a fim de que ame ao sofrer, e sofra ao amar!

Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 457.

Mary, love leads us to the Cross! May the Cross lead me to love so that I may love in suffering and suffer in love!

Br. François, *Notebook* n. 303, p. [457]

159

Quelle consolation de se reposer sur une croix avec Jésus crucifié !

Fr. François, *Carnet* n. 303, p. [513]

¡Qué gran consuelo descansar sobre la cruz con Jesús crucificado!

H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 513.

Que grande consolação é descansar sobre a cruz com Jesus crucificado!
Ir. François, *Caderno*, n° 303, p. 513.

How consoling it is to lie on a cross with the crucified Jesus!
Br. François, *Notebook* n. 303, p. [513]

N. PRIÈRE
N. ORACIÓN
N. ORAÇÃO
N. PRAYER

160.

La prière est au religieux ce que la nourriture est au corps, l'arme au soldat, le gouvernail au vaisseau, la pluie à la terre.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1687, *Copies de lettres*, p. 36. 1853.02.10

La oración es para el religioso lo que el alimento para el cuerpo, el arma para el soldado, el timón para el barco y la lluvia para la tierra.

H. François, *Cartas personale*s, T2, 1687, *Copias de cartas*, p. 36. 1853.02.10.

A oração é para o religioso aquilo que o alimento é para o corpo, a arma para o soldado, o leme para o navio e a chuva para a terra.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1687. *Copias de cartas*, p. 36. 1853.02.10

Prayer for a religious is what food is for the body, a weapon for a soldier, the rudder for a ship, and rain for the earth.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1687, *Copies of Letters*, p. 36. 1853.02.10.

161

Tous les jours je prie pour vous et pour vos enfants afin que vous fassiez une famille de saints, tout dévoués à Jésus, à Marie et à Joseph.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1600, 2 - 908. 1854.06.02

Rezo cada día por vosotros y vuestros alumnos para que forméis una familia de santos, entregados a Jesús, a María y a José.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1600, 2 - 908. 1854.06.02.

Todos os dias, rezo por você e por seus alunos a fim de que sejam uma família de santos, todos dedicados a Jesus, a Maria e a José.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1600, 2 – 908. 1854.06.02.

Every day I pray for you and your students that you become a family of saints, fully devoted to Jesus, Mary and Joseph.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1600, 2 - 908. 1854.06.02

162

Faites souvent cette prière: Seigneur, je veux tout ce que vous voulez, comme vous le voulez, et parce que vous le voulez. Je me soumets entièrement à votre volonté. Faites de moi tout ce qu'il vous plaira, pourvu que je possède votre grâce et votre amour, je suis assez riche.

Fr. François, *Lettres personnelles*, T2, 1638, 2 - 995. *Carnet de lettres* n. 7, p. 1011. [F. Sorlin]

Rezad con frecuencia esta oración: Señor, quiero cuanto vos queréis, como vos lo queréis y porque vos lo queréis. Me someto por completo a vuestra voluntad. Haced de mí cuanto os plazca, si poseo vuestra gracia y vuestro amor, seré lo bastante rico.

H. François, *Cartas personales*, T2, 1638, 2 - 995. *Cuaderno de cartas* nº7, p. 1011. (H. Sorlin).

Com frequência, reze esta oração: Senhor, quero tudo o que vós quereis, como o quereis, e porque o quereis. Submeto-me inteiramente à vossa vontade. Fazei de mim tudo o que Vos aprouver, desde que eu possua vossa graça e vosso

amor, sou rico o suficiente.

Ir. François, *Cartas pessoais*, T2, 1638, 2 – 995, *Caderno de cartas*, n° 7, p. 1011. (Ir. Sorlin).

Say this prayer often: Lord I want everything that you do, how you want it, and because you want it. I surrender completely to your will. Do with me as you please. Give me your grace and your love and I will be rich indeed.

Br. François, *Personal Letters*, T2, 1638, 2 - 995. *Notebook of Letters* n. 7, p. 1011. [Br. Sorlin]

163

Quand on est froissé, il faut faire comme les plantes aromatiques qui répandent d'autant plus d'odeur qu'elles sont plus froissées.

Fr. François, *Carnet* n. 301, p. [155] 261

Cuando uno se siente estrujado hay que hacer como las plantas aromáticas que exhalan más perfume cuanto más estrujadas son.

H. François, *Cuaderno* n. 301, p. 155, 261.

Quando se é amassado, é preciso fazer como as plantas aromáticas que exalam tanto mais perfume quanto mais forem esmagadas.

Ir. François, *Caderno*, n° 301, p. (155), 266.

When someone rubs you the wrong way, you should react like an aromatic plant: the more it is rubbed, the more of its perfume it releases.

Br. François, *Notebook* n. 301, p. [155] 261

164

Vierge Sainte, ma bonne Mère, apprenez-moi à faire oraison comme ma mère m'apprenait à faire ma prière quand j'étais petit.

Fr. François, *Carnet* n. 301, p. [81]

Virgen santa, mi buena Madre, enseñadme a hacer oración como mi madre me enseñaba a rezar cuando era pequeño.

H. François, *Cuaderno* n. 301, p. 81.

Virgem Santa, minha boa Mãe, ensinai-me a fazer a meditação como minha mãe me ensinava a fazer minha oração quando eu era pequeno.

Ir. François, *Caderno*, n° 301, p. 81.

Holy Virgin, my Good Mother, teach me to pray in my heart as my mother taught me to say my prayers when I was little.

Br. François, *Notebook* n. 301, p. [81]

165

O Dieu, la joie de mon esprit, les délices de mon cœur, le paradis de mon âme, que ne puis-je vous aimer autant que vous méritez d'être aimé et que je désire de vous aimer !... Que n'ai-je tous les cœurs des hommes pour vous les offrir et toutes les ardeurs des bienheureux pour vous les consacrer !

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. [105]

¡Oh Dios, alegría de mi espíritu, delicias de mi corazón y paraíso de mi alma, que pueda amaros tanto como merecéis ser amado y deseo amaros!... ¡Que pueda tener los corazones de todos los hombres para ofrecéroslos y todos los ardores de los bienaventurados para podéroslos consagrar!

H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 105.

Ó Deus, alegria de meu espírito, delícia de meu coração, paraíso de minha alma, que possa vos amar tanto quanto mereceis ser amado, e como eu desejo vos amar! . Quisera ter todos os corações dos homens para vo-los oferecer, e todos os ímpetos amorosos dos bem-aventurados para vos consagrar!

Ir. François, *Caderno*, n° 302, p. 105.

O God, the joy of spirit, the delight of my heart, the paradise of my soul, how I love you less than you deserve and how I desire to love you! If only I had all human hearts to offer to you and all the passion of the blessed to consecrate to you!

Br. François, *Notebook* n. 302, p. 105.

166

Je me consacre entièrement à vous pour toujours, ô mon Seigneur et mon Dieu ; je vous donne le jardin tout entier, l'arbre et tous ses fruits ; mon âme avec toutes ses puissances, mon corps avec tous ses sens, qu'ils soient continuellement employés à vous servir.

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. [95]

Me consagro por completo a vos para siempre, ¡oh mi Señor y mi Dios! Os entrego todo mi huerto, árboles y frutos; mi alma con todas sus potencias, mi cuerpo con todos sus sentidos, que sean siempre empleados en vuestro servicio.

H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 95.

Consagro-me inteiramente a vós para sempre, ó meu Senhor e meu Deus. Dou-vos todo meu pomar com árvores e frutos; minha alma com todas as suas potências, meu corpo com todos os seus sentidos, que sejam continuamente utilizados para vos servir.

Ir. François, Caderno, n° 302, p. 95.

I consecrate myself to you for ever, o Lord my God! I give you all of my garden, tree and fruits; my soul with all its powers, my body with all its senses, that they may be continuously used in your service.

Br. François, *Notebook* n. 302, p. [95]

167

Aidez-moi, Seigneur, à déraciner toutes les ronces et les épines de mon cœur ; versez-y la pluie de votre grâce qui lui fasse produire de dignes fruits de pénitence.

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. [95]

Ayudadme, Señor, a arrancar todas las zarzas y espinas de mi corazón; derramad la lluvia de vuestra gracia que le hagan producir dignos frutos de penitencia.

H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 95.

Senhor, ajudai-me a arrancar todos os espinheiros e os espinhos de meu coração; derramai nele a chuva de vossa graça para que ela o faça produzir dignos frutos de penitência.

Ir. François, *Caderno* n° 302, p. 95.

Help me. Lord, to uproot all the brambles and thorns from my heart. Pour out the rain of your grace to make it produce worthy fruits of penitence.

Br. François, *Notebook* n. 302, p. 95.

168

Je suis tout à vous, ô mon doux Jésus ! Mon cœur est comme un jardin que vous avez formé, ensemencé dans votre sainte maison, cultivé, entretenu par vos instructions, inondé de vos grâces, arrosé de vos larmes et de votre sang. Il doit donc produire des fruits abondants. Ah ! de grâce, ne permettez pas que l'ennemi vienne jamais s'en emparer.

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. [95]

¡Soy todo tuyo, oh mi dulce Jesús! Mi corazón es como un jardín que has formado, sembrado en tu santa casa, cultivado, mantenido por tus instrucciones, inundado con tus gracias, regado por tus lágrimas y tu sangre. Por lo tanto, debe producir abundantes frutos. ¡Ah! por favor no permitas que el enemigo venga y se lo apropie.

Cuaderno n. 302, p. [95]

Sou todo vosso, ó meu amável Jesus! Meu coração é como um jardim que vós formastes, semeado em vossa santa casa, cultivado, mantido por vossas instruções, inundado com vossas graças, regado com vossas lágrimas

e vosso sangue. Deve, por conseguinte, produzir abundantes frutos. Ah! Por favor, nunca permitais que o inimigo venha e dele se aproprie.

Ir. François, *Caderno*, n° 302, p. 95.

I am all yours, my sweet Jesus! My heart is like a garden that you have shaped, seeded in your holy house, cultivated, tended as you instruct, flooded by your grace, watered by your tears and blood. It must, therefore, produce abundant fruit. Ah! Please never allow the enemy to steal your grace from me.

Br. François, *Notebook* n. 302, p. [95]

Venerable Hermano
FRANCISCO
(Gabriel Rivat)

* Maisonnettes, Francia 12/03/18
† Hermitage, 22/01/1881

Venerável Irmão
FRANCISCO
(Gabriel Rivat)

* Maisonnettes, França 12/03/1808
† Hermitage, 22/01/1881

Vénérable frère
FRANÇOIS
(Gabriel Rivat)

* Maisonnettes, France 12/03/18
† Hermitage, 22/01/1881

Venerable brother
FRANÇOIS
(Gabriel Rivat)

* Maisonnettes, France 12/03/1808
† Hermitage, 22/01/1881

O. CONSÉCRATION
O. CONSAGRACIÓN
O. CONSAGAÇÃO
O. CONSECRATION

169

Acte de consécration a Marie

Ste. Vierge Marie, je vous offre mon cœur, présentez-le à votre divin Fils.

Mon Ange gardien, je vous recommande le soin de mon âme. Soyez mon guide et mon appui.

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. 19

Acto de consagración a María

Santísima Virgen María, os ofrezco mi corazón, presentadlo a vuestro divino Hijo. Mi Ángel de la guarda, os encomiendo el cuidado de mi alma. Sed mi guía y mi apoyo.

H. François, *Cuaderno* n. 302, p.19.

Ato de consagração a Maria.

Santíssima Virgem Maria, eu vos ofereço meu coração, apresentai-o ao vosso divino Filho. Meu anjo da guarda, recomendo-vos o cuidado de

minha alma. Sede meu guia e apoio.

Ir. François, *Caderno*, n° 302, p. 19.

Act of Consecration to Mary

Holy Virgin Mary, I offer you my heart to be presented to your Divine Son. My guardian angel, I entrust the care of my soul to you. Be my guide and support.

Br. François, *Notebook* n. 302, p.19

170

Prière à la sainte Vierge en arrivant dans un poste

O Vierge sainte ! ô ma Mère ! je suis envoyé ici pour faire le bien, mais vous savez que je ne puis rien sans l'assistance de votre divin Fils et la vôtre. C'est pourquoi je vous prie de m'aider, ou plutôt de tout faire vous-même par moi. En disant le Veni sancte et l'Ave Maria au commencement de la classe, j'ai intention de vous dire de venir à ma place conduire mes mains, mes pieds, les lèvres, toute ma personne, en sorte que je ne sois que l'instrument que vous fassiez agir. Et quand j'aurai quelqu'enfant indocile, je vous le confierai, bonne Mère, pour le ramener en faisant toujours de mon côté tout ce qui dépendra de moi.

O Vierge sainte, vous être dévoué, c'est avoir des armes assurées pour combattre et pour vaincre, ayez pitié de votre enfant qui se jette entre vos bras avec une grande confiance que vous ne l'abandonnerez pas. Je vous offre et recommande tous les enfants qui me seront confiés. (P. Champagnat)

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. 64

Oración a la santísima Virgen al llegar a **un nuevo destino.**

¡Oh Virgen Santísima! ¡Oh Madre mía!, he sido enviado aquí para hacer el bien, pero sabéis que nada puedo sin la asistencia de vuestro divino Hijo y la vuestra. Por eso os ruego me ayudéis, o mejor que lo hagáis todo en mi lugar. Al rezar al Veni Sancte Spiritus y al Ave Maria al comenzar la clase, quiero deciros que os pongáis en mi sitio, dirijáis mis manos, mis pies, mis labios y toda mi persona de modo que yo solo sea el instrumento que vos hacéis actuar. Y cuando tenga algún alumno indócil os lo confiaré, buena Madre, para reconducirlo haciendo todo lo que dependa de mí.

¡Oh Virgen santísima, ser devoto vuestro es disponer de medios seguros para combatir y vencer, tened piedad de vuestro hijo que se arroja

en vuestros brazos con la confianza de no verse abandonado. Os ofrezco y encomiendo todos los niños que me serán confiados. (P. Champagnat). H. François, *Cuaderno* n º 302, p. 64.

Oração à santíssima Virgem ao chegar num estabelecimento.

Ó Virgem santíssima, ó minha Mãe! Fui enviado aqui para fazer o bem, mas vós sabeis que nada posso sem a assistência de vosso divino Filho e a vossa. É por isso que eu vos suplico de me ajudar, ou antes, de vós mesma tudo fazer em meu lugar. Rezando o *Veni Sancte* e a *Ave Maria*, no início da aula, tenho a intenção de vos dizer que estejais em meu lugar para dirigir minhas mãos, meus pés, meus lábios, todo meu ser, de tal modo que eu seja apenas o instrumento que vós manuseais. E quando tiver algum aluno indisciplinado, vo-lo confiarei, boa Mãe, para conduzi-lo, fazendo, de minha parte, tudo o que for possível.

Ó Virgem santíssima, ser vosso devoto é possuir as armas adequadas para lutar e vencer; tende compaixão de vosso filho que se lança em vossos braços com a firme confiança de que vós não o abandonareis. Eu vos ofereço e vos recomendo todos os alunos que me serão confiados. (Pe. Champagnat)

Ir. François, *Caderno*, n° 302, p. 64.

Prayer to Our Lady on starting a new appointment

O Holy Virgin, my Mother! I am sent here to do good, but you know that I cannot do anything without your assistance and that of your Divine Son. So I ask you to help me, or rather to do everything yourself through me. By saying the 'Come Holy Spirit' and the 'Hail Mary' at the beginning of each class, my intention is for you to come in my place and lead my hands, my feet, my lips, my whole person, so that I am only the instrument under your control. And when I have some naughty child, I will entrust him to you, good Mother, to bring him back, always doing what I need to do myself.

O Holy Virgin, to be devoted to you is to have assured weapons to fight and to win through. Have mercy on your child who throws himself into your arms with great confidence that you will not abandon him. I offer and pray for all the children who will be entrusted to me. (P. Champagnat)

Br. François, *Notebook*, n° 302, p. 64.

171

Marie, la Providence vous a destinée de toute éternité pour être la Mère de miséricorde et l'avocate des pécheurs, c'est en vous, après Jésus votre divin Fils, que je mets toute ma confiance. *Memorare, ô piissima Virgo Maria*, etc. ... O ma Mère, souvenez-vous de toutes les peines que votre divin Fils a endurées pour mon salut et par compassion, obtenez-moi la grâce d'en profiter pour sa gloire et pour votre propre satisfaction. O Vierge puissante et pleine de bonté ! - *Salve vincla reis, profer lumen caecis. O Maria ! Monstra te esse matrem ; mites fac et castos. - Sit laus Deo ! - Sub tuum praesidium confugimus. Maria mater gratiae.*

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. 138

María, la Providencia os ha destinado desde toda la eternidad para ser Madre de misericordia y abogada de los pecadores; en vos, después de vuestro divino Hijo Jesús, deposito toda mi confianza: *Memorare,* ö *piisima Virgo Maria*! etc. ¡Oh Madre mía, acordaos de todas las penas que sufrió vuestro divino Hijo por mi salvación y, por compasión, obtenedme la gracia de aprovecharlas para su gloria y vuestra propia satisfacción. Oh Virgen poderosa y llena de bondad! – *Salve vincla reis, profer lumen caecis. Oh María! Monstra te ese matrem; mites fac et castos. - Sit laus Deo - Sub tuum praesidium confugimus. Maria mater gratiae.*

H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 138.

Maria, a Providência vos predestinou, desde toda a eternidade, para ser a Mãe de misericórdia e a advogada dos pecadores; é em Vós, depois de Jesus, vosso divino Filho, que eu ponho toda minha confiança. *Memorare, o piissima Virgo Maria*, etc. ... Ó minha Mãe, lembrai-vos de todos os sofrimentos que vosso divino Filho padeceu para minha salvação; e, por misericórdia, obtende-me a graça de aproveitá-los para dar gloria a Ele e para vos proporcionar alegria. Ó Virgem poderosa e cheia de bondade! – *Solve vincla reis, profer lumen cæcis. O Maria! Monstra te esse matrem; mites fac et castos. – Sit laus Deo ! – Sub tuum præsidium confugimos. Maria mater gratiæ.*

Ir. François, Caderno, n° 302, p. 138.

Mary, Providence destined you from all eternity to be the Mother of Mercy and the advocate of sinners. It is in you, after Jesus your Divine Son, that I place all my trust. "Memorare, oh piissima Virgo Maria, etc..."

O my Mother, remember all the sorrows your Divine Son endured for my salvation and out of compassion, obtain for me the grace to make good use of his mercy for his glory and to your own satisfaction. O powerful and most gracious Virgin! – "Salve vincla reis, profer lumen caecis. O Maria! Monstra te esse matrem; mites fac et castos. - Sit laus Deo! - Sub tuum praesidium praesidium confugimus. Maria mater gratiae"

Br. François, *Notebook*, n° 302, p. 138.

172

O Marie, ô ma mère, je me jette entre vos bras, défendez-moi contre l'ennemi du salut et recevez-moi à l'heure de ma mort. (Hymne de l'office) *Ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae Amen.*

Fr. François, *Carnet* n. 302, p.175

Oh, Maria, oh, madre mía, me arrojo en vuestros brazos, protegedme contra el enemigo de la salvación y recibidme en la hora de mi muerte. (Himno del oficio). *Ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae*. *Amen.*

H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 175.

Ó Maria, ó minha mãe, eu me lanço em vossos braços, defendei-me contra o inimigo da salvação, e recebei-me na hora de minha morte. (Hino do ofício). *Ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.*

Ir. François, Caderno, n° 302, p. 175.

Mary, my Mother, I throw myself into your arms. Defend me against the enemy of salvation and receive me at the hour of death. (Office Hymn) *Ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae Amen.*

Br. François, *Notebook* n. 302, p.175

173

Marie :

Dès ma tendre enfance, ô vous ma chère Mère, vous m'avez fait porter votre habit, enrôlé dans une de vos santes Confréries. C'est dans le mois de Marie (6) que j'ai quitté le monde où je serais devenu, hélas ! un démon... Ma mère, en me quittant, me consacra, me laissa à Marie... Quel bonheur d'être élevé sous la conduite du Supérieur des Frères de Marie !...

Fr. François, *Carnet* n. 302, p. 228

María:

Desde mi más tierna infancia, vos, mi querida Madre, me habéis hecho llevar vuestro hábito, inscrito en una de vuestras santas Cofradías. Fue en el mes de María cuando dejé el mundo donde me hubiera convertido, ¡ay!, en un demonio… Mi madre, al dejarme marchar, me consagró, me entregó a vos … ¡Que felicidad, ser educado bajo el cuidado del Superior de los Hermanos de María!...

H. François, *Cuaderno*, n. 302, p. 228.

Maria:

Desde minha tenra infância, vós, minha querida Mãe, me fizestes levar vosso hábito, inscrito numa de vossas santas confrarias. No mês de Maria, deixei o mundo onde me teria tornado, quiçá, um capeta. Minha mãe, ao me deixar, me consagrou, me deixou a Maria. Que felicidade ser educado sob a orientação do Superior dos Irmãos de Maria! ...

Ir. François, *Caderno*, n° 302, p. 228.

From the time I was young, dear Mother, you have made me wear your colours, enrolled in one of your holy sodalities. It was in the month of May that I left the world where I would have become a demon… When my own mother left me, she consecrated me and handed me over to Mary… How happy I am to have been brought up under your guidance as the Superior of the Brothers of Mary.

Br. François, *Notebook* n. 302, p. [228]

174

Marie, notre Mère et toute première Supérieure, soyez notre asile, notre avocate et notre ressource dans tous les dangers et dans toutes les nécessités de la vie. St Joseph, notre patron [**739**] et protecteur, soyez l'instituteur et le père de nos enfants ; dirigez leurs travaux ; sauvez leur innocence.

Retraite de 1844, Fr. François, *Carnet* n. 303, p. 688

María, nuestra Madre y primera Superiora, sed nuestro refugio, nuestra abogada y nuestro recurso en los peligros y en todas las necesidades de la vida. San José, nuestro patrono **(739)** y protector, sed el maestro y padre de nuestros alumnos; dirigid sus trabajos, salvad su inocencia.

Retiro de 1844. H. François, *Cuaderno* n. 302, p. 688.

Maria, nossa Mãe e primeira e plena Superiora, sede nosso refúgio, nossa advogada e nosso recurso em todos os perigos, e em todas as necessidades da vida. São José, nosso patrono (739) e protetor, sede o mestre e o pai de nossos alunos; orientai seus trabalhos; salvai sua inocência.

Ir. François, Retiro de 1844. *Caderno*, n° 303, p. 688.

Mary, our Mother and First Superior, be our refuge, our advocate and resource in all dangers and needs in life. St Joseph, our patron (739) and protector, be the teacher and father to our students; guide their work; look after their innocence.

Retreat of 1844, Br. François, *Notebook* n. 303, p. 688

175

Mon Dieu, justifiez votre choix ; Marie, soutenez votre honneur. Je suis content et heureux que vous soyez obligés de tout faire en moi, et que je ne puisse rien faire sans vous. Exaucez-moi, ayez compassion de moi. Venez à mon secours et agissez. Ne permettez pas que je gâte votre œuvre. Je vous donne mon esprit, mon cœur, ma vie. Donnez-moi vos lumières, votre ardeur, votre force. Car je ne suis que ténèbres, froideur et faiblesse.

Retraite de 1844, Fr. François, *Carnet* n. 303, p. 601

¡Dios mío! Justificad vuestra elección; María defended vuestro honor.

Estoy contento y feliz de que os veáis obligados a hacerlo todo a través de mí, y que yo no pueda hacer nada sin vosotros.

Escuchadme, tened compasión de mí. Venid en mi ayuda y actuad.

No permitáis que estropee vuestra obra.

Os entrego mi espíritu, mi corazón y mi vida.

Dadme vuestras luces, vuestro ardor y vuestra fuerza.

Porque no soy más que tinieblas, frigidez y debilidad.

Retiro de 1844. H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 601.

Meu Deus, justificai vossa cruz; Maria, sustentai vossa honra. Estou contente e feliz que Vós sejais obrigados a fazer tudo em mim, e que eu nada possa fazer sem Vós. Atendei-me, tende compaixão de mim. Vinde em meu auxílio e agi. Não permitais que eu estrague vossa obra. Eu vos entrego meu espírito, meu coração, minha vida. Dai-me vossas luzes, vosso ardor, vossa força. Porque eu sou apenas escuridão, frieza e fraqueza.

Ir. François, Retiro de 1844, *Caderno*, n° 303, p. 601.

My God, make good on your choice. Mary, defend your honour. I am happy and glad that you are obliged to do everything in me and that I can do nothing without you. Please listen, have compassion on me. Come to my aid and act. Do not let me spoil your work. I give you my spirit, my heart, my life. Give me your light, your passion, your strength. For I am nothing but darkness, coldness and weakness.

Retreat of 1844, Br. François, *Notebook* n. 303, p. 601

176

Ô Vierge Sainte ! me voilà donc maintenant tout consacré à votre service. Je suis à vous et je vous appartiens sans réserve. Sans votre protection maternelle, que je puis-je, que ne dois-je pas espérer ! Permettez que dans la joie que m'inspire mon bonheur, je m'abandonne à toute la confiance que vous m'inspirez, et que je me jette entre vos bras, comme un petit enfant.

Retiro de 1855. Fr. François, *Carnet* n. 304, p 1032-1036

¡Oh Virgen Santa! Aquí me tenéis ahora consagrado por completo a vuestro servicio. Soy todo vuestro y os pertenezco sin reserva. Sin vuestra maternal protección, ¿qué puedo hacer, que no deba esperar? Permitid que en la alegría que me inspira mi felicidad, me abandone a la confianza que vos me inspiráis, y me arroje en vuestros brazos, como niño pequeño.

Retiro de 1855. H. François, *Cuaderno* n. 304, p. 1032-1036.

Ó Virgem Santíssima, eis-me aqui, agora inteiramente consagrado a vosso serviço. Sou vosso e vos pertenço sem reservas. Sem vossa maternal proteção, que posso fazer que não deva esperar! Permiti que, na alegria que me inspira minha felicidade, me abandone à plena confiança que vós me inspirais, e que eu me lance em vossos braços, como uma criança.

Ir. François, Retiro de 1855. *Caderno*, n° 304, p. 1032-1036.

Holy Virgin, here I am now fully consecrated to your service. I am yours and I belong to you without reserve. Without your maternal protection, what could I, should I not hope for? In the joy that inspires my happiness, may I abandon myself to the complete trust you inspire in me, and may I throw myself into your arms like a small child.

Br. François, Retreat of 1855. *Notebook*, n° 304, p. 1032-1036.

177

O Marie, ma tendre Mère, que j'éprouve de douceur à venir à vos pieds, à vous prier, à vous nommer ma Mère, et à confier à votre cœur tous les secrets du mien.

Retraite de 1844, Fr. François, *Carnet* n. 303, p. 662

¡Oh María, mi tierna Madre!, que experimente la dulzura de postrarme a vuestros pies para rezaros, para nombraros mi Madre, y confiar a vuestro corazón todos los secretos del mío.

Retiro de 1844. H. François, *Cuaderno* n. 304, p. 662.

Ó Maria, minha terna Mãe, que eu experimente doçura ao me colocar a vossos pés, rezar, nomear-vos minha Mãe, e confiar a vosso coração todos os segredos do meu.

Ir. François, Retiro de 1844, *Caderno*, n° 303, p. 662.

Mary, my tender Mother, how sweet it feels to come to your feet, to pray to you, to call you Mother, and to confide to your heart all my secrets.

Retreat of 1844, Br. François, *Notebook* n. 303, p. 662

178

1º Je vous salue, Marie, Fille du Père éternel ; offrez-lui ma mémoire, afin qu'il y grave en caractères ineffaçables le souvenir de ses bienfaits, des vérités et des mystères de la Foi, pour que je les reconnaisse, que je les apprécie et les confesse de cœur, de bouche et d'action ;

2º Je vous salue, Marie, Mère de Dieu le Fils ; offrez-lui mon entendement afin qu'il le remplisse de lumière, de sagesse et de science pour connaître, aimer et désirer les biens qu'il a promis et que j'espère par sa médiation ;

3º Je vous salue, Marie, Epouse du Saint Esprit ; offrez-lui ma volonté, afin qu'il l'anime, la fortifie et l'embrase du feu de son amour, pour que toutes mes actions se fassent par un motif de charité et de zèle pour sa gloire, pour mon salut et celui du prochain.

Retraite de 1844, Fr. François, *Carnet* n. 303, p. 680

1º Dios te salve, María, Hija del Padre Eterno; ofrecedle mi memoria, para que grabe en ella con letras indelebles el recuerdo de sus beneficios, las verdades y misterios de la Fe para que los recuerde, los aprecie y los confiese de corazón, de palabra y obra.

2º Dios re salve, María, Madre de Dios Hijo; ofrecedle mi entendimiento para que lo llene de luz, de sabiduría y de ciencia para conocer, amar y desear los bienes prometidos y que espero por su mediación.

3º Dios te salve, María, Esposa del Espíritu Santo; ofrecedle mi voluntad, para que la anime, fortifique y abrase con el fuego de su amor, para que todas mis acciones se hagan por amor y celo de su gloria, para mi salvación y la del prójimo.

Retiro de 1844. H. François, *Cuaderno*, n. 303, p. 680.

1º. Eu vos saúdo, Maria, Filha do Pai eterno; oferecei-lhe minha memória, a fim de que ele grave, com letras indeléveis, a recordação de seus benefícios, das verdades e dos mistérios da Fé, para que eu os compreenda, os valorize e os confesse de coração, palavra e obra.

2º. Eu vos saúdo, Maria, Mãe do Deus Filho; oferecei-lhe meu entendimento a fim de que o encha de luz, de sabedoria e de ciência, para conhecer, amar e almejar os bens que Ele prometeu e que eu espero por sua mediação.

3º. Eu vos saúdo, Maria, Esposa do Espírito Santo; oferecei-lhe minha vontade a fim de que Ele a anime, a fortifique e a abrase com o fogo de seu amor, para que todas as minhas ações sejam feitas e motivadas pela caridade e zelo de sua glória, para minha salvação e a do próximo.

Ir. François, Retiro de 1844, *Caderno*, n° 303, p. 680.

1º Hail Mary, Daughter of the Eternal Father, offer Him my memory, so that there may be engraved in indelible characters the memory of His blessings, truths and mysteries of the Faith, so that I may recognize them, appreciate them and confess them with heart, mouth and deeds;

2º Hail Mary, Mother of God the Son, offer him my understanding so that he may fill it with light, wisdom and understanding to know, love and desire the good things he has promised and that I hope for through his mediation;

3º Hail Mary, Bride of the Holy Spirit, offer him my will, that he may enliven it, strengthen it and set it on fire with the fire of his love, so that all my actions may be done for the sake of charity and zeal for his glory, for my salvation and that of my neighbour.

Br. François, Retreat of 1844, *Notebook*, n° 303, p. 680.

179

O Marie, Mère de mon Dieu, priez-le pour moi ; ô Marie, ma tendre Mère, ayez soin de moi ; ô Marie, Mère de mes frères, dirigez-les avec moi.

Retraite de 1844, Fr. François, *Carnet* n. 303, p. 688

Oh María, Madre de mi Dios, rezadle por mí; oh María, mi tierna Madre, cuidad de mí; oh María, Madre de mis Hermanos, dirigidlos conmigo.

Retiro de 1844. H. François, *Cuaderno* n. 303, p. 688.

Ó Maria, Mãe de meu Deus, rogai a Ele por mim; ó Maria, minha terna Mãe, tende cuidado de mim; ó Maria, Mãe de meus irmãos, dirigi-os comigo.

Ir. François, Retiro de 1844, *Caderno*, n° 303, p. 588.

Mary, Mother of my God, pray to Him for me. Mary, my tender Mother, take care of me. Mary, Mother of my Brothers, lead them with me.

Retreat of 1844, Br. François, *Notebook* n. 303, p. 688

180

Prière à la Sainte Vierge

Marie, ma Souveraine et ma Mère ! je m'offre à vous sans réserve. Et pour vous donner une preuve de mon dévouement je vous consacre aujourd'hui mes yeux, mes oreilles, ma bouche, mon cœur, ma personne toute entière.. Souvenez-vous que je suis à vous ô ma bonne Mère ; conservez-moi, défendez-moi, comme votre propriété et votre possession.

Retraite de 1850, Fr. François, *Carnet* n. 304, p. 814

Oración a la Santísima Virgen.

¡María, Madre y Soberana mía!, me ofrezco a vos sin reservas. Y para daros pruebas de mi entrega os consagro hoy mis ojos, mis oídos, mi boca, mi corazón y toda mi persona. Acordaos que soy vuestro, oh mi buena Madre; conservadme y defendedme, como algo vuestro que os pertenece.

Retiro de 1850. H. François, *Cuaderno*, n. 304, p. 814.

Oração à Santíssima Virgem.

Maria, minha Soberana e minha Mãe, eu me ofereço a vós sem reservas. E para vos dar uma prova de meu devotamento, eu vos consagro, hoje,

meus olhos, meus ouvidos, minha boca, meu coração, toda minha pessoa. Lembrai-vos de que sou vosso, ó minha boa Mãe; conservai-me, defendei-me, como vossa propriedade e vossa posse.

Ir. François, Retiro de 1850, *Caderno*, n° 342, p. 814.

Prayer to the Holy Virgin

Mary, my Queen and Mother, I offer myself to you without reserve. To give proof of my devotion, I consecrate to you today my eyes, ears, mouth, my heart and my whole person. Remember that I am yours, my Good Mother; keep me, defend me, as your property and possession.

Retreat of 1850, Br. François, *Notebook* n. 304, p. 814

181

Prosterné au pied de votre trône, dans les sentiments de la vénération la plus profonde et de l'amour le plus ardent, en présence de la Très Sainte Trinité, de mon bon Ange gardien, de mon Saint Patron et de toute la Cour céleste, je vous choisis pour ma Reine, ma Souveraine, ma Maîtresse, ma Protectrice et ma Mère ; et en cette qualité, je vous consacre, par un don entier et irrévocable, mon corps, mon âme, mes sens, mes facultés, ma personne et ma vie toute entière.

Je vous offre et vous consacre mes biens, mes joies, mes espérances et mes consolations. Je vous offre et confie à votre sollicitude maternelle, mes travaux, mes peines, mes misères, mes craintes et mes ennuis. Je vous confie et vous recommande ma vocation, mon emploi, mon sort et mon avenir, et tout ce qui s'y rattache ou qui en dépend.

Je vous consacre et vous recommande mes Frères, mes enfants, ma famille et tous ceux qui s'y intéressent et leur donnent des soins, afin que vous daignez les bénir, les consacrer, les soutenir et les récompenser.

Retiro de 1855. Fr. François, *Carnet* n. 304, p 1032-1036

Santísima Virgen María, Madre de Dios y Madre mía, postrado al pie de vuestro trono, con los sentimientos de la veneración más profunda y del más ardiente amor, en presencia de la Santísima Trinidad, de mi Ángel de la guarda, de mi santo Patrón y de toda la Corte celestial, os elijo por mi Reina, mi Soberana, mi Dueña, mi Protectora y mi Madre; y con estos títulos, os consagro por donación completa e irrevocable, mi cuerpo, mi alma, mis sentidos, mis aptitudes, mi persona y mi vida entera.

Os ofrezco y consagro mis bienes, mis alegrías, mis esperanzas y mis

consuelos. Os ofrezco y confío a vuestra maternal solicitud mis trabajos, mis penas, mis miserias, mis temores y mis dificultades. Os confío y encomiendo mi vocación, mi empleo, mi destino y porvenir y cuanto conlleve y dependa de él.

Os consagro y encomiendo mis Hermanos, alumnos, familia y cuantos se interesan por ella y la cuidan, para que te dignes bendecirlos, consagrarlos, sostenerlos y recompensarlos.

Retiro de 1855. H. François, *Cuaderno* n. 304, p. 1032-1036.

Prostrado ao pé de vosso trono, com os sentimentos da mais profunda veneração e do mais ardente amor, na presença da Santíssima Trindade, de meu bom Anjo da Guarda, de meu Santo Padroeiro e de toda a Corte celestial, Vos escolho por minha Rainha, minha Soberana, minha Mestra, minha Protetora e minha Mãe. E, nesses termos, eu vos consagro, pela entrega total e irrevogável, meu corpo, minha alma, meus sentidos, minhas capacidades, minha pessoa e minha vida inteira.

Ofereço-vos e a Vós consagro meus bens, minhas alegrias, minhas esperanças e minhas consolações. Ofereço-Vos e confio à vossa solicitude materna, meus trabalhos, meus sofrimentos, minhas misérias, meus medos e meus aborrecimentos. Confio-Vos e vos recomendo minha vocação, meu encargo, minha ventura e meu futuro, e tudo o que a eles se relaciona ou deles depende.

Consagro-vos e vos recomendo meus Irmãos, meus alunos, minha família e todos os que deles se interessam e lhes prestam cuidados, para que Vos digneis abençoá-los, consagrá-los, sustentá-los e recompensá-los.

Ir. François, Retiro de 1855. *Caderno*, n° 304, p. 1032-1036.

Prostrate at the foot of your throne, with sentiments of the deepest veneration and the most ardent love, in the presence of the Most Holy Trinity, my good Guardian Angel, my Patron Saint and the whole heavenly Court, I choose you for my Queen, my Sovereign, my Mistress, my Protectress and my Mother; and in this capacity, I consecrate you, by a whole and irrevocable gift, my body, my soul, my senses, my faculties, my whole person and my whole life.

I offer and consecrate to you my goods, my joys, my hopes and my consolations. I offer you and entrust to your maternal solicitude, my work, my sorrows, my sufferings, my fears and my troubles. I entrust you with my vocation, my responsibilities, my fate and my future, and everything

related to or dependent on these.

I consecrate and recommend to you my Brothers, our students, my family and all those who are interested in and care for them, so that you may deign to bless them, consecrate them, support them and reward them.

Br. François, Retreat of 1855. *Notebook*, n° 304, p. 1032-1036.

François Rivat